

**268 СТИХОТВОРЕНИЯ  
ИГОРЯ БУРДОНОВА**

**В ПЕРЕВОДЕ**

**ГУ ЮЯ**

**布尔东诺夫 诗 268 首**

**谷羽 译**

2019-2021

**УДК**

**ББК**

Иллюстрации, редактура и оформление

© Игорь Бурдонов

Благодарим за помощь в издании этой книги

Светлану Куликову

**ISBN**



## Содержание — 目录:

Игорь Бурдонов .....	20
布尔东诺夫 .....	21
Гу Юй .....	22
谷羽 .....	23
Несколько слов от переводчика .....	24
译者的话 .....	25
1. Ученик Конфуция .....	28
1. 孔门弟子 .....	29
2. Читаю «Дао Дэ цзин» (из «Уральского цикла») .....	30
2. 夜读《道德经》 .....	31
3. Читая Чжуан-цзы .....	32
3. 读庄子 .....	33
4. Любовь к древнекитайскому .....	36
4. 向中国古人致敬 .....	37
5. Подражаю Бо Цзюй-и .....	38
5. 仿白居易 .....	39
6. Дождик (Отвечаю Су Ши) .....	40
6. 毛毛细雨 (答苏轼) .....	41
7. Сиху .....	42
7. 西湖 .....	43
8. Белый дракон .....	46
8. 白龙 .....	47
9. Пятнадцатый день восьмой луны .....	48
9. 阴历八月十五 .....	49
10. Плотины у города Ичан .....	52
10. 宜昌大坝怀念屈原 .....	53
11. Цао Чжи (или Тайна Гу Кайчжи) .....	54
11. 曹植 .....	55
12. Птица + слива и камень .....	58
12. 鸟儿、杏花和石头 .....	59
13. Души китайских картин .....	62
13. 中国水墨画的山不是山 .....	63
14. Китайская задача .....	64
14. 中国题 .....	65

15.	Сожжённый дом .....	66
15.	房屋焚毁 .....	67
16.	Тао Ши .....	68
16.	石涛 .....	69
17.	Гора Тайшань.....	70
17.	泰山 .....	71
18.	Тао Юань-мин.....	74
18.	陶渊明 .....	75
19.	Визит Тао Юань-мина .....	76
19.	陶渊明来访 .....	77
20.	Пример Тао Юань-мина.....	80
20.	尊陶渊明为师 .....	81
21.	Ли Цин-чжао .....	84
21.	李清照 .....	85
22.	Ни Цзань .....	86
22.	画家死而复生 .....	87
23.	Я видел.....	88
23.	我看见.....	89
24.	Думаю о Ми Фу и Су Ши.....	90
24.	我在想米芾与苏轼.....	91
25.	Читая «Чжуан-цзы» .....	92
25.	读《庄子》 .....	93
26.	Снег идёт .....	94
26.	雪纷纷 .....	95
27.	" Буддийское " .....	96
27.	《佛学》 .....	97
28.	"Шелковый Путь": I. На вершине холма .....	98
28.	丝绸之路. 1 .....	99
29.	"Шелковый Путь": II. Посередине .....	100
29.	丝绸之路. 2 站在半路途中.....	101
30.	"Шелковый Путь": III. Прощание .....	102
30.	丝绸之路. 3 告别.....	103
31.	Оклик друга (из «Уральского цикла») .....	104
31.	朋友的回应 .....	105
32.	Путешествие с сыном (из «Уральского цикла») ..	106
	.....	106

32.	带儿子旅行 .....	107
33.	Тоскую по жене (из «Уральского цикла») .....	108
33.	月下想家 .....	109
34.	Полная луна (из «Уральского цикла») .....	110
34.	望月 .....	111
35.	Учусь писать листья ивы (из «Уральского цикла») .....	114
35.	学习折柳 .....	115
36.	Дали неба .....	116
36.	辽远的天空 .....	117
37.	Мой друг .....	118
37.	我的朋友 .....	119
38.	Осеннее увяданье .....	120
38.	秋天渐趋凋零 .....	121
39.	Завидую только Тао .....	122
39.	唯独羡慕陶潜 .....	123
40.	Избавление от сомнений .....	124
40.	四十不惑 .....	125
41.	Устои жизни .....	126
41.	生活的准则 .....	127
42.	Исправление имён .....	128
42.	正名 .....	129
43.	Осенний свет .....	130
43.	秋天霞光柔和 .....	131
44.	Я живу в эпоху перемен .....	132
44.	我活在变动的时代。 .....	133
45.	Я давно полюбил «Книгу Песен» .....	134
45.	我早就喜欢《诗经》 .....	135
46.	Когда он узнал, что поэтом может не быть... 136	
46.	当他明白了他成不了诗人..... ..	137
47.	Капли дождя .....	138
47.	雨滴淋漓 .....	139
48.	Я не люблю гражданственных стихов .....	140
48.	陪陶潜先生谈诗论道 .....	141
	Профессор Хао Эрци (郝尔启 教授) .....	142
	Каллиграфия Хао Эрци (郝尔启 书法) .....	143

49.	Упадок сил.....	144
49.	精疲力尽 .....	145
50.	Китайская картина.....	146
50.	中国画 .....	147
51.	Возраст Гёте .....	148
51.	歌德的年龄 .....	149
52.	Хочу тумана и луны.....	150
52.	我渴望云雾和月亮.....	151
53.	Посвящение другу.....	152
53.	赠朋友 .....	153
54.	Иероглифы на фонаре.....	154
54.	灯笼上的方块字.....	155
55.	Китайские поэты .....	156
55.	中国诗人 .....	157
	Вэнь Цзян .....	158
56.	Вэнь Цзян .....	160
56.	文姜 .....	161
57.	Песни птиц (Путешествие птицы во времени).....	166
57.	鸟儿穿越时空 .....	167
58.	В деревне .....	170
58.	在乡村 .....	171
59.	Бянь Бинь.....	172
59.	读《蚤虱赋序》有感.....	173
60.	Когда в Цзянчжоу по ночам... ..	176
60.	江州之夜 .....	177
61.	Красная пыль и белая роса.....	178
61.	红尘与白露 .....	179
62.	Пятидесятилетие.....	180
62.	稿本九 五十岁的丈夫.....	181
63.	Длинноногое солнце.....	182
63.	俳句变体 .....	183
64.	В пути и в пути.....	184
64.	俳句变体 .....	185
65.	Ржавая кукушка .....	186
65.	俳句变体 .....	187
66.	Паучок.....	188

66.	俳句变体 .....	189
67.	Я бы мог парить как птица!.....	190
67.	我渴望像鸟儿一样飞 .....	191
68.	Подражание ТаоЮань-мину .....	192
68.	陶渊明 .....	193
69.	Хризантема.....	196
69.	菊花 .....	197
70.	Хокку Лунный календарь 1 .....	198
71.	Хокку Лунный календарь 2 .....	198
72.	Хокку Лунный календарь 3 .....	198
70.	1 .....	199
71.	2 .....	199
72.	3 .....	199
73.	Хокку Лунный календарь 4 .....	200
74.	Хокку Лунный календарь 5 .....	200
75.	Хокку Лунный календарь 6 .....	200
73.	4 .....	201
74.	5 .....	201
75.	6 .....	201
76.	Хокку Лунный календарь 7 .....	202
77.	Хокку Лунный календарь 8 .....	202
78.	Хокку Лунный календарь 9 .....	202
76.	7 .....	203
77.	8 .....	203
78.	9 .....	203
79.	Хокку Лунный календарь 10.....	204
80.	Хокку Лунный календарь 11.....	204
81.	Хокку Лунный календарь 12.....	204
79.	10 .....	205
80.	11 .....	205
81.	12.....	205
82.	Хокку Лунный календарь 13.....	206
82.	13 .....	207
83.	Хокку Фонарь.....	208
83.	灯笼 .....	209
84.	Хокку Небо белое .....	210

84.	天空是白的 .....	211
85.	Хокку Ветви берёзы.....	212
85.	白桦的树枝 .....	213
86.	Обезглавили сто тысяч воинов.....	214
86.	十万将士人头落地.....	215
87.	Царство У напало на царство Чу.....	218
87.	吴国伐楚 .....	219
88.	УЧЕНИК КОНФУЦИЯ (99 строк) .....	222
89.	В деревне .....	232
89.	在乡村 .....	233
90.	Птица Пэн .....	234
90.	大鹏鸟 .....	235
91.	Философ иного мира .....	240
91.	彼岸的先哲 .....	241
92.	Весенняя прогулка .....	244
92.	春游 .....	245
93.	Ритуальные числа .....	248
93.	礼数 .....	249
94.	Путь в деревню.....	250
94.	通往乡村的路 .....	251
95.	Смех Ли Цинчжао.....	254
95.	李清照听人笑语.....	255
96.	Путешествие в Китай или Времена года .....	256
96.	中国旅行或一年四季.....	257
97.	После дождя пасмурным весенним днем .....	258
97.	春天雨后阴沉的日子.....	259
98.	Китайцы с давних времен .....	260
98.	远古时代的中国人.....	261
99.	Зачем мне Липовка?.....	262
99.	为什么我需要利波甫卡? ... ..	263
100.	Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе .. .....	264
100.	每一回, 当我重返大自然... ..	265
101.	Все десять душ моих... ..	268
101.	我的魂魄共有十个.....	269
102.	Я был в пути, но я не знал.....	274

102.	我走在路上, 可我不知道.....	275
103.	Сон камня .....	276
103.	石头梦 .....	277
104.	Странствия Конфуция .....	278
104.	. 孔子漫游 .....	279
105.	Я древнийкитаец.....	282
105.	我是远古的中国人 .....	283
	Чжэн Каофу.....	288
106.	Чжэн Каофу .....	292
106.	正考父 .....	293
107.	Надпись в углу.....	298
107.	签名在一角 .....	299
108.	В Рукуновом переулке .....	302
108.	鲁古诺夫巷 .....	303
109.	Старый клён .....	306
109.	苍老的枫树 .....	307
110.	Кожа рваных барабанов.....	308
110.	败鼓皮 .....	309
111.	Смысл политики.....	310
111.	从政的含义 .....	311
112.	Академик Го Си.....	314
112.	翰林待招画师郭熙 .....	315
113.	Канюк.....	318
113.	鹰隼 .....	319
114.	То дождик, то солнце.....	322
114.	忽而晴朗, 忽而下雨.....	323
115.	Простыми словами хотел я жизнь описать...324	
115.	我想用朴素的语言描绘生活.....	325
116.	Сон на закате дня .....	328
116.	夕阳梦 .....	329
117.	БАЙДИЧЭН .....	330
117.	白帝城 .....	331
118.	Невозможные горы Китая .....	334
118.	淡墨的云烟笼罩山峦.....	335
119.	Ци Бай-ши .....	336
119.	齐白石 .....	337

120.	Смеюсь над собой! .....	338
120.	自我嘲笑! .....	339
121.	Воробы в метро.....	340
121.	地铁里的麻雀 .....	341
122.	Читал стихи китайских поэтов.....	342
122.	阅读中国女诗人的诗歌.....	343
123.	Поэтесса у окна.....	344
123.	窗边的女诗人 .....	345
124.	Гу Юй и Хао Эрци встречают Игоря Бурдонова в Тяньцзине .....	346
124.	今天天气好得出奇.....	347
125.	У могилы Тао Юань-мина .....	348
125.	拜谒陶渊明墓 .....	349
126.	У восточной ограды.....	350
126.	东篱旁边的花圃.....	351
127.	Царство Шу.....	352
127.	蜀国 .....	353
128.	Душа Ду Фу.....	354
128.	杜甫的精神 .....	355
129.	Белое Чёрное море.....	358
129.	白色的黑海 .....	359
130.	Чайка без имени .....	360
130.	无名海鸥 .....	361
131.	Земля ждёт.....	362
131.	土地等待着 .....	363
132.	Случайность.....	364
132.	偶然 .....	365
133.	Так бывает.....	366
133.	往往有这种情景.....	367
134.	Разные стихи.....	368
134.	不一样的诗 .....	369
135.	Мне это нравится .....	370
135.	我喜欢这样 .....	371
136.	Большой Будда.....	372
136.	乐山大佛 .....	373
137.	Когда наступает ночь.....	374

137.	当黑夜降临 .....	375
138.	На вершине горы.....	376
138.	当黑夜降临 .....	377
139.	Лодка скользит по озеру Лугу в Юньнани.....	380
139.	船在云南泸沽湖上滑行 .....	381
140.	Ручей бежит в парке Тао Юань-мина в горах Лушань .....	382
140.	庐山陶渊明花园溪水流淌 .....	383
141.	На фотосессии под снежной вершиной горы Нефритового дракона в Юньнани.....	384
141.	云南玉龙山雪峰下连续拍照.....	385
142.	Парковая скульптура около музея позади храма с каллиграфией Ван Сичжи в Сычуани.....	386
142.	公园雕塑 .....	387
	四川王羲之书法纪念馆旁 .....	387
143.	Медные молитвенные барабаны в храме Облачного Ламы в Юньнани .....	388
143.	云南指云喇嘛寺铜制诵经筒.....	389
144.	QR-код .....	390
144.	二维码 .....	391
145.	Прогулка в горах Лушань-Алашань .....	394
145.	梦游庐山阿拉山 .....	395
146.	У Чёрного озера с Тао Цянем.....	404
146.	青湖畔陪伴陶潜 .....	405
147.	Деревенский сон в летний день .....	408
147.	夏日乡村梦 .....	409
148.	Деревья уходят в пустоту.....	412
148.	树木进入空虚 .....	413
149.	Люди уходят .....	414
149.	人们要走了 .....	415
150.	Белая гора .....	416
150.	白山 .....	417
151.	Алексей Сухоручкин.....	418
151.	阿列克谢·苏霍鲁奇金 .....	419
152.	Диалог с Ван Вэем .....	422
152.	与王维对话 .....	423

153.	Колокольчик.....	428
153.	小铃铛 .....	429
154.	В лесу деревья.....	432
154.	森林里的树木 .....	433
155.	Иероглиф 讀.....	434
155.	汉字“读” .....	435
156.	Дождь (1).....	438
156.	雨① .....	439
157.	Дождь (2).....	440
157.	雨② .....	441
158.	Полночь.....	442
158.	半夜 .....	443
159.	Время моё [Дождь (3)].....	444
159.	我的时间（雨③）.....	445
160.	Дождик идёт.....	446
160.	细雨悄悄下 .....	447
161.	Бабочка Чжуан Чжоу.....	458
161.	庄周的蝴蝶 .....	459
162.	КВАЗАРЫ .....	460
162.	月球探测器 .....	461
163.	Цао Чжи.....	464
163.	曹植 .....	464
164.	В расположении ветвей .....	466
164.	横斜交织的树枝.....	467
165.	ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ .....	468
165.	李白、李清照来访.....	469
166.	ОПУСТЕВШИЕ СКАМЕЙКИ .....	472
166.	长椅变得空荡荡.....	473
167.	КРАСНЫЕ КУРТКИ.....	474
167.	红色羽绒服 .....	475
168.	ХОККУ: БЕСКОНЕЧНЫЙ ЧЕЛОВЕК.....	476
168.	俳句 长生不老那个人.....	477
169.	КУРЮ НА ГОРЕ ТАЙШАНЬ .....	478
169.	在泰山顶上抽烟.....	479
170.	СКЛОНЕНИЕ ПОЭЗИИ.....	480
170.	诗的变异 .....	481

171.	Ли Бо и Луна.....	490
171.	李白与月亮 .....	491
172.	李杜 ЛИДУ.....	492
172.	李杜 .....	493
173.	ЖЁЛТЫЙ ПЕСОК.....	494
173.	黄沙 .....	495
174.	ДРАКОНЫ ДУБОВ.....	496
174.	橡树龙 .....	497
175.	СНЕГОПАД.....	498
175.	落雪纷纷 .....	499
176.	СТИШОК .....	500
176.	一首小诗 .....	501
177.	Я спросил Темуджина.....	502
177.	我问铁木真 .....	503
178.	хокку: БЕЗ СНОВИДЕНИЙ.....	504
178.	俳句: 无梦 .....	505
179.	ЖЁЛТАЯ КНИГА .....	506
179.	黄皮书 .....	507
180.	СНЕГА МНОГО .....	508
180.	雪纷纷 .....	509
181.	РИТУАЛЬНЫЕ ПТИЦЫ.....	510
181.	知礼的山雀 .....	511
182.	КАТОК ПОЛЗЁТ.....	512
182.	轧路机滚动 .....	513
183.	ПРИДЁТ ВЕСНА!.....	514
183.	春天来临 .....	515
184.	СУМЕРКИ.....	516
184.	黄昏 .....	517
185.	КИНО.....	518
185.	电影 .....	519
186.	НОЧЬ.....	520
186.	夜晚 .....	521
187.	УТРО .....	522
187.	早晨 .....	523
188.	ЛЕСТНИЦА.....	524
188.	台阶 .....	525

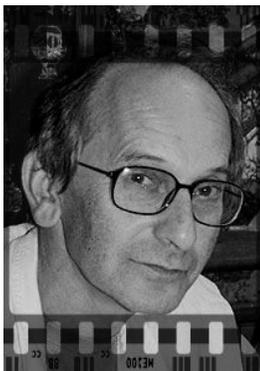
189.	ПОНЕДЕЛЬНИК.....	526
189.	周一 .....	527
190.	ПРИЛЕТЕЛИ ИНОПЛАНЕТЯНЕ .....	528
190.	飞来了外星人 .....	529
191.	хокку: ПЕЧАЛЬ.....	532
191.	俳句: 悲哀 .....	533
192.	ЮРИЙ.....	534
192.	尤里 .....	535
193.	БРОДСКИЙ.....	538
193.	布罗茨基 .....	539
194.	КНИГИ КОТОРЫХ НЕТ.....	542
194.	消失的书籍 .....	543
195.	БЕССМЕРТНЫЙ .....	544
195.	长生不老的人 .....	545
196.	Пурпурная дева.....	546
196.	紫姑 .....	547
197.	ЛИ ХУА 李華( 715 — 766 / 774 ) .....	548
197.	李華 .....	549
198.	ТАО ЮАНЬ-МИН ЧЕТЫРЕ РАЗА ПЫТАЛСЯ СТАТЬ ЧИНОВНИКОМ .....	552
198.	陶渊明四试乌纱.....	553
199.	НАД ЛУГАМИ ЦВЕТОВ ВЕТЕР КРУЖИТ .....	558
199.	草地花朵上空盘旋着风.....	559
200.	СОЛНЕЧНЫЙ ДЕНЬ.....	560
200.	阳光明媚的日子.....	561
201.	ОДИНОЧЕСТВО .....	562
201.	孤独 .....	563
202.	УМИРАЮЩИЙ ЗВЕРЬ.....	564
202.	弥留时刻的野兽.....	565
203.	3-5-7-СТИШИЯ: ТРЁХСТИШИЕ .....	566
203.	三五七行诗 .....	567
204.	БИЗНЕС.....	568
204.	经商 .....	569
205.	СМЕРТЬ .....	570
205.	死 .....	571
206.	ДУША ЧЕЛОВЕКА.....	572

206.	人的灵魂 .....	573
207.	ПОСЛЕДНИЙ СНЕГ .....	574
207.	最后一场雪 .....	575
208.	ФОНАРЬ.....	576
208.	街灯 .....	577
	ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ .....	578
	ПЕРЕД НАЧАЛОМ .....	580
	写在前面 .....	581
	ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ .....	582
	春季别墅诗草.....	583
209.	ВЕСЕННИЕ СУТРОБЫ.....	584
209.	春天的雪堆 .....	585
210.	ВЕСЕННИЕ ПОЛЁТЫ.....	586
210.	春天的飞腾 .....	587
211.	ВЕСЕННЕЕ ДЫХАНИЕ.....	588
211.	春天的呼吸 .....	589
212.	хокку дождя.....	590
212.	雨（俳句） .....	591
213.	НА ДАЧЕ.....	592
213.	在别墅 .....	593
214.	ПОСЛЕ ДОЖДЯ.....	596
214.	雨后 .....	597
215.	ПО ЛУЖАМ.....	598
215.	走过水洼 .....	599
216.	КУПИЛ НОВУЮ ГАЗОНОКОСИЛКУ .....	600
216.	购买了新的除草机 .....	601
217.	БУ-ДА .....	602
217.	普陀 .....	603
	СТИХИ ЗА ВИНОМ .....	604
	吟诗须饮酒 .....	605
218.	1 .....	608
218.	1 .....	608
219.	2 .....	609
219.	2 .....	609
220.	3 .....	610
220.	3 .....	610

221.	4.....	611
221.	4.....	611
222.	5.....	612
222.	5.....	612
223.	6.....	613
223.	6.....	613
224.	7.....	614
224.	7.....	614
225.	8.....	615
225.	8.....	615
226.	9.....	616
226.	9.....	616
227.	10.....	617
227.	10.....	617
228.	11.....	618
228.	11.....	618
229.	12.....	619
229.	12.....	619
230.	13.....	620
230.	13.....	620
ПОСЛЕСЛОВИЕ ГУ ЮЯ К ПЕРЕВОДУ:.....		621
译后记: .....		625
231.	СВЯЗИ НЕТ.....	628
231.	失去联系.....	629
232.	ПОД БЕЛЫМ ПОТОЛКОМ ИЗБЫ.....	632
232.	头顶有白色天花板.....	633
233.	ВОПРОС.....	636
233.	疑问.....	637
234.	ТРАНЗИТ.....	638
234.	飞行转机.....	639
235.	ВАЖНЫЙ ВОПРОС.....	640
235.	重大疑问.....	641
236.	ДЕНЬ УГАСАЕТ.....	642
236.	天近黄昏.....	643
237.	ФИЛОСОФИЯ.....	644
237.	哲学.....	645

238.	ФОНАРЬ ЗА ОКНОМ .....	650
238.	窗外的灯笼 .....	651
239.	СУТЬ.....	652
239.	实质 .....	653
240.	ВОЗВРАЩЕНИЕ В МОСКВУ .....	654
240.	返回莫斯科 .....	655
241.	ТУМАН.....	656
241.	凝雾 .....	657
242.	В ОБЛАКАХ.....	658
242.	凝雾 .....	659
243.	ЛИСТОПАД.....	660
243.	落叶 .....	661
244.	УТКИ ЖДУТ ОТЛЁТА НА ЮГ.....	662
244.	大雁等待南飞 .....	663
245.	ЛИСТЬЯ ПОХОЖИ НА БУКВЫ .....	664
245.	树叶像字母 .....	665
246.	ТЕЛА ОБЛАКОВ.....	668
246.	云彩的躯体 .....	669
247.	ВО ГЛУБИНЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ.....	670
247.	在千百年的深层 .....	671
248.	ОСТАЛОСЬ ПОЛГОДА .....	672
248.	还剩下半年 .....	673
249.	СВАРОВСКИ .....	674
249.	水晶般的雨滴 .....	675
250.	ЖЁЛТО-КРАСНАЯ МЕТЕЛЬ .....	678
250.	黄红色暴风雪 .....	679
251.	ШЕСТЬ ТОЧЕК НА ОКРУЖНОСТИ ЗЕМЛИ...682	
251.	大地旋转的六个点 .....	683
252.	ПАРКОВАЯ ПОЭЗИЯ .....	686
252.	公园诗 .....	687
253.	ПЯТЬ МАЛЕНЬКИХ ДОМИКОВ В НЕБЕ .....	690
253.	天空中的五个小房子 .....	691
254.	ЛИПА С ГОЛЫМИ ВЕТВЯМИ.....	694
254.	椴树枝光秃秃 .....	695
255.	В ТУМАНЕ .....	698
255.	雾气蒙蒙 .....	699

256.	СТРАННИК .....	702
256.	江湖客 (闲散游民) .....	703
257.	ГУЙЛИНЬ — ЦИЛИНЬ .....	704
257.	桂林——麒麟 .....	705
258.	С ИЗНАНКИ .....	710
258.	从背面着眼 .....	711
259.	НАВЕЯНО РЕКЛАМОЙ.....	712
259.	广告的启发 .....	713
260.	СОКРОВЕННАЯ САМКА.....	714
260.	玄牝 .....	715
261.	ХУДОЖНИК РИСУЕТ ЕЛИ.....	718
261.	画家画云杉 .....	719
262.	КОРОЧЕ.....	722
262.	尽量简短 .....	723
263.	МОЁ СЕРДЦЕ .....	724
263.	我的心 .....	725
264.	УТКИ-ДУРОЧКИ .....	726
264.	笨拙的鸭子 .....	727
265.	НЕНАСТНАЯ ПОГОДА .....	728
265.	阴沉沉的天气 .....	729
266.	ЛЕС НАКАНУНЕ ЗИМЫ.....	730
266.	临近冬天的森林.....	731
267.	ОМИКРОН.....	732
267.	奥密克戎 .....	733
268.	В ТОЙ СТРАНЕ .....	734
268.	在那个国家 .....	735



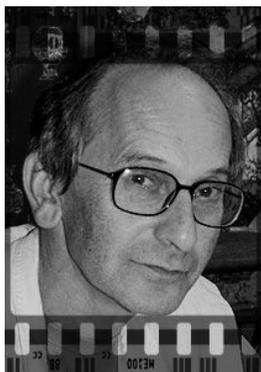
## Игорь Бурдунов

Игорь Борисович Бурдунов, поэт, художник, 1948 года рождения, окончил Московский университет, много лет занимался китайской культурой, изучал "И Цзин", путешествовал по Китаю, написал много поэтических произведений о Китае.

Гу Юй нашёл в интернете мои стихи и начал их переводить на китайский язык, а уже потом нашёл меня. Сначала было 10 стихотворений. Сегодня их уже больше сотни. За это время мы обменялись более чем 200 письмами. Иногда он просил меня разъяснить те или иные строки. Иногда я сам находил какие-то смысловые разночтения перевода и оригинала в меру возможностей (не столько моих, сколько словарей и автоматических переводчиков). Иногда он спрашивал, откуда я взял какие-то строки в эпитафиях: это были строки из русских переводов китайских поэтов и философов, а нужно было найти китайские оригиналы, что не всегда было очевидно. В общем, сотрудничать в переводе для меня и, по словам моего друга, для него тоже, оказалось очень полезно и увлекательно.

## 布尔东诺夫

伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫，诗人，画家，1948 年出生，莫斯科大学毕业，多年关注中国文化，研究《易经》，曾到中国游历，创作了不少有关中国的诗歌作品。



谷羽在网上找到了我的诗，开始把它们翻译成中文，然后又找到了我。起初有 10 首诗，现在已经超过一百首。在此期间，我们通了 200 多封信。有时他要我解释某些诗句。有时候，我自己（借助词典和机器翻译）发现译文和原诗的语义存在某些理解上的差别。有时谷羽问我某些引言出自哪里。它们都出自是中国诗人和哲学家的俄文译文，必须要找到中文原文，但并不总是很明显。总之，与我而言，翻译时的合作非常有益，也很有趣。用我朋友的话说，对他来说亦是如此。



## Гу Юй

Литературный псевдоним, фамилия «Гу» настоящая и переводится как «долина», а личное имя «Юй» — как «перо птицы». Настоящее личное имя Хэндун (恒东) означает вечный восток.

Он родился в 1940 г. в деревне провинции Хэбэй. В 65 году окончил Нанькайский университет и стал преподавателем, читал лекции по истории русской литературы. В конце 70-х начал переводить русскую поэзию. В конце 80-х один год стажировался в Ленинградском университете.

В начале 90-х вступил в Союз писателей города Тяньцзинь. В 2013 стал членом Санкт-Петербургского городского союза писателей.

Изданы сборники переводов с названиями: «Любовная лирика Пушкина», «Триста стихотворений русских поэтов», «Полное собрание басен Крылова», «Рассказы и повести Чехова» и другие.

Он также переводил стихи Лермонтова, Фета, Брюсова, Бальмонта, Бунина, Цветаевой, Перелешина, Рождественского, Гамзатова и современных русских поэтов, а также прозу Горького, Пришвина, Пастернака.

В 1999 г. был награждён Министерством культуры РФ медалью памяти Пушкина за многолетнюю литературную деятельность в области сближения культур России и Китая.

## 谷羽

笔名，“谷”是真姓，意为“山谷”，名“羽”，意为“羽毛”。真名恒东，意思是“永恒的东方”。



1940年出生在河北农村。65年南开大学毕业后留校任教，教授俄罗斯文学史。70年代末开始翻译俄罗斯诗歌。80年代末曾在列宁格勒大学进修一年。

90年代初加入天津市作家协会。2013年加入圣彼得堡市作家协会。

曾编辑出版《普希金爱情诗》、《俄罗斯名诗三百首诗》、《克雷罗夫寓言全集》、《契诃夫中短篇小说》等。

还翻译过莱蒙托夫、费特、勃留索夫、巴利蒙特、蒲宁、茨维塔耶娃、佩列列申、罗日杰斯特温斯基、伽姆扎托夫等当代俄罗斯诗人的诗歌，以及由高尔基、普里什文和帕斯捷尔纳克的散文。

1999年，鉴于谷羽多年来为俄中文化交流所从事的文学活动，俄罗斯联邦文化部授予他“普希金纪念奖章”。

## 谷羽

### Несколько слов от переводчика

Разрешите сказать несколько слов о себе. Меня зовут Гу Юй (谷羽 — по значению перья птицы в долине), китайский русист, переводчик, профессор русской литературы. Перевел сборники стихотворений следующих русских поэтов: Крылова, Пушкина, Фета, Бунина, Бальмонта, Брюсова, Цветаевой, Рождественского, Гамзатова и других.

В последние годы мы с русскими друзьями совместно занимались переводом китайской поэзии на русский язык. Уже вышли в Петербурге сборники «Три вершины семь столетий», «Контурсы ветра – современная китайская поэзия» и «Сон о море» поэта Чжан Цзыяна.

Сейчас я составляю книгу «Образы Китая в строчках русской поэзии». В интернете прочитал стихи поэта Игоря Бурдонова, связанные с Китаем и китайской культурой. Нашел его тетради «Путешествие в Китай» и постепенно узнал, что он много лет исследовал китайскую классику: «Книгу перемен», «Дао дэ цзин», «Лунь Юй», «Чжуан-цзы».

Все это привело меня в удивление! Мне очень понравились его стихи, и у меня появилось сильное желание познакомиться с ним и получить разрешение перевести его произведения на китайский язык.

## 谷羽

### 译者的话

请允许我谈谈我自己。我叫谷羽，意思是山谷里的鸟儿的羽毛。中国俄罗斯语文学家，翻译，俄罗斯文学教授。翻译过克雷罗夫、普希金、费特、布宁、巴利蒙特、勃留索夫、茨维塔耶娃、罗斯特杰斯特文斯基、伽姆扎托夫等俄罗斯诗人的诗集。

近几年来，我们与俄罗斯朋友们在做中国诗歌俄译工作，在圣彼得堡出版了“《诗国三高峰 辉煌七百年》”，诗人张子阳的诗集《风的轮廓—当代中国诗歌》和《海梦》。

目前我正在编辑一本书，叫做《俄罗斯诗歌中的中国形象》。我在网上读了诗人伊戈尔·布尔东诺夫关于中国和中国文化的诗歌。我找到了他的游记《中国之行》，并逐渐了解到，多年来他一直在研究中国的经典：《易经》、《道德经》、《论语》、《庄子》。

这一切很让我吃惊！我非常喜欢他的诗，我产生了与他相识的强烈愿望，希望能得到他的授权，允许我将他的诗歌翻译成中文。

К счастью, моя знакомая журналистка в Москве Ли Цуйвэнь оказала мне огромную помощь. Она нашла адрес электронной почты Игоря Бурдонова.

Одиннадцатое января 2019 года для меня памятный праздник! В этот день я написал Игорю Борисовичу первое письмо и быстро получил ответ. Он не только согласился с тем, чтобы я переводил его стихи, но и ответил на мои вопросы.

С этого дня мы с ним переписывались почти каждый день. Я перевел уже больше ста его стихотворений.

В одном письме Игорь Борисович написал мне, что из китайских поэтов он больше всех любит поэта Тао Юаньмина. На вечере литературного клуба «Подвал №1» двадцать третьего февраля он читал свои стихи, посвященные Тао, а Ли Цуйвэнь читала мои переводы по-китайски.

Хочу здесь выразить от всего сердца благодарность Игорю Борисовичу и Ли Цуйвэнь.

Большое Вам спасибо!

幸运的是，我认识的在莫斯科当记者的李翠文女士给了我很大的帮助，她找到了伊戈尔·布尔东诺夫的电子邮箱地址。

2019年1月11日对我来说是一个难忘的节日！就在这一天，我给伊戈尔·鲍里索维奇写了第一封信，很快便收到了回复。他不仅同意我翻译他的诗歌，而且还回答了我的问题。

从那天起，我们几乎每天都在通信。我已经翻译了他的百多首诗。

伊戈尔·鲍里索维奇在一封信中写道，他最喜欢的中国诗人是陶渊明。2月23日下午，在“地下室一号”文学社举行的晚会上，布尔东诺夫朗诵了他写的关于陶渊明的诗歌，李翠文朗诵我翻译的中文译文。

我想在此向伊戈尔·鲍里索维奇和李翠文表示衷心的感谢！

谢谢！

## 1. Ученик Конфуция

— Я прошу Вас за связку сушёного мяса<sup>1</sup>  
древнюю мудрость мне передать.  
Не для того, чтобы владеть.  
Не для того, чтобы гордиться.  
Не для того, чтобы мудрым слыть.  
А для того, чтобы бурный поток переплыть,  
и на другом краю,  
и на другом берегу  
передать её, не запачкав,  
другому ученику.

Учитель ответил: О!  
Добиться этого невозможно!  
Но за связку сушёного мяса  
отчего не попробовать?

23 октября 1989

---

<sup>1</sup> «связка сушеного мяса» — это принятый в древние времена подарок ученика учителю при первой встрече (знакомстве).

## 1. 孔门弟子

“奉上这束肉干<sup>2</sup>，请求  
您把古老的智慧传授予我。  
不求全部掌握。  
不为人前炫耀。  
不为徒有其名。  
只为游过湍急的河流，  
抵达另一个地方，  
但愿能游到对岸，  
把智慧学说  
如实传给另一个弟子。”

孔夫子答道：“哦！  
做到这一点很难！  
何苦不尝试一下呢？  
为了这束肉干。”

1989年10月23日  
2019, 1, 7 谷羽译

---

<sup>2</sup>一束肉干，是学生送给老师的见面礼，古代称为“束脩”。

## **2. Читаю «Дао Дэ цзин» (из «Уральского цикла»)**

Однажды к вечеру разразилась большая гроза с градом и сильным ветром.

Молния ударила где-то неподалеку — был слышен треск.

Ночью долго кричала какая-то птица.

Утром я закончил чтение "Дао дэ цзин".

Птицы ночной крик,  
облаков через небо бег,  
омута темного муть,  
или воздух после грозы, —  
вот в чем я вижу суть  
учения Лао-цзы.

И как же может не быть  
правильным этот путь?

ИЮЛЬ 1986

## 2. 夜读《道德经》

一天邻近傍晚暴风骤雨夹杂冰雹袭来。

闪电并不太远，听到霹雳轰鸣。

夜晚一只鸟儿叫了很久。

凌晨我读完了《道德经》。

夜晚鸟儿的叫声，  
云在天空中流动，  
深潭的水幽暗，  
雷雨冲洗的空气，——  
这是我所看到的  
老子讲道的本质。  
他所指明的道路  
怎能说不是真理？

1986年7月  
2019, 1, 19 谷羽译

### 3. Читая Чжуан-цзы

*Это грандиозно!*

*Что ещё сделает с тобой творец превращений?*

*Куда тебя направит?*

Чжуан-цзы

Приходящего — не расспрашивай.

Молчащего — не прерывай.

Уходящего — не останавливай.

Ушедшего — не поминай.

Весною тоскуй о лете.

Летом предчувствуй осень.

Осенью жди зимы.

Зимой смотри на снег.

Если твой путь тяжёл и труден —  
уйди в густую траву.

Если твой путь в тупиках петляет —  
уйди в густую траву.

Если твой путь до вершин возносит —  
уйди в густую траву.

Если твой путь улетает в пропасть —  
уйди в густую траву.

### 3. 读庄子

“偉哉造物！  
又將奚以汝為？  
將奚以汝適？”

引自《庄子·大宗师》

常來的人——無須細問。  
沉默的人——無從打斷。  
要走的人——不必阻攔。  
離開的人——不用懷念。

春季里祈盼夏天。  
夏季里預感到秋天。  
秋季里等待冬天。  
冬季里看飛雪彌漫。

如果你的道路坎坷曲折——  
荒草叢是你的歸宿。  
如果你的道路進退兩難——  
荒草叢是你的歸宿。  
如果你的道路攀上巔峰——  
荒草叢是你的歸宿。  
如果你的道路墜入深淵——  
荒草叢是你的歸宿。

Жизнь на земле продолжается вечно,  
смерть — из числа относительных истин.  
Может быть станешь кузнечика плечиком,  
может быть станешь печенью крысы.

июль 1988

人世间的生活永远延续，  
死亡，注定了不可避免。  
也许你会变成昆虫翅膀，  
或者变成一只老鼠的肝。

1988年7月  
2019, 1, 7 谷羽译  
2019, 1, 21 修改

#### **4. Любовь к древнекитайскому**

Я хотел бы работать грузчиком  
в винно-водочном магазине,  
натянув халат тёмно-синий,  
ворочать тяжёлые ящики,  
потеть волосатой грудью,  
материться охрипшей глоткой,  
и курить сигареты без фильтра,  
сплёвывая в проход.

И не знать ничего на свете!  
Но не пить ни капли вина.

И домой приходя с работы,  
на засов запирая двери,  
облачившись в халат с кистями,  
под жёлтой настольной лампой  
склонившись над чёрными знаками  
древних китайских книг,  
пить чёрный имперский чай!

сентябрь 1988

#### 4. 向中国古人致敬

我想在酒水商店  
当一名搬运工，  
抻抻深蓝色工作服，  
诅咒货物箱沉重，  
长毛的胸膛汗水淋漓，  
用嘶哑的嗓音骂娘，  
抽没有牌子的烟卷，  
在过道里随地吐痰。

活在人世一无所知！  
葡萄酒却一滴不沾。

下了班回到家里，  
插上门自我封闭，  
浑身筋骨放松，  
在昏黄的灯光下  
俯下身子读中文古籍  
品一口帝国红茶  
钻研密密麻麻的黑色笔迹！

1988年9月  
2019, 1, 7 谷羽译

## 5. Подражаю Бо Цзюй-и

*Когда в Цзянчжоу по ночам  
я слышал тихий чжэн...*

Бо Цзюй-и

Не в осеннем увядании,  
а в рождении весны,  
в раскрывающихся почках,  
в прорастающей траве,  
в новых птичьих голосах  
бьется сердце смерти.

Ибо суть небытия —  
в возвращении.

*Играй на чжэне до утра —  
я разрешу тебе.*

апрель 1991

## 5. 仿白居易

并非秋天四处凋零，  
而是春天复苏萌生，  
朵朵花蕾含苞欲放，  
茵茵绿草渐趋茂盛，  
新生雏鸟试新声，  
濒危之心怦怦跳动。

要知道消遁的本质——  
就是死而复生。

我请你随意弹奏，  
尽可弹箏到天明。

1991年4月  
2019, 1, 7 谷羽译

## 6. Дождик (Отвечаю Су Ши)

У Су Ши есть стихотворение, которое называется "В день зимнего солнцестояния гуляю около Храма счастливых предзнаменований".

В переводе И.С.Голубева оно звучит так:

*...Шумит холодный дождик — "сао-сао" —  
И влагой напитался огород.  
Кто из людей подобен господину,  
Которого зовут Учитель Су?  
К природе он один идет навстречу,  
Когда еще природа не цветет!*

Повсюду дождик сеет мелкий-мелкий.  
Я зонт раскрыл, иду среди деревьев.  
Так повернулась годовая стрелка,  
так изменился медленный напев:  
с природой я один прощаться буду,  
когда уже природа отцвела...

сентябрь 1986

## 6. 毛毛细雨（答苏轼）

苏轼 冬至日独游吉祥寺

井底微阳回未回，  
萧萧寒雨湿枯荑。  
何人更似苏夫子，  
不是花时肯独来。

毛毛细雨弥漫了四面八方。  
我撑开伞，行走在树林间。  
岁月的循环之箭射了回来，  
和缓的音调因此需要改变：  
当自然界的花草开始凋零，  
孤独的我也将告别大自然……

1986年9月  
2019, 1, 17 谷羽译

## 7. Сиху

Тихо-тихо над озером Сиху  
Проплывёт половинка Луны.

Зазеркальной Луной залюбуется,  
Словно белою рыбой бесхвостой,  
Губернатор с горбатого мостика.

Отраженья луны незаконченный круг  
По волнам — по годам уплывает на юг,  
Где три пагоды ждут и встречают,  
И качают плакучие волны.

Губернатор с восточного склона  
В лёгкой лодке плывёт  
И тихонько поёт:  
— Тихо-тихо над озером Сиху...

## 7. 西湖

西湖上空静悄悄  
飘浮着半轮月亮。

刺史站在拱桥上，  
欣赏镜子似的明月，  
宛如无尾的白鱼一样。

月亮的半圆倒影  
映着波光，总是朝南漂荡，  
那边有三座期待的宝塔，  
起伏晃动如泣如诉的波浪。

刺史离开东岸  
乘一叶轻舟漂浮  
他小声歌唱：  
“静悄悄的西湖……”

Эту песню подхватит ветер  
В лунном свете в далёком столетии

Я плыву и не замечаю  
Как тихонько ему подпеваю:  
— Тихо-тихо над озером Сиху...

Ханчжоу — сентябрь 2010

Губернаторами Ханчжоу были Бо Цзюйи и Су Ши. Первый построил Боди — дамбу Бо с горбатым мостиком, а второй построил Суду — дамбу Су, а по его дизайну были построены три пагоды в виде тыкв-горлянок, выплывающие из воды (изображены на банкноте в 1 юань). Первый впервые употребил название «Западное озеро» в своих поэмах, а второй — в официальных документах.

清风应和这支乐曲，  
在月光下在久远的往昔。

我乘船游湖却不知  
该如何轻轻随刺史歌唱：  
“西湖笼罩静静的月光……”

2010年9月，杭州  
2019，1，7 谷羽译  
2019，1，21 修改

苏轼于宋神宗熙宁四年至七年（1071—1074）任杭州通判，写下大量有关西湖景物的诗，与杭州结下了不解之缘。他赞美“余杭自是山水窟”，甚至说“故乡无此好湖山”，他拿起多彩多姿的诗笔，尽情地歌颂和描绘美丽的西湖风光，留下了《饮湖上初晴后雨二首》之二、《六月二十七日望湖楼醉书五首》之一、《有美堂暴雨》等精美的诗篇。

## 8. Белый дракон

Поэзия — это белое на белом  
Белый звук тишины, рождающий музыку  
Белый свет Луны,  
        влюблённой в ночную Землю  
Белый сон в ночи,  
        который мы смотрим, закрыв глаза  
Белки глаз, которыми смотрит на мир мудрец  
Белое пятно на карте старинной с пометками  
на испанском языке  
Белый снег бесконечной зимы  
Белый ветер бесконечной весны  
Белое небо бесконечного лета  
Белая вода бесконечной осени  
Когда умирают драконы мира  
рождается белый дракон поэзии  
Он летит и машет крыльями  
И оживают мёртвые  
И умирают живые  
И приходят ещё не рождённые  
И поют песни

3 октября 1999

## 8. 白龙

诗歌——是白上加白  
寂静的白音产生曲调  
白色的月光对地球钟情

我们夜晚合上眼做白色的梦

智慧长者用眼白看待尘世  
古代地图的空白用西班牙语注明

无尽的冬飘落白雪  
无尽的春刮着白风  
无尽的夏季天空发白  
无尽的秋天白水汹涌  
当世界之龙弥留时刻  
就会诞生诗歌的白龙  
白扇动翅膀腾空飞行  
于是亡灵就能再度复生  
而生存者陆续谢世  
新生儿来到世上  
高唱欢快的歌声

1999年10月3日  
2019, 1, 7 谷羽译

## 9. Пятнадцатый день восьмой луны

Над столицей северной  
в тучах укрылась Луна.  
Только свет её виден,  
сама же она не видна.

Это месяц восьмой,  
и пятнадцатый день наступил.  
Лунный пряник жую,  
чай я тоже себе заварил.

Только лунного зайца  
найти не могу я нигде.  
Нет на небе его,  
нет его и в озёрной воде.

Над столицей северной  
ходит кругами гроза.  
У дракона девятого  
дождь открывает глаза.

## 9. 阴历八月十五

北方京城的上空  
月亮躲进了云层。  
只见昏黄的月光，  
看不见月的身影。

这是农历的八月，  
十五日已经来临。  
我为自己泡杯茶，  
嘴里嚼一块月饼。

可惜我无缘见到  
月亮中那只玉兔。  
夜空中找不到它，  
也不在湖面漂浮。

北方京城的上空  
雷声隆隆雨不停。  
天上的第九条龙  
因雨水睁开眼睛。

Только я уж не верю  
в богатство, что он принесёт.  
Всё, что было, уплыло,  
и нищим кончается год.

Над столицей вода,  
над водою огонь и рассвет.  
По гаданью выходит:  
ещё не конец. Ещё нет.

Пекин — 13—28 сентября 2008

只是我不再相信  
龙能够带来财富。  
过去的已经过去，  
今年以清贫结束。

京城上空有雨水，  
水面有光又有火。  
若依据卦象推测：  
还不到终结时刻。

2008年9月13—28日，北京  
2019，1，17 晨谷羽译

## 10. Плотина у города Ичан

За спиной моей город Ичан.  
Под ногами клубится туман.  
Утонула в тумане Чанцзян.

Словно движется Юй-великан,  
Уплывает плотина в туман.  
Словно мост через длинное небо.  
Словно путь через длинное время.  
Словно кто-то зовёт меня в серую мглу.

Там, на другом берегу  
С камнем в объятиях тень Цюй Юаня.  
Песня печальная тает в тумане.

Жаль, перебраться на берег другой,  
Нет, не пускает меня часовой.

То выше, то ниже колышет туман.  
Медленно-медленно дышит Чанцзян.

Ичан — 13—28 сентября 2008

## 10. 宜昌大坝怀念屈原

我的背后是宜昌城。  
我的脚下雾气蒙蒙。  
长江似乎沉入雾气中。

雾中的大坝在浮动，  
仿佛巨人大禹的身影。  
像一座桥跨越长天。  
像一条路穿越时空。  
像有人喊我进入幽冥。

那边，在河流的对岸  
隐约有怀抱石头的屈原。

雾气中有歌声悲凉。  
多么渴望能抵达对岸，  
遗憾，受到警卫阻拦。

雾气时高时低飘浮。  
长江的呼吸悠长缓漫。

2008年9月13—28日，宜昌  
2019，1，17 晨谷羽译  
2019，1，27 修改  
2019，6，26 再次修改

## 11. Цао Чжи (или Тайна Гу Кайчжи)

*Белоснежную шею изогнула фея,  
взор ко мне обратила,  
с губ слетают слова печально, —  
объясняет она дружбы великий принцип.  
Сожалела она о различье путей  
человека и духа...*

Цао Чжи

У меня есть альбом живописи из императорского дворца "Гугун".

Он открывается репродукцией с картины великого Гу Кай-чжи на мотивы стихов Цао Чжи.

1800 лет назад Цао Чжи создал поэму "Фея реки Ло".

Через 200 лет Гу Кай-чжи написал картину на мотивы стихов Цао Чжи. А ныне...

## 11. 曹植

回转白皙的颈项，  
用清秀美丽的眉目看著我，  
启动朱唇，  
缓缓陈述无奈分离的大节纲常，  
痛恨人  
與神的境遇難同

曹植

我有一本中国故宫的画册。

第一幅是大画家顾恺之依据曹植《洛神赋》诗意绘制的工笔画。

1800年前曹植创作了长诗《洛神赋》。

200年后顾恺之的绘画参照了曹植的诗意。而现在  
.....

Седые травы после дождя,  
Сиреневое пламя иван-чая.  
Вот Цао Чжи среди дубов пройдет  
За феей Ло, исчезнувшей в тумане.

Простой сюжет страны чужой  
Сквозь все века волнует не напрасно,  
И время нас не зря кружит.  
Знакомый мой, художник пишет маслом  
Картину "Тайна Гу Кай-чжи".

июнь 1986

雨后的衰草颜色灰白，  
柳兰花闪着淡紫色火焰。  
看曹植正要走过橡树林  
追寻消失于雾中的洛神。

另一个国家的单纯故事  
经过世世代代仍激动人心，  
光阴戏弄人，却展现威力。  
我认识的画家画了一幅油画  
标题是《顾恺之的秘密》。

1986年6月  
2019, 1, 21 谷羽译

Созерцание картинок в китайском календаре

## **12. Птица + слива и камень**

Я читаю стихи по-китайски.  
О птице на дереве майском.  
Старый камень. Немолодая ветка.  
Иероглифов тонкая сетка.  
Ни неба нет, ни земли,  
и нет ничего вдали.  
Шепчет мне жена:  
"Ты же не знаешь китайского языка!"  
Я шепчу в ответ:  
"Тише! Об этом никто не знает!"  
Птица, вспорхнув, улетает.  
Осыпаются лепестки.  
Мы сидим вдвоём и смотрим на картину.  
Старый камень. Немолодая ветка.  
Столбики иероглифов похожи на эпитафию.  
Картина похожа на старую фотографию.

中国日历赏画有感

## 12. 鸟儿、杏花和石头

我读一首中国诗，  
描绘五月树上的鸟儿。  
岩石古怪。树枝苍老。  
方块字的笔触纤细。  
看不见天，看不见地，  
看远方一片空虚。  
妻子悄悄跟我说：  
“你不认识汉字！”  
我轻轻回答：  
“嘘！没人知道这件事！”  
鸟儿扇动翅膀，似要飞走。  
花瓣儿纷纷坠落在地。  
我们俩坐着看画。  
岩石古怪。树枝苍老。  
汉字排列犹如墓志铭。  
画面和老照片相似。

Разливается свет янтарный.  
"Мне приснился сон кошмарный, —  
говорит жена, —  
Будто я живу одна».  
Отвечаю по-китайски:  
"Это просто ветер майский.  
Не волнуйся понапрасну».

1997

琥珀似的光轻轻浮动。  
妻子说：  
“我做了个怪梦，  
恍惚只有我自己活着。”  
我想用汉语回答：  
“这不过是五月的风。  
用不着平白无故地激动！”

1997 年  
2019, 1, 3 谷羽译

### **13. Души китайских картин**

На китайских картинах не горы,  
а души гор,

не дерево с корнем кривым и серебристою  
кроной,  
а дерева душа — печальна и стара,

не журчащий ручей с ключевой водой,  
а играющая душа молодой воды.

Там душа человека с душою книги в руках  
слушает душу музыки южного ветра.

Души китайских картин  
хранят в особых футлярах,  
сделанных мастерами  
давно ушедших времен.

19 апреля 1990

### 13. 中国水墨画的山不是山

中国水墨画的山不是山，  
而是山的灵魂，

树根歪扭树冠银白的树不是树，

而是那棵树忧伤苍老的灵魂，

水波起伏潺潺作响的不是溪水，  
而是流水欢快的灵魂。

那里人的灵魂与手中书卷的灵魂  
倾听清风乐曲的灵魂。

中国水墨画的灵魂  
在特殊的画囊里保存，  
那画囊是古代画师们  
精心设计的制品。

1990年4月19日  
2019, 4, 24 谷羽译

## 14. Китайская задача

( в жанре цы )

От города У до города Хо  
десять часов пути.  
Но в городе У живет какаду,  
а в городе Хо — никто.  
Тут старый ученый отставил вино,  
и выхватил кисть и тушь.  
И он начертил на бумаге — "Хо",  
а рядом, пониже, — "У".  
Но как ни старался, у города У  
не смог написать какаду.  
Ведь десять часов незаметно прошло,  
и "попка" доехал до города Хо.

Так горная слива струит аромат,  
на землю роняет она лепестки.  
Ученый вздыхает, вину он не рад.  
С глубокою думой о том попугае  
теперь проживает он в городе Ки.

август 1987

## 14. 中国题

(词)

从“芜”城到“活”城  
十小时行程。  
“芜”城里住着白鸚鵡，  
“活”城里不见人踪影。  
老学究舍弃了美酒，  
把笔墨一把抓在手。  
他在纸上写下了“活”  
并排靠下写个“芜”。  
不料在“芜”城画白鸚鵡  
费尽气力却画不成。  
十个小时转眼已过去，  
坐车的鸚鵡到达了“活”城。

地上到处都是花瓣，  
扑鼻的芳香来自山李树。  
学究叹气，无心饮酒。  
他苦苦思索那只鸚鵡，  
如今他在“基”城居住。

1987年8月  
2019, 1, 28 谷羽译

## 15. Сожжённый дом

Владимир Вячеславович Малявин, прочитав несколько моих стихотворений, "ограниченно одобрил" их и сказал, что всё-таки подлинная поэзия рождается, когда человек оставляет за спиной, образно говоря, "сожжённый дом".  
Размышляя об этом, написал такие стихи.

"Когда сожженный дом  
оставишь и уйдешь,  
под проливным дождем  
судьбу свою найдешь».

Ах, что мне толку в том! —  
не жалко мне огня —  
под проливным дождем  
нет дома у меня.

сентябрь 1988

15. 房屋焚毀

无奈离家出走，  
大火焚毀了房屋，  
冒着倾盆大雨，  
寻找自己的归宿。

怨天尤人无益！——  
我不把火灾抱怨——  
冒着倾盆大雨，  
我已经失去家园。

1988年9月  
2019谷羽译

## 16. Тао Ши

В книге монаха Горькая Тыква сказано так:  
Единой чертою рисуется Времени знак.

На траву молодую спускается тень Пяти ив.  
У Восточного склона, качаясь, шумят  
камышы.

Только ли чудится: с веткой цветущих слив  
рядом идет человек по имени Тао Ши?

10 мая 1990

Имя «Тао Ши» составлено из трёх имён:

- Тао Юань-мин, который написал «Жизнь учёного «пяти ив»»,
- Су Ши по прозвищу Су Дунпо — Су с восточного склона [горы],
- Ши Тао, который написал трактат «Беседы о живописи монаха Горькая Тыква», где он ввёл принцип нерассуждающего письма «единой чертой кисти».

## 16. 石涛<sup>3</sup>

苦瓜和尚在一本书里说道：  
一笔画出时代特征叫做妙。

五柳树影落在一片青草。  
东坡池塘芦苇摇晃喧闹。

恍惚看到，手持李花枝  
路过的那个人名叫石涛？

1990年5月10日  
2019, 1, 22 谷羽译

---

<sup>3</sup>石涛（1642—1708），清初画家，原姓朱，名若极，别号大涤子、苦瓜和尚等。

## **17. Гора Тайшань**

Скажи мне, что это значит?  
Куда мы с тобой идём?  
Мы идём по долине Жёлтой реки,  
Мы идём на гору Тайшань.

Скажи мне, зачем это нужно?  
Что мы увидим там?  
Это нужно нашим потерянными душам,  
Это нужно туманам и облакам.

Скажи мне, где наши души?  
Где потерялись они?  
Наши души в долине Жёлтой реки,  
Они на вершине горы Тайшань.

Скажи мне, а кто же мы сами?  
Кто движет моими ногами?  
Кто говорит моим ртом?  
Я ничего не знаю, не задавай вопросов.

## 17. 泰山

请问，这是什么意思？  
我和你要到哪里去？  
我们在黄河峡谷行走，  
我们要去攀登泰山。

请问，为什么这样做？  
我们去那里看什么？  
我们去寻找丢失的心，  
我们去观赏雾和云。

请问，我们的心在哪里？  
心为什么会丢失？  
我们的心在黄河里边，  
我们的心在泰山之巅。

请问，我们是什么人？  
用我双腿走路的人是谁？  
用我的嘴说话的人是谁？  
我什么都不懂，请你别再问。

Просто двигай ногами  
    в сторону Жёлтой реки.  
Просто гляди глазами  
    с вершины горы Тайшань.  
Скажи мне, что будет дальше?  
Скажи мне, что будет после?  
А дальше уже не будет,  
А после не будет вовсе.  
Только туман  
    в долине последней Жёлтой реки,  
Лишь облака  
    на вершине последней горы Тайшань.

7 октября 2009 года

只要双腿朝着黄河的方向走。

只要眼睛从泰山顶上朝下看。

请问，以后做什么？

请问，前途又如何？

以后不会做什么。

有关前途先不说。

黄河最后一段雾漫漫。

泰山之巅翻滚着云团。

2009年10月7日  
2019, 1, 20 谷羽译

## 18. Тао Юань-мин

*Где-то в даях туманных  
утопают людские селенья,  
Тёмной мягкой завесой  
расстиляется дым деревень.*

Тао Юань-мин "Возвратился к садам и полям"

Читал в метро китайского поэта,  
и вдруг исчезли два тысячелетья,  
как дуновенье ветра.  
И сквозь меня до будущих веков  
проплыла легко  
" дым деревень " ...

27 сентября 1985

## 18. 陶渊明

我在地铁车厢里阅读  
一位中国诗人的诗集  
两千年的时光就像  
一阵风，忽然消失。  
树林里的烟雾  
穿过我的身体  
流向未来的世纪  
竟如此轻而易举……

1985年9月27日  
2019, 1, 17 谷羽译

## 19. Визит Тао Юань-мина

Нет, это не уход от мира!

Я хочу лишь, чтобы в этом мире жили и те, кого  
я люблю и кто мне дорог.

Я не уйду к Тао Цяню в поля и сады.  
Давно уж травой на земле заросли их следы.  
Вас, благородный поэт, я сюда приглашу,  
Наших столиц посетить отдаленную глушь.  
Может быть, Вам

не понравится шум городов.

Скрип колесниц

не расслышите в шуме машин.

Но хризантем

захватите Вы горсть лепестков —

Лучшим вином я наполню побольше кувшин.

Напьемся скорей!

О, есть, что оплакать вдвоем!

А после, прошу Вас, лучшую песню,

Вашу песнь запоем.

## 19. 陶渊明来访

是的，并非离开世界！  
我只是希望在这个世界上  
我热爱和珍重的那些人依然活着。

陶渊明的田园难以抵达，  
那里的土地早已荒草丛生。  
尊贵的诗人，我想请您来这里，  
来这蛮荒之地访问我们的京城。

或许，您不喜欢都市的喧嚣，

汽车隆隆，听不见楼梯的吱吱声。

您可以从菊花上揪一撮花瓣——  
我把最好的酒为您斟满大酒盅。

举杯畅饮！哦，我们泪流满面！  
然后我请您聆听最好的歌曲，  
把您的诗歌高声吟诵。

О, как недолог к рассвету светлому  
        путь Луны!

Зачем Вы ушли!

        Я один, и немолкнущий звук струны...

март 1986

哎，月亮西沉，转瞬就是黎明！  
真舍不得您离开呀！  
只留下孤独的我，萦绕的琴声……

1986年3月  
2019, 1, 21 谷羽译

## 20. Пример Тао Юань-мина

И прежде хотел я  
    жить в этой Южной деревне,  
Себе Тао Цяня  
    поставив в высокий пример.  
Пусть не удалось мне  
    за годы скопить столько денег,  
Чтоб можно в столицу  
    мне было забыть пути.  
Но все же часть года  
    могу проводить я в доме,  
В который вложил я  
    свое разуменье и труд.  
И в раннем тумане  
    смотреть, как восходит солнце,  
И видеть, как ветер  
    ложится на гладь воды.  
Простые заботы  
    могу отложить на время,  
И древние книги  
    строку за строкой читать,

## 20. 尊陶渊明为师

住在南方的乡村  
是我最初的心愿，  
我认为诗人陶潜  
是我最高的典范。  
即便我在这一年  
难以积攒很多钱，  
为的是能去京城  
不至于半途而返。  
不过更多的时间  
还得在家里度过，  
需要在这里思考，  
需要在这里劳作。  
当早晨雾气迷蒙，  
看太阳如何东升，  
看那平静的水面  
如何能容纳清风。  
日常的繁忙劳碌  
我可以稍加拖延，  
而那些古代典籍，  
要逐行细读钻研，

С другими людьми, что когда-то  
любили эти же книги,  
Через туман столетий  
беззвучный веда разговор.  
Одно только жаль мне:  
из ныне живых людей  
Мое одиночество  
ни с кем не могу разделить.  
И чудным твореньем  
нам вместе не восторгаться,  
Неясные мысли  
друг другу толкуя в нем.

Липовка — август 1992

古时候曾经有人  
    痴迷于这些经典，  
须穿越百年迷雾  
    才能够无声交谈。  
我只有点遗憾：  
    当代的活人中间，  
没有人跟我交流  
    我感到特别孤单。  
原本奇妙的创作  
    无人来分享赞叹，  
当思绪混沌纷乱  
    也无人排解忧烦。

1992年8月 利波甫卡  
2019, 1, 21 谷羽译

## **21. Ли Цин-чжао**

Как тоскует в далеком Китае  
стареющая поэтесса!  
Хочу сказать и не знаю  
слов участия и привета.  
Хочу предложить вина  
и, шутя, о друзьях рассказывать...  
Пусть в окне небольшая луна  
нас послушает до утра.

Но вспомню: печальным стихам  
уже больше тысячи лет!  
И станет смешно до слез!

3 октября 1985

## 21. 李清照

女诗人仿佛渐趋衰老，  
在中国古代忧思不断！  
我想说话，却不知道  
既体贴又温和的语言。  
我想劝她饮一杯酒，  
开句玩笑，回忆朋友……  
但愿窗口有一钩弯月  
听我们交谈到凌晨时候。

猛然醒悟：忧伤的诗  
流传已经超越千年！  
我意识到自己的可笑，  
禁不住泪流满面！

1985年10月3日  
2019, 1, 17 谷羽译

## **22. Ни Цзань**

Свалился с шумом желудь на тропу.  
Собака прыгнула. Я вышел на поляну.  
Туман унес с деревьев всю листву,  
оставив только линии Ни Цзаня...

Великий живописец снова жив!

4 октября 1985

## 22. 画家死而复生

嗵的一声松果坠落在地。  
狗一跃而起。我走进林间空地。  
雾气笼罩了所有的树叶，  
留下的只有倪赞的笔墨……

伟大的画家死而复活！

1985年10月4日  
2019, 1, 17 谷羽译

### **23. Я видел**

Я видел: художник в осеннем лесу  
стоял и смотрел на дубы.

В нераскрытом этюднике вздрогнула кисть  
и бумаги лист  
    побледнел

5 октября 1985

23. 我看见……

我看见：画家在秋天的树林  
伫立，打量着那些橡树。  
画具箱里的毛笔微微颤动，  
于是一张白纸  
静候落下来的笔锋……

1985年10月5日  
2019, 1, 17 谷羽译

## **24. Думаю о Ми Фу и Су Ши...**

О, как жаль, что ушедших людей  
с нами больше не будет вовек!  
Гляжу на заснеженную сосну...  
Разве что-то ее отличает  
от сосен в далеком Китае  
далекой эпохи Сун?

январь 1986

## 24. 我在想米芾与苏轼

哦，多么遗憾，逝去的人们  
不可能再跟我们长久团聚！  
我瞅着枝桠笼雪的青松……  
难道这些松树跟那些松树  
跟遥远的中国松树不同？  
那个朝代叫做宋！

1986年1月  
2019, 1, 17 谷羽译

## 25. Читая «Чжуан-цзы»

Под дубом ворона  
ходит по снегу:  
шуба из перьев,  
нос костяной.  
Ждите прихода весны —  
ожидание вас не обманет! —  
так говорят  
птичьих следов письмена.

зима 1986

Читаю книгу Владимира Вячеславовича  
Малявина "Чжуан-цзы". Неужели и вправду жив  
древний даос!

## 25. 读《庄子》

橡树下一只乌鸦  
在雪地上行走：  
身穿羽绒服，  
骨质鸟喙尖。  
你等待春天到来——  
这等候不受欺骗！——  
鸟的趾爪写字  
足以证明这一点。

1986 年  
2019 谷羽译

我在读马良文<sup>4</sup>翻译的《庄子》。  
莫非中国古代确实有道家存在！？

---

<sup>4</sup>弗拉基米尔·维亚切斯拉沃维奇·马良文，1950 年出生于莫斯科，俄罗斯汉学家，翻译家，研究孔子著作，译著有《老子》《道德经》《庄子》等。

## 26. Снег идёт

А вот это уж точно "утреннее":

Снег идет. Березы белы. Серые дубы.  
Перелетит на соседнее дерево  
птица большая.  
О ветви деревьев! О древние  
письмена!

зима 1986

Почему все же даосская философия так тесно  
связана с природой?

А Малявин проводит параллели с  
модернистским искусством. Модернизм и  
природа?

Кстати, промышленный прогресс, наводнивший  
очень быстро быт людей не-естественными  
материалами и вещами — очень новыми! —  
показал нам, сколь древни деревья и цветы, и  
муравьи, и птицы, и собаки. А люди?

## 26. 雪纷纷

这是地道的“早晨”的作品。

雪纷纷。白桦白。橡树苍老。  
飞到邻近的另一棵树上  
一只大鸟。  
哦，古代的书信！  
哦，树木的枝条！

1986年  
2019, 1, 19 谷羽译

为什么所有道家的学说都密切关注大自然？  
为什么马良文认为道家学说跟后现代艺术并行不悖？

附带说，科学进步利用非自然的物质，崭新的产品让人们的生活方式迅速改变！他告诉我们，既然古老的树木和花草，蚂蚁、鸟、狗，都在变化，那么人，能够不变吗？

## 27. " Буддийское "

Стихотворение написано в декабре 84 года.

Обнаружено в феврале 86 года.

Видимо, оно было написано под влиянием текстов Рериха и не очень хороших переводов Ван Вэя.

" Буддийское "

О подлости людей молчи и помни.  
И тщательно различай Добро и Зло.  
Путь к Истине лежит через Добро,  
Хотя сама она так равнодушна  
К цветам моей Земли!

И все ж не оставляй своих исканий,  
К теплу людей все время возвращайся,  
Из света истины, а не из ночи невежества.  
Жизнь там лишь, где тепло,  
И помни: там же — гниение и тлен.

февраль 1986

## 27. 《佛学》

这首诗写于 1984 年 12 月。

再次发现于 1986 年 2 月。

看来这首诗的写作受到了廖利赫<sup>1</sup>以及王维一首诗的影响。中国诗人的那首诗译得不太准确。

### 《佛学》

对于人的卑劣可以沉默但要记住。

要细心分辨善与恶。

通向真的道路要经过善，

尽管真本身对于大地上的花朵

并不在意，态度冷漠！

但切记不要放弃自己的追寻，

时刻牢记待人要温和，

光明源自真理，而非来自黑夜。

只有温和的地方，才有生命，

记住，腐烂总在黑暗处所。

1986 年 2 月  
2019, 1, 18 谷羽译

---

<sup>1</sup>尤·尼·廖利赫（1902–1960），俄罗斯东方学家。

Из цикла "Шелковый Путь"

**28. "Шелковый Путь": I. На вершине холма**

На холме над Душанбе алыча.  
Я поднялся на вершину холма.  
Солнца желтая рука горяча.  
Светлым облаком дневная луна.

Надо мною только небо одно.  
Я спросил его о древнем пути.  
— Здесь следов его уже не найти.  
Что же путники? — Вернулись давно.

Душанбе — май 1986

选自组诗《丝绸之路》

28. 丝绸之路. 1

杜尚别山上有樱桃树。  
我步步攀登爬上山巅。  
太阳的黄色手臂温暖。  
白天的月亮犹如白云。

在我的头顶只有蓝天。  
我向天空问古代的道。  
“道在这里已无踪影。  
朝圣的行者该怎么办？——  
求道者早已回归家园。

1986年5月 杜尚别  
2019, 1, 18 谷羽译

## **29. "Шелковый Путь": II. Посередине**

Из Китая до Руси путь далек.

Я стою посередине, одинок.

Тех людей здесь не осталось и следов.

На Восток гляжу я долго, без слов.

Душанбе — май 1986

## 29. 丝绸之路.2 站在半途途中

从中国到罗斯路途遥远。  
我站在半途途中，孤单。  
那些人在这没有踪迹。  
长久望东方，沉默无言。

1986年5月 杜尚别  
2019, 1, 18 谷羽译

### **30. "Шелковый Путь": III. Прощание**

Эти горы над Душанбе, предгорья Памира,  
Прощайте, я не увижу больше вас.  
Мой дом в другой стороне этого мира.  
Но сердца песчинку оставляю я здесь, среди  
вас.

Душанбе — май 1986

### 30. 丝绸之路.3 告别

杜尚别这些山，帕米尔高原，  
别了，我再不能跟你们相见。  
我的家在这世界另一个地方。  
我把心中沙土留在你们中间。

1986年5月 杜尚别  
2019, 1, 18 谷羽译

### **31. Оклик друга (из «Уральского цикла»)**

Я долго сидел на берегу горного ручья.

Я подумал: тишина природы — это великое множество нерожденных звуков. И я вспомнил своего самого близкого и уже ушедшего друга.

Сосны в горах —

ветер в вершинах.

Вода на камнях —

говор быстрины.

И все кажется, будто меня

окликает друг.

июль 1986

### 31. 朋友的回应

我长时间坐在山间小溪的岸边。  
我想：大自然的寂静——意味着很多声音尚未诞生。我想起了最亲密的、已经离世的知己。

山上的松树——  
山顶的风。  
石头上的流水——  
急促的说话声。  
一切都像是  
朋友对我的回应。

1986年7月  
2019, 1, 19 谷羽译

## **32. Путешествие с сыном (из «Уральского цикла»)**

Я доволен, что взял с собой в путешествие сына.  
Не знаю, видел ли он то, что видел я?  
Не знаю, видел ли я то, что видел он?

Мой сын, я тебе покажу  
горный ручей,  
цветы на склоне  
и небо над головой.  
Если поймешь свое сердце,  
остальное увидишь сам.

июль 1986

### 32. 带儿子旅行

带儿子跟我旅行让我满意。  
不知道，我看到的他是否能看到？  
不知道，他看到的我是否能看到？

我的儿子，我来让你领略  
山间的溪流淙淙，  
山坡上开的花朵  
头顶上的天空。  
如果你能明白自己的心，  
其他的东西就能看清。

1986年7月  
2019 谷羽译

### **33. Тоскую по жене (из «Уральского цикла»)**

Я стою под сосной одинокой.  
Склоны гор вдалеке и лес.  
Половинка Луны невысоко  
светит с самого края небес.

Заскучаю и сразу вспомню  
облик милой моей жены.  
Длится дума моя о доме...  
Ты свети, половинка Луны

июль 1986

### 33. 月下想家

我站在一棵孤独的松树下。  
距离山坡和森林很远。  
半轮月亮洒下清辉  
刚刚升起在天边。

心里惆怅，立刻想起  
妻子可爱的面庞。  
想家的心思久久持续……  
感谢你，弯弯的月亮。

1986年7月  
2019, 1, 19 谷羽译

### **34. Полная луна (из «Уральского цикла»)**

Когда люди в разлуке, их взоры невольно  
поднимаются к небу.

Небо раскинуло крылья облака  
над зубцами высоких гор.  
Солнца закатного красное яблоко  
выключает горный орел.

Ночь придет и по зеркалу вод  
тихо всплывет Луна.  
Задумаюсь: как там одна живет  
моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны  
она подойдет к окну.  
И тоже посмотрит с другой стороны  
на отплывающую Луну.

### 34. 望月

分处两地的人，  
情不自禁会抬头仰望天空。

天空让云彩生出翅膀  
飞过犬牙交错的山冈。  
太阳落山像红苹果  
被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜  
轻轻地漂浮着月亮。  
我想：妻子独自一人，  
此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，  
她会走过去推开窗。  
从另一边抬头仰望，  
仰望夜空飘浮的月亮。

Там, в нашем доме, в столице страны  
она подойдет к окну.  
И тоже посмотрит с другой стороны  
на отплывающую Луну.

июль 1986

Ли Бо: *Поднимешь голову и видишь светлую луну,  
Опустишь голову — грустишь о стороне родной.*

Ду Фу: *Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.  
Там, в спальне далекой, любитесь ею жена.*

[Эпоха Тан] Ду Фу: «Лунная ночь»:

*Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.  
Там, в спальне далекой, любитесь ею жена.  
По маленьким детям меня охватила тоска -  
Они о Чанъани и думать не могут пока.  
Легка, словно облако, ночью прическа жены,  
И руки, как яшма, застыли в сиянье луны.  
Когда же к окну подойдем мы в полуночный час  
И в лунном сиянии высохнут слезы у нас?*  
перевод Гитовича

在首都，在我们家里，  
她会走过去推开窗。  
从另一边抬头仰望，  
仰望夜空飘浮地月亮。

1986年7月  
2019, 1, 18 谷羽译

李白：举头望明月，低头思故乡。

杜甫：今夜鄜州月，闺中只独看。

[唐]杜甫《月夜》

今夜鄜州月，闺中只独看。

遥怜小儿女，未解忆长安。

香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。

何时倚虚幌，双照泪痕干。

### **35. Учусь писать листья ивы (из «Уральского цикла»)**

Прежде чем вернуться в Москву, я прожил еще с неделю на Волге, на острове.

Здесь я учился писать листья ивы.

На Дальнем Востоке ветвь ивы — напоминание о разлуке.

Я простился с горами,

цветами на склонах и горным ручьем,

но еще не вернулся

в столицу, в заполненный книгами дом.

Здесь на Волге широкой

есть маленький остров, где ивы густы,  
высоки.

Что же сердце мое:

с кем в разлуке оно грустит?

ИЮЛЬ 1986

### 35. 学习折柳

在返回莫斯科之前，  
我在伏尔加河的一个小岛住了一周。  
在这里我学习用柳树叶写作。  
在远东折柳枝——意味着离别分手。

我告别了山岭、山花和溪流，  
但尚未回到首都，回到塞满书籍的家。  
伏尔加河这座小岛柳树又高又密。  
  
我的心似乎为离开什么人感到忧愁！

1986年7月  
2019, 1, 19 谷羽译

## 36. Дали неба

*Хочу, чтобы Вы*

*Остались на осень со мной.*

Мне нравятся эти строки из стихотворения Ван Вэя «Осенний вечер в горах» в переводе Аркадия Штейнберга. Но перевод не точный. По смыслу так:

*Хоть исчезли весенние цветы,*

*Аромат остался в моем сердце.*

Под широкими далями неба  
осенних лесов полоса,  
дубов опустелая роща  
и оставшихся птиц голоса.

Времени темные воды  
уносят в прошлое многих.  
Тех, кто остался со мною  
на осень, я благодарю.

сентябрь 1986

36. 辽远的天空

“真希望你能陪伴我，  
但愿你能留下来。”

王维 《山居秋暝》

.....

随意春芳歇，  
王孙自可留

辽远的天空下边  
秋季的林带漫延，  
落叶的橡树林里  
还有留鸟在叫唤。

季节乌黑的流水  
带走的东西很多。  
谁秋天留下陪我，  
我想说一声谢谢。

1986年9月  
2019, 1, 17 谷羽译

### 37. Мой друг

Мой друг, посиди со мною,  
час не поздний — автобусы ходят,  
выпей чаю и съешь печенье,  
дам я рубль тебе на такси,  
на судьбу свою злую пожалуйся,  
и о чем-нибудь попроси,  
а уйдешь, не забудь, пожалуйста,  
другом будь и опять приходи.

сентябрь 1986

Гу Юй напомнил мне стихотворение  
Бо Цзюй-и «Вопрошая Лю Девятнадцатого»

*Зеленые мурашки, на новой свежей бражке,  
Огонь горит в печурке, из красных кирпичей.  
Вечер уж приходит, небо снегом бродит.  
Можно ли по чарке, выпить нам скорей?*

### 37. 我的朋友

我的朋友，陪我坐坐，  
天不晚，还有公交车，  
喝杯茶，尝尝饼干，  
我给你一个卢布打的，  
命运坎坷尽可抱怨，  
也可以随便提出问题，  
临走时千万别忘记，  
有空常来，做我的知己。

1986年9月  
2019, 1, 17 谷羽译

白居易 问刘十九

绿蚁新醅酒，红泥小火炉，  
晚来天欲雪，能饮一杯无？

### **38. Осеннее увяданье**

Упала осина  
поперек дороги.  
Зеленые листья  
уткнулись в траву.  
Куплю в магазине  
красивые перья.  
В причудливом небе  
грустную песню спою.

сентябрь 1986

38. 秋天渐趋凋零

秋天渐趋凋零  
绿树叶纷纷凋落  
铺满条条道路，  
洒落进草丛草坪。  
我去一座商店  
买一片美丽羽毛，  
谱写忧愁乐曲，  
唱给奇妙的天空。

1986年9月  
2019, 1, 17 谷羽译

### **39. Завидую только Тао**

Нужно ли, чтобы мой голос  
огненной медью звенел?  
Или гремел подобно  
каменным барабанам?  
Завидую только Тао,  
хмельному, что тихо спел  
песню о хризантеме  
у Восточной ограды сада.

сентябрь 1986

### 39. 唯独羡慕陶潜

何苦让我的声音  
响亮赛过铜钟？  
或者像敲击石鼓  
又像雷声轰鸣？  
我唯独羡慕陶潜，  
饮酒长醉不醒，  
轻声唱东篱菊花  
追求内心平静。

1986年9月  
2019, 1, 17 谷羽译

## 40. Избавление от сомнений

*... в сорок лет я избавился от сомнений...*

Конфуций

Я своими сомненьями не дорожу —  
скоро-скоро расстанусь.  
Только с грустью на то, что уходит, гляжу,  
и на то, с чем останусь.

Лишь одно, лишь одно беспокоит меня:  
до сих пор я не смог позабыть о делах.  
Годы мимо летят, не проходит и дня,  
чтобы я не вздыхал о забытых цветах.

О цветах, что растут у Восточной ограды,  
где с кувшином в обнимку дремлет Тао  
почтенный.  
Будто нету веков пролетевших преграды,  
и в бессмертие нет ни малейших сомнений.

октябрь 1986

#### 40. 四十不惑

“……四十不惑……”

孔夫子

对自己的重重疑惑并不在意——  
过不了多久就会忘记。  
有些事情眼瞅着逐渐消失，  
而留下来的让我忧虑。

唯独一件事难以忘怀，  
只有它让我感叹，令我不安：  
岁月从身边飞逝，但每一天  
我都会把那些菊花牢记心间。

那些菊花生长在东篱旁边，  
令人敬重的陶潜在那里饮酒瞌睡。

无心过问时代更迭似水流年，  
毫不怀疑他的名声将千载流传。

1986年10月  
2019, 1, 17 谷羽译

## **41. Устой жизни**

Устой жизни — как стволы в лесу.  
Всю тяжесть радостной листвы они несут.  
Смеется ль ветер, листьями играя,  
иль злою бурей горе настигает,  
они тверды, и корни их в земле.  
Устой жизни — что они во мне?

октябрь 1986

#### 41. 生活的准则

生活的准则——如同森林里的树干。  
树叶的全部欢乐由树干支撑。  
阵风嘲笑着戏弄树叶，  
狂风给树木制造悲痛，  
然而树干坚韧，扎根于大地。  
我问自己，可有生活准则扎根心中？

1986年10月  
2019, 1, 17 谷羽译

## 42. Исправление имён

*Сейчас, когда не стало совершенномудрых ванов,  
люди неохотно придерживаются установившихся  
имен, появились странные слова, что привело к  
беспорядку в именах и вещах и сделало неясным  
определение правды и лжи.*

Сюнь-цзы

Отчего не назвать цветок цветком?  
И любовь не назвать любовью?  
В синем небе за белым облаком  
Солнце я называю солнцем!

Если плохо, я слезы лью,  
А смеюсь я — когда хорошо!  
Я добром называю добро,  
Ну, а зло называю злом.

Отчего не назвать цветок цветком?..

октябрь 1986

## 42. 正名

今圣王没，  
天下乱，奸言起，  
君子无势以临之，  
无刑以禁之，故辨说也。

荀子《正名》

为什么花不叫做花？  
为什么情不叫做情？  
我把太阳称呼作太阳，  
白云飘在蔚蓝的天空！

我流眼泪，心情不好，  
心情舒畅，开怀大笑！  
我把善良叫做善良，  
蛮横凶恶叫做霸道。

为什么花不叫做花？

1986年10月  
2019, 1, 17 谷羽译

### **43. Осенний свет**

Нежный шелк осенней зари.  
Белокожих берез золотая парча.  
В синем воздухе птица парит,  
Голосом звонким о Юге крича.

октябрь 1986

### 43. 秋天霞光柔和

秋天霞光柔和的绫罗。  
白色桦树的金黄绸缎。  
鸟儿在蔚蓝的晴空鸣叫，  
那是对南方嘹亮的呼唤。

1986年10月  
2019, 1, 17 谷羽译

#### **44. Я живу в эпоху перемен.**

Я живу в эпоху перемен.

Время пройдет. Дураки назовут его героическим.

Время пройдет. Дураки назовут его трагическим.

Время пройдет. Дураки назовут его романтическим.

Время пройдет. Дураки забудут его.

Я живу в эпоху перемен.

Москва — август 1991

44. 我活在变动的时代。

我活在变动的时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做英雄时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做悲剧时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做浪漫时代。

时代刚过去。傻瓜们忘了那个时代。

我活在变动的时代。

1991年8月 莫斯科  
2019 谷羽译

#### **45. Я давно полюбил «Книгу Песен»**

Злобный китаец плюнул в мою сторону  
и выкрикнул что-то гадкое.

А я не ответил, потому что  
давно изучал и уже полюбил  
древнекитайскую «Книгу Песен».

12 ноября 2016

#### 45. 我早就喜欢《诗经》

有个中国人朝我啐口水  
高声骂了一句样子挺凶。  
我没有搭理他，问缘由，  
是我早就喜欢《诗经》  
对这部经典曾多年研究。

2016年11月12日  
2019, 1, 25 谷羽译  
2019, 1, 26 修改

#### **46. Когда он узнал, что поэтом может не быть**

Когда он узнал, что поэтом может не быть,  
у него будто камень с души свалился,  
и опять захотелось жить.  
И тогда он напился.

15 ноября 2016

46. 当他明白了他成不了诗人……

当他明白了他成不了诗人，  
心上的石头仿佛落了地。  
他又想要生活下去。  
酗酒就从那时候开始。

2016年11月15日  
2019, 1, 25 谷羽译

#### **47. Капли дождя**

Дождь. Капли падают вниз  
Сквозь три революции,  
Сквозь две войны,  
Сквозь классическую русскую литературу  
На Чёрную Речку,  
образуя  
тихие круги на воде.

Липовка — 22 июля 2017

## 47. 雨滴淋漓

下雨。雨滴淋漓  
穿越三次革命，  
穿越两场战争，  
穿越俄罗斯经典文学  
落进黑河  
河面上迸溅出  
一圈圈涟漪。

2017年7月22日 利波甫卡  
2019, 1, 25 谷羽译

#### **48. Я не люблю гражданственных стихов**

Я не люблю гражданственных стихов  
и спесь высокородных слов.

Я лучше с господином Тао  
поговорю о Дао.

Мы будем вместе долго пить вино  
и помогать друг другу быть в ином.

Липовка — 27 июля 2017

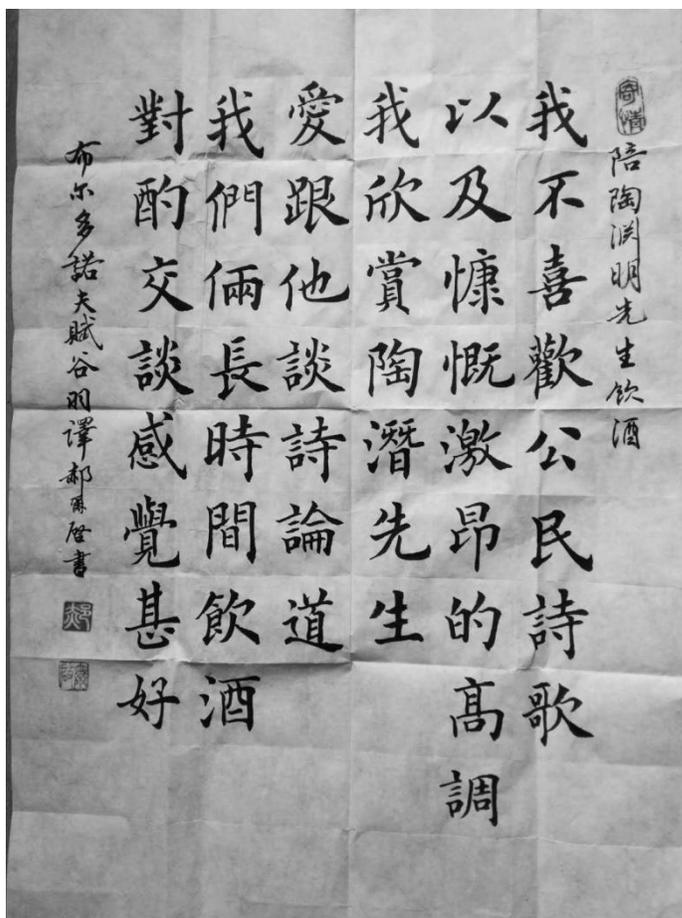
#### 48. 陪陶潜先生谈诗论道

我不喜欢公民诗歌  
以及慷慨激昂的高调。  
我欣赏陶潜先生，  
爱跟他谈诗论道。  
我们俩长时间饮酒，  
对酌交谈感觉甚好。

2017年7月27日 利波甫卡  
2019, 1, 25 谷羽译  
2019, 1, 27 修改



Профессор Хао Эрци (郝尔启 教授)



Каллиграфия Хао Эрци (郝尔启 书法)

## **49. Упадок сил**

Я сегодня гвоздь не вбил  
И траву не покосил  
И посуду я не мыл  
Я купаться не ходил  
Даже водку я не пил  
Никого не полюбил  
Ничьё сердце не разбил  
Уравнение не решил  
И стихи не сочинил  
У меня упадок сил.  
Вот.

Липовка — 2 августа 2017

## 49. 精疲力尽

今天我钉不了钉子  
修剪草坪也没心思  
锅碗碟子不想洗  
洗澡也不打算去  
伏特加引不起兴趣  
什么人也不想搭理  
不愿意惹谁生气  
更不想跟谁攀比  
甚至没有力气写诗  
我感觉力尽精疲  
哎！

2017年8月2日 利波甫卡  
2019, 1, 25 谷羽译

## 50. Китайская картина

Прорисованы листья кистью тонкой,  
Тысячу раз коснувшейся шёлка.  
Кистью большою на три удара  
Скала рождается твёрдой и старой.  
Над бледной тушью текущей воды  
Силуэты двух девушек молодых.  
Прорисованы волосы кистью тонкой,  
Две тысячи раз коснувшейся шёлка.

12 сентября 2017, вторник, 21-ый день 7-ой Луны  
5-ый день 15-го сезона 白露 — Бай лу — Белье росы

## 50. 中国画

细细的毛笔描绘树叶  
在丝绢上须千次运笔。  
大笔挥洒只要两三抹  
即刻呈现出苍岩巨壁。  
淡墨适宜画溪水潺潺，  
映衬秀丽少女的身姿。  
而用心勾勒美人秀发，  
笔触来回不下两千次。

2017年9月12日  
2019, 1, 25 谷羽译

## 51. Возраст Гёте

Я пока не могу  
влюбиться в юную девушку,  
потому что ещё не достиг  
возраста Гёте.

24 сентября 2017, воскресенье, 5-й день 8-й Луны.  
2-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь — Осеннее  
равноденствие.

51. 歌德的年龄

暂时我还不能  
跟少女谈论爱情，  
因为还达不到  
歌德的年龄。

2017年9月24日  
2019, 1, 25 谷羽译

## **52. Хочу тумана и луны**

Как утомительна листва:  
то блеск дождя, то солнца блеск.  
Хочу тумана и луны.

24 сентября 2017, воскресенье, 5-й день 8-й Луны.  
2-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь — Осеннее  
равноденствие.

52. 我渴望云雾和月亮

叶子该多么疲惫：  
忽而雨水淋，忽而太阳晒。  
我渴望云雾和月亮。

2017年9月24日  
2019, 1, 25 谷羽译

### 53. Посвящение другу

Посвящается моему другу,  
Профессору Гу Юй

Он поставил свой дом  
    в самой людной из всех долин  
А в деревне моей  
    что ни дом — заколочены двери.  
У него седина —  
    белокрылья летящей птицы.  
У меня седина —  
    серохвостье лесной волчицы.  
Вы хотите узнать,  
    как мы можем понять друг друга?  
Как сквозь гул самолётов  
    и топот людских голосов  
долетают слова...  
Нужно просто смотреть  
    на вершины высоких гор,  
где встречаются взоры людей.  
Тут особых не надо слов,  
    и уже я забыл слова...

21—24 января 2019

### 53. 赠朋友

伊戈尔·布尔东诺夫

他把自己的房子  
留在人烟稠密的峡谷  
而在我的村子里  
木板钉住了门与窗户。  
他的一头白发——  
像飞鸟的白色翅膀。  
我的灰色头发——  
像荒山野林的灰狼。  
你们大概想知道，  
我们俩如何相互沟通？  
仿佛穿过飞机轰鸣  
穿过脚步杂踏的喧嚣  
语言能够飞行……  
最好能抬头远望  
望那高高的山巅，  
两人对望交织的视线。  
此时此地勿须说话，  
可谓“欲辨已忘言”

2019年1月21—24日  
2019, 1, 23 谷羽译  
2019, 1, 25 修改

## 54. Иероглифы на фонаре

Здесь дуют *ветры восьми направлений*

БА ФЭН

Здесь я понял значение *восьми управлений*

БА ЧЖЭН

Сам себя назову *огородов смотритель*

ЮЙ ИНЬ

Сам себя я назначу *гаданий правитель*

БУ ИНЬ

Пусть друзья *дом отшельникасыщут*

ЧУ ШИ

Угощу их *изысканной пищей*

ЮЙ ШИ

Только *детям* известно подобное счастье

СЯО ТУН

Только здесь я нашел с этим миром *согласье*

ДА ТУН

Липовка — август 1992

#### 54. 灯笼上的方块字

这里刮的风吹往八个方向八风

这里我明白语意有八种用法八征

我把自己叫作菜畦看守人芋尹

我把自己称呼为算卦的人卜尹

任朋友们翻腾隐士的房间处士

用搜寻出来的食品招待他们玉食

只有孩子们知道这样的福气小童

只有在此处我得以和谐处世大同

1992年8月 利波甫卡

2019, 1, 21 谷羽译初稿

2019, 1, 22 伊戈尔回信答疑

2019, 1, 28 谷羽修改

## 55. Китайские поэты

Китайские поэты. Что больше всего любили, и  
от чего больше всего страдали —  
одиночество.

Одиночество. Стремление к нему и  
стремление от него, слитые в единое чувство,  
освященное авторитетом Лао и Куна.

"Хочу, чтобы Вы остались на осень со мной".  
Желание разделить одиночество.  
Вечно несбыточное желание.

Липовка — июль 1992

## 55. 中国诗人

中国诗人。最喜欢孤独，  
而折磨他们的也是孤独。

孤独。追求孤独，孤独中探索，  
交织成唯一的感情，对老子  
和孔子产生了由衷的尊敬。

“但愿两位智慧长者留下来  
陪我度过秋天。”分享孤独。  
永远难以实现的心愿。

1992年7月 利波甫卡  
2019, 1, 28 谷羽译

## **Вэнь Цзян**

В 709-м году до нашей эры между царствами Лу и Ци был совершен брачный сговор. В то время царством Ци правил Си-гун, и у него была дочь, которую звали Цзян-ши. И вот она выходит замуж за правителя Лу, которого звали Хуань-гун.

С самого начала что-то пошло не так. Си-гун проводил дочь до места под названием Гуань, которое находилось уже на территории царства Лу, где она и встретилась со своим будущим мужем. В хронике «Чунь Цю» лаконично сказано: «В 9 луне Циский Хоу проводил княжну по фамилии Цзян до Гуань». Казалось бы, что здесь не так? А дело в том, что «Хоу» — это второй ранг знатности, тогда как Си-гун имел первый ранг — «Гун». За что же его так принизил Конфуций? Об этом уже прямо сказано в комментарии «Чунь Цю Цзо Чжуань»: Это было грубейшим нарушением ритуала, потому что отец, провожая дочь, не покидает главного зала, а мать не выходит за порог родового храма. Покидать же пределы своего царства правитель и вовсе не должен был.

Выйдя замуж, Цзян-ши стала называться Вэнь-цзян. А потом Си-гун умер и на престол царства Ци взошёл его сын Сян-гун, который приходился Вэнь-цзян единокровным братом. И вот в 694 г. до н.э. царство Ци посетил Хуань-гун, правитель царства Лу, с супругой Вэнь Цзян. Циский правитель Сян-гун вступил в связь с женой гостя, т.е. своей сестрой. И это кровосмесительное прелюбодеяние бесстрастно фиксируется в хронике.

Хуань-гун узнал об этом и упрекнул жену (можно себе представить, как это было), а та пожаловалась брату. И тогда Сян-гун велел убить своего гостя: Хуань-гуна напоили допьяна, а когда силач Пэн Шэн нёс его в коляску, он сломал лускому правителю хребет. Лусцы, конечно, возмутились, и Пэн Шэна казнили. На престол царства Лу взошёл сын Вэнь Цзян и Хуань-гуна Чжуан-гун.

Ну, а что же вдова, наша Вэнь Цзян? В последующие годы она то возвращалась в Лу, то снова отправлялась в Ци, где в уединенной местности на границе встречалась с любовником, то проделывала то же самое на приграничной территории в Лу, то открыто наносила визит любовнику, присоединяясь к нему в походах, то опять ждала его в Лу, то снова отправлялась к нему в Ци, то, наконец, пыталась устроить встречу в располагавшемся к востоку от Лу и Ци княжестве Цзюй.

Больше двадцати лет металась эта женщина, не то движимая неодолимой силой любовного влечения, не то ведя сложную политическую интригу. Наверное, она была не только любовницей брата, но ещё и успешным государственным деятелем. Каждый её шаг фиксировался в летописи, пока она не умерла в 659 г. до н.э. — за 108 лет до рождения Конфуция. Ей было около 70 лет.

А между тем три из 305 стихотворений «Ши цзин» посвящены как раз госпоже Вэнь Цзян. Вот первые две строки первого стихотворения и последние две строки третьего стихотворения в переводе А.А. Штукина.

*Южные горы возвысились в той стороне,  
Лис только бродит за самкой один в вышине.*

«Канон песен», I, VIII, 6: Южные горы возвысились

*Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна.  
Циска наша княжна проезжает, беспечна, горда.*

«Канон песен», I, VIII, 10: Гонишь, торопишь коней

## **56. Вэнь Цзян**

Супруга правителя царства Лу  
Встречалась с правителем царства Ци.  
Об этом имеется запись  
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она красива,  
Когда была маленькой девочкой,  
Когда стала юной невестой,  
Та госпожа Цзян-ши?  
Об этом отсутствует запись  
В хронике «Вёсны и осени».

南山崔崔、雄狐綏綏。  
魯道有蕩、齊子由歸。

詩經， I, VIII, 6: 南山

汶水滔滔、行人儻儻。  
魯道有蕩、齊子游遨。

詩經， I, VIII, 10: 載驅

## 56. 文姜

魯國君主的夫人  
跟齊國的君主相遇。  
古籍《春秋》有記載，  
曾經記錄了這件事。

這女子是否美麗，  
當她還是個少女？  
當姜氏女成為新娘，  
她是否依然美麗？  
《春秋》對此缺乏記載，  
相關古籍也未曾涉筆。

Любила ли утром ранним  
Бежать по отцовскому саду,  
Ступая босыми ногами  
По свежевыпавшим лепесткам?  
Об этом отсутствует запись  
В хронике «Вёсны и осени».

Когда колесница стучала  
Колёсами по дороге,  
Срывались ли капли с ресниц,  
По пудре текли ручейки?  
Об этом отсутствует запись  
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она счастливой  
В браке с супругом своим,  
Та госпожа Вэнь Цзян  
Родом из царства Ци?  
Об этом отсутствует запись  
В хронике «Вёсны и осени».

早晨她是否喜欢  
奔跑着去父亲的花园？  
光裸着两只脚丫  
踩着刚刚落下的花瓣？  
《春秋》对此缺乏记载，  
相关古籍也未曾涉笔。

当迎亲的马车上路  
车轮发出隆隆的声响，  
眼睫毛是否有泪滴，  
粉红面颊可曾泪水流淌？  
《春秋》对此缺乏记载，  
相关古籍也未曾涉笔。

这位名叫文姜的女子，  
齐国是她的故里。  
她的婚姻是否幸福，  
她对夫君是否满意？  
《春秋》对此缺乏记载，  
相关古籍也未曾涉笔。

Смотрела ли звёздной ночью  
Как светит звезда Тай Цзы  
Над северным царством Ци,  
Та госпожа Вэнь Цзян?  
Об этом отсутствует запись  
В хронике «Вёсны и осени».

21 февраля — 10 апреля 2017

她是否曾夜观星相，  
看北方的齐国，  
看太子星是否明亮？  
这女子名叫文姜。  
《春秋》对此缺乏记载，  
相关古籍也未曾涉笔。

2017年2月21日 — 4月10日  
2019, 1, 26 谷羽译

**57. Песни птиц (Путешествие птицы во времени)**

*...Кто из людей подобен господину,  
Которого зовут Учитель Су?  
К природе он один идет навстречу,  
Когда еще природа не цветет!*

Су Ши (1037—1101)

*Когда б улетели прочь,  
Покинув старые гнезда,  
Долины моей соловьи,  
Тогда бы я сам вместо них  
Слезы выплакал в песне.*

Сайгё (1118—1190)

57. 鸟儿穿越时空

有谁像那一位先生？  
被人尊称为苏子。  
当大自然还一派萧索，  
他独自迎上前去！

苏轼（1037—1101）

当我峡谷中的夜莺，  
离开了它们的老巢，  
朝远方匆匆飞去，  
那时我为夜莺落泪，  
为他们吟诵歌曲。

西行<sup>1</sup>（1118—1190）

---

<sup>1</sup> 日本诗人左藤义清（1118-1190），法号西行。著有诗集《千载集》和《西行谈话录》

Птицы поют на красных ветвях  
и на зеленых ветвях осин.  
Крылья шумят на больших дубах,  
улетают в небесную синь.

Эту весну, что к нам спешит,  
я хочу расспросить,  
как к ней навстречу ходил Су Ши,  
чтоб песню о ней сложить?

Как оставляла она его,  
уходя по цепи годов?  
Как приходила она к Сайгё  
песнями соловьев?

Ужели это все та же весна?  
Вот-вот и сюда придет!  
И птицей на красных ветвях она  
все ту же песню споет.

февраль 1987

山杨树的红绿树枝  
有几只鸟儿歌唱鸣叫。  
橡树林鸟儿抖擞翅膀，  
飞上了碧蓝的云霄。

我想向这个春天提问，  
问正匆匆来临的春天，  
当年的苏轼如何迎春，  
怎样为鸟儿谱写诗篇？

鸟儿如何离开苏轼，  
穿越链条一般的岁月？  
如何飞向和尚西行，  
为僧人吟唱夜莺之歌？

莫非依然是那个春天  
一步一步正来到这里！  
落在红树枝上的鸟儿，  
依然在唱那一支歌曲？

1987年2月  
2019, 1, 28 谷羽译

## 58. В деревне

Ночью глубокой сижу у печи,  
горькое пью вино.

Шорохи-звуки слышны в ночи —  
бабочка бьется в мое окно.

Чуская речь вдруг почувдится мне —  
голос то близок, а то — далек.

Одинокого гостя встречает во сне  
захмелевший ночной мотылек.

Липовка — сентябрь 1990

## 58. 在乡村

深夜坐在火炉边，  
我喝酒，味道很苦。  
听见轻轻的声音——  
蝴蝶扑打我的窗户。

忽然传来楚国之音——  
那声音时近时远。  
夜晚蝴蝶醉意朦胧，  
跟孤独者梦中相见。

1999年9月 利波甫卡村  
庄子出生于宋国，多年在楚国生活。  
2019, 1, 28 谷羽译

## 59. Бянь Бинь

Поэт пятого века Бянь Бинь написал оду "Вши и блохи". Во вступлении говорится:

*Я живу бедно, и мой халат холщовый вот уж десять лет как не подбит ватой. Вся моя жизнь зависит от прихотей погоды, а ведь для человека это нелегко, и я часто болею. Жилище мое тесное, вся постель спуталась, одни лохмотья стали, мне и не распутать одному. А чем-то заниматься — слишком я ленив, к делам охоты нет. За своим телом не слежу и как-то упускаю время умываться. Я весь зарос, покрылся коростой, и оттого завелось в моей камышовой циновке несметное множество вшей и блох, ужасно они расплодились...*

## 59. 读《蚤虱赋序》有感

5世纪诗人边彬在《蚤虱赋序》中写道：

“我生活贫困，一件布衣十年不换。一件袍服，要穿一辈子，春夏秋冬全靠它们。我经常得病，我的住处狭小，满床败絮，也不清理。加之性情倦怠，懒于做事。对自己的身体从不在意，经常忘记洗澡。我身上长满了跳蚤和虱子，也无心去捉它们，它们便繁衍子孙，越来越多……”

Под небом широким все десять тысяч вещей.  
На плоской равнине стоят одиноко дубы.  
Бянь Бинь по утрам отряхает циновку от вшей,  
Из дома выходит и льются свободно стихи.

И время иное, и я из другой страны.  
Но так же под небом все десять тысяч вещей.  
На плоской равнине стоят одиноко дубы.  
Печальные строки в моей отзовутся душе.

июнь 1986

辽阔的天空下物种有十万。  
孤独的橡树屹立在平原。  
卞宾早晨抖落被褥的虱子  
走出家门脱口吟诵诗篇。

时代改换，我来自外国。  
天空下依然有物种十万。  
平原上屹立孤独的橡树。  
忧伤诗行在我心中回旋。

1986年6月  
2019, 1, 21 谷羽译  
2019, 1, 29 修改补充

## **60. Когда в Цзянчжоу по ночам...**

Когда впервые увидал  
я этот тихий лес,  
Душа моя была юна,  
и эта светлая сосна  
Казалась стариком седобородым.

Уплыли годы. Снова здесь — и что же?

Сосна мне кажется моложе  
меня, каким я был тогда.  
И на душе невнятная тоска.

10 августа 1997

## 60. 江州之夜

当我第一次看见  
那片寂静的森林，  
我还有颗年轻的心，  
那棵开朗的松树  
看上去像个白发老人。

岁月流逝。故地重游——  
有何感想？  
我觉得那棵松树  
比我当年还年轻。  
心头浮现莫名的惆怅。

1997年8月10日  
2019, 2, 11 谷羽译

## **61. Красная пыль и белая роса**

Два штампа китайской поэзии:

"Красная пыль" — метафора светских  
развлечений и светской мишуры.

"Белая роса" — метафора инея.

Даже пыль красна  
На балу была.  
А теперь бела  
На траве роса.

5 декабря 2003

## 61. 红尘与白露

中国诗歌的两种标记：

“红尘”——代表上流社会的享乐浮华。  
。

“白露”——代表霜雪。意味着“生命短暂”。

红尘甚至  
弥漫于舞会。  
而此刻的青草  
叶子上有露水。

2003年12月5日  
2019, 2, 11 谷羽译

## **62. Пятидесятилетие**

О, жена пятидесятилетнего мужа!  
Ты хоть понимаешь, до чего мы дожили,  
когда пьёшь китайский чай Оолонг  
из двадцатипятилетней фарфоровой чашки,  
положив руку на раскрытую книжку Агаты  
Кристи,  
и глядишь поверх очков на меня,  
который читает тебе  
это стихотворение?

9 октября 1998 года

## 62. 稿本九 五十岁的丈夫

哦，妻子，你的丈夫五十岁！  
但愿你明白，我们的日子多么舒心，  
你喝着中国的乌龙茶  
使用的瓷茶碗是二十五年的收藏品，  
用手抚摸阿加莎·克里斯蒂<sup>1</sup>的小说

你从眼镜框上边望着我，  
这个人在阅读欣赏你——  
是不是像欣赏一首诗歌？

1998年10月9日  
2019, 2, 9 谷羽译  
2019, 2, 11 修改  
2019, 2, 12 再修改

诗人 2019, 2, 11 日回信答疑，译者依据信件再次修改，并加注释。

---

<sup>1</sup>阿加莎·克里斯蒂（1890-1976），英国著名女作家，她的侦探小说名闻遐迩，多次再版，有些排成了电影，比如《东方快车谋杀案》《尼罗河谋杀案》等。

Стихотворения 63 и 64 – это два японских сонета, образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам. Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.

### **63. Длинноногое солнце**

Идёт по земле  
Длинноногое солнце  
С макушкой в небе  
И прячется тень  
Улыбаются тучи  
Смеются люди  
Но что ему краски дня  
Луну-подружку  
Он ищет в ночи  
Но ночь от него бежит

апрель 2007

### 63. 俳句变体

沿大地行走  
腿脚长长的太阳  
头顶亮光光  
阴影尽躲藏  
天空的云彩微笑  
人们笑脸扬  
不爱白昼的美景  
夜晚他寻找  
女朋友月亮  
可黑夜怕见太阳

2007年4月

句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.

2019, 2, 14 谷羽译

## **64. В пути и в пути**

В пути и в пути  
По сути, бродяга-бомж  
С росой на ступнях  
В его котомке  
К бумаге прижалась кисть  
Они ждут чудес  
Встречного ветра песни  
Он сердцем слышит  
И пишет стихи  
Где чудо дневной Луны

апрель 2007

64. 俳句变体

上路吧上路  
流浪汉颠簸流离  
台阶露水湿  
他的背囊里  
白纸紧贴着毛笔  
纸笔等奇迹  
迎面来风唱小曲  
他的心聆听  
运笔写成诗  
白昼月亮的传奇

2007年4月  
句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.  
2019, 2, 14 谷羽译

Стихотворения 65 и 66 – это два японских сонета, образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам. Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.

### **65. Ржавая кукушка**

Знаки восхода  
Кто рисует на небе?  
Ветер не вспомнит...  
Маленький мальчик  
Дарит счастье забвенья  
Ржавой кукушке  
Белым песком сквозь пальцы  
Детство уходит  
В долгом узоре нитей  
Нет колыбельки

апрель 2007

Стихотворение написано совместно с Татьяной Кудиновой. Мы обменивались строками: каждый послал по первой строке сонета (Таня — левого, я — правого). Далее каждый, получив письмо со строкой, отвечал письмом со следующей строкой. Последняя строка левого сонета моя, а последняя строка правого сонета принадлежит Тане.

## 65. 俳句变体

日出的标志  
这是哪位的画作？  
阵风不记得  
一个小男孩  
不在乎布谷生锈<sup>1</sup>  
一心图快活  
白沙穿过指缝流  
童年正蹉跎  
光阴之线虽好看  
没有摇篮歌

2007年4月

句式：5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.

2019, 2, 14 谷羽译

---

<sup>1</sup>布谷生锈，壁钟上的布谷鸟，定时出现鸣叫报时。  
布谷生锈，意味着壁钟损坏，小孩子不关心时间。

## **66. Паучок**

Бледною тушью  
Нитей переплетенье  
Я нарисую  
Старым игрушкам  
Место на дне сундука  
Ключ потерялся...  
Что же уходит в вечность?  
Тень оставляя  
Плачет о чём паучок?  
Нет паутинки

апрель 2007

66. 俳句变体

淡淡的墨汁  
线条的纵横交织  
我作画运笔  
陈旧的玩具  
被我锁在箱子底  
钥匙已丢失……  
什么能进入永恒？  
只留下影子  
蜘蛛网已不存在  
蜘蛛在哭泣

2007年4月  
句式：5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.  
2019, 2, 14 谷羽译

## **67. Я бы мог парить как птица!**

Я бы мог парить как птица,  
что парит над синим морем,  
что парит над синим морем,  
в восходящем звуке ветра.

Я бы плавать мог как рыба,  
что плавает в глубинах моря,  
что плавает в глубинах моря,  
в восходящем звуке вод.

Я бы мог скользить змеєю,  
что скользит в земных глубинах,  
что скользит в земных глубинах,  
в восходящем звуке недр.

Только я иду дорогой,  
просто путник на дороге,  
просто путник на дороге,<sup>5</sup>  
обрывающейся в пропасть  
бесконечной тишиной.

1 декабря 2002

---

<sup>55</sup> 13 февраля 2019 года, благодаря Гу Юю, исправил строку 3 строфы 4 «на дороге человека» на строку «просто путник на дороге».

## 67. 我渴望像鸟儿一样飞

我渴望像鸟儿一样飞，  
飞翔在蓝色的大海上，  
飞翔在蓝色的大海上，  
在呼啸的风中飞翔。

我渴望像鱼儿一样游，  
畅游在深深的海洋，  
畅游在深深的海洋，  
聆听海水翻腾的声响。

我渴望像蛇一样滑行  
钻进深厚的泥土层  
钻进深厚的泥土层  
聆听地心深处的搏动。

可我只能行走在路上，  
不过是个奔波的游子，  
不过是个奔波的游子，  
这条路通向一座深渊，  
那里有无穷尽的静寂。

2002年12月1日  
2019, 2, 13 谷羽译

## 68. Подражание ТаоЮань-мину

От знойного солнца  
укрыться в городе негде.  
Горячие камни  
последний отняли воздух.  
Хочу я подняться  
в далекие снежные горы,  
умыться холодной  
и чистой водой водопада.  
Но разве могу я  
уйти с государственной службы?  
Семья небольшая,  
но чем-то кормиться надо.  
Отшельником стать,  
разорвав все живые узы,  
я вовсе не в силах —  
жену и сынишку жалко.

68. 陶渊明

在城市里无处躲避  
炎热的太阳。  
滚烫的石头  
把空气烤得滚烫。  
我渴望攀登  
远方的雪山，  
让纯净的瀑布  
为我冲凉。  
然而我怎么能  
脱离国家的公职？  
家里人口不多，  
但需要我来供养。  
做一个隐士  
切断所有生活来源，  
我缺乏那种力量——  
妻子和儿子太可怜。

Вот и остается  
завидовать смелым людям,  
не знающим этих  
печальных забот и дум.  
Но странно порою  
читать о веках минувших:  
неужто в то время  
свободнее были люди?

июнь 1988

剩下来的只有  
羡慕那些勇敢的人，  
他们不为这些琐事  
烦恼或者忧伤。  
可有时觉得奇怪，  
阅读古代的诗篇：  
莫非那时候的人  
在城市里无处躲避？

1988年6月  
2019, 2, 14 谷羽译

## 69. Хризантема

Хризантему сорвать  
под Восточной оградой хотел.  
"Отцвели уж давно" —  
мне мой внутренний голос пропел.

2 октября 1998

Гу Юй написал мне: «Прочитал Ваше четырехстишие в тетради девятой, вспомнил двухстишие поэта Сяо Сюэ. Посылаю Вам посмотреть, надеюсь, что эта работа Вам понравится».

Сяо Сюэ – 晓雪 – переводится как «Утренний снег». Это псевдоним поэта Янь Вэньхяня. Это поэт народности Бай, родился в 1935 году в городе Дали провинции Юньнань.

Двустиишие

*Хризантема Тао Цяня расцветает тысяча  
шестьсот лет,  
Аромат ее до сих пор в сердцах людей.*

Перевели с китайского  
Алексей Филимонов и Гу Юй

69. 菊花

我想去东边的花圃，  
    摘采菊花一朵。  
内心的声音告诉我：  
    “菊花早已凋谢。”

1998年10月2日  
2019, 2, 14 谷羽译

晓雪（诗人杨文翰的笔名）

双行诗

陶潜的菊花开了一千六百年  
至今香在人们的心上

## **70. Хокку Лунный календарь 1**

Там за забором  
Тоже деревья в снегу  
И нет никого

## **71. Хокку Лунный календарь 2**

По белой земле  
Тихонько ветер ползёт  
Почти бесшумно

## **72. Хокку Лунный календарь 3**

Рыбак не пришёл  
Ручей в одиночестве  
Угрюмо ворчит

70. 1

那边篱笆外  
树木也笼罩积雪  
看不见人影

71. 2

大地白茫茫  
风在悄悄地爬行  
几乎静无声

72. 3

钓者未出现  
小溪流孤孤单单  
无聊地抱怨

### **73. Хокку Лунный календарь 4**

Будто кто зовёт  
Пройти среди деревьев  
На дальний берег

### **74. Хокку Лунный календарь 5**

Сердцем почуял  
Зелёной травы тоску  
Мне показалось

### **75. Хокку Лунный календарь 6**

Сосны сторожат  
Вход в счастливую страну  
От лишних людей

73. 4

仿佛有人喊  
穿过那一片树林  
远行到河边

74. 5

心里有感觉  
青青的草地忧愁  
我为草发愁

75. 6

松树像警卫  
守护幸福国国门  
闲人不许进

### **76. Хокку Лунный календарь 7**

Мой дом зелёный  
Краска въелась в дерево  
Ещё до войны

### **77. Хокку Лунный календарь 8**

И в холод, и в зной  
Два дерева у дома  
В ожидании

### **78. Хокку Лунный календарь 9**

Текст тростниковый  
Ветер нашёптывает  
Неразборчиво

76. 7

我的绿房子  
还是战前刷的漆  
颜色像树皮

77. 8

忽冷又忽热  
房子旁边两棵树  
随时等待着

78. 9

芦苇写的书  
阵风随意来阅读  
胡里又糊涂

### **79. Хокку Лунный календарь 10**

Когда мне грустно  
Смотрю на деревья  
И они смотрят

### **80. Хокку Лунный календарь 11**

Ваза ждёт цветов  
Стол ожидает гостей  
А чего жду я?

### **81. Хокку Лунный календарь 12**

Люблю заборы  
Они умеют делать  
Мир таинственным

79. 10

当我苦闷时  
我就看那些树木  
树木也看我

80. 11

花瓶等花束  
期待客人是餐桌  
我在等什么？

81. 12

我喜欢篱笆  
维护神秘的世界  
它们有办法

## 82. Хокку Лунный календарь 13

В деревне моей  
То ли грусть, то ли радость  
Никак не пойму

24 января 2018, среда, 8-й день 12-й Луны.  
4-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода

82. 13

在我的乡村  
时而欣喜时而愁  
不知为什么

2018年1月24日  
2019, 2, 18—19 谷羽译  
俳句 句式: 5-7-5

### **83. Хокку Фонарь**

Как же бесстыден  
Новый фонарь за окном!  
Украл мою ночь...

*26 января 2018, пятница, 10-й день 12-й Луны.  
6-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода.*

83. 灯笼

多么不害羞，  
窗户外面新灯笼！  
偷走我的夜……

2018年1月26日  
2019, 2, 18 谷羽译  
俳句 句式：5-7-5

## **84. Хокку Небо белое**

Небо белое  
На ветви берёзы снег  
Снег тоже белый

11 февраля 2018, воскресенье, 26-й день 12-й Луны.  
8-й день 1-го сезона 立春 Ли чунь — Начало весны.

84. 天空是白的

天空是白的  
白桦树枝上有雪  
雪也是白的

2018年2月11日  
2019, 2, 18 谷羽译  
俳句 句式: 5-7-5

天空白茫茫

天空白茫茫  
雪笼白桦树枝上  
雪也白茫茫

2019, 4, 7 修改

## **85. Хокку Ветви берёзы**

Ветви берёзы

Немного качаются

Двигаясь в вечность

11 февраля 2018, воскресенье, 26-й день 12-й Луны.  
8-й день 1-го сезона 立春 Ли чунь — Начало весны.

85. 白桦的树枝

白桦的树枝  
都在轻轻地摇晃  
永恒是梦想

2018年2月11日  
2019, 2, 18 谷羽译  
俳句 句式: 5-7-5

## 86. Обезглавили сто тысяч воинов

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические записки" Сыма Цяня...

Падает медленный тихий дождь  
С равномерно серого неба  
Читаю, как древний китайский вождь  
Обезглавил сто тысяч воинов

С крыши упала капля дождя  
Жду, когда упадёт другая  
Царство Чжао напало на царство Вэй  
Обезглавили сто тысяч воинов

Ветер выдохнул в тишине  
Веер дождя взмахнул два раза  
В царстве Шу случилась великая смута  
Обезглавили сто тысяч воинов

Вода притупила пять цветов  
Оттенки один другого тоньше  
Царство Юэ уничтожило царство У  
Обезглавили сто тысяч воинов

## 86. 十万将士人头落地

我在乡村读《史记》——  
司马迁的著作《史记》……

雨丝缓慢，静悄无声  
天空灰蒙蒙下着小雨，  
我阅读，中国古代君主  
如何让十万将士人头落地

房顶上落下一个雨点  
我等待，何时落下另一滴  
赵国向魏国发动进攻  
十万将士人头落地

寂静中传来风的叹息  
雨的扇子挥动了两次  
蜀国发生了大规模暴乱  
十万将士人头落地

雨水过多使五色凄迷  
被水润湿后不再清晰  
越国一举消灭了吴国  
十万将士人头落地

В мокрой траве утонули звуки  
Кузнечиков и шмелей  
Пала столица Великого Чу — Великий Ин  
Обезглавили сто тысяч воинов

И снова медленный тихий дождь  
То ли падает, то ли нет  
Великое Чжоу лишилось треножников Юя  
Обезглавили сто тысяч воинов

Капля дождя повисла на крае крыши  
Другая капля запуталась в паутине  
Цинь Ши-хуан повернулся лицом на юг  
Обезглавили сто тысяч воинов

Облака разошлись, и открылось новое небо  
Солнце сверкает на листьях травы  
Нет, ничего не случилось, всё тихо, но  
Обезглавили сто тысяч воинов.

28 июля 2016

湿淋淋的草丛里  
昆虫的鸣叫销声匿迹  
强大楚国的郢都陷落  
十万将士人头落地

雨丝缓慢，静悄无声  
时而降落，时而平息  
大周朝失去了大禹的供桌  
十万将士人头落地

一颗雨滴挂在房檐上  
另一滴迷失在蛛网里  
秦始皇脸面朝南称帝登基  
十万将士人头落地

烟消云散，天空放晴  
草叶子上面阳光熠熠  
不，平安无事，一派宁静，  
却有十万将士人头落地

2016年7月28日  
2019, 2, 16 谷羽译

## 87. Царство У напало на царство Чу

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические записки" Сыма Цяня...

Царство У напало на царство Чу  
Царство Чу напало на царство Вэй  
Царство Вэй напало на царство Лу  
Царство Лу напало на царство Сун  
Царство Сун напало на царство Хань  
Царство Хань напало на царство Янь  
Царство Янь напало на царство Цинь  
Царство Цинь напало на царство Ци  
Царство Ци напало на царство Чжао  
Царство Чжао напало на царство Чжоу  
Чжоуский ван сидит неподвижно  
почтительно повернувшись лицом к югу  
В Великом Небе плывут облака  
По Великой Реке проплывают века  
Царство Юэ напало на царство У  
А в нашей деревне грохочет далёкий гром  
А наши деревья съёжились перед дождём  
А наши дороги размыло вчерашней грозой

## 87. 吴国伐楚

我在乡村读《史记》——  
司马迁的著作《史记》……

吴国发动进攻讨伐楚国  
楚国发动进攻讨伐魏国  
魏国发动进攻讨伐鲁国  
鲁国发动进攻讨伐宋国  
宋国发动进攻讨伐韩国  
韩国发动进攻讨伐燕国  
燕国发动进攻讨伐秦国  
秦国发动进攻讨伐齐国  
齐国发动进攻讨伐赵国  
赵国发动进攻讨伐周国  
周王端坐巍然不动  
转过面庞注视南方  
高高的天空云彩飘浮  
一个个世纪随大河流逝  
越国发动进攻讨伐吴国  
我们村听见远方的雷声  
小小村落在雨水中颤抖  
我们的路被昨夜雷雨冲刷

Южные варвары напали на царство Юэ  
А у нас вдоль дороги пахнет полынным духом  
Западные варвары напали на южных  
варваров  
Сажу на крыльце и курю сигарету  
Инопланетяне напали на западных варваров  
Смотрю как на юге разгорается

24 июля 2016

南方的蛮夷偷袭越国  
乡村道路弥漫野蒿的气味  
西方蛮夷进攻南方的蛮夷

我坐在台阶上平静地抽烟  
外星人进攻西方的蛮夷  
我看见南方烈火升腾

2016年7月24日  
2019, 2, 16 谷羽译

## 88. УЧЕНИК КОНФУЦИЯ (99 строк)

стихофильм:[http://burdonov.ru/slides/99\\_strok/index.html](http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html)

---

Когда я был его учеником,  
в бамбуковых лугах ещё скользили  
тени водяных драконов.  
И лунный свет  
настаивался на воде и чайных веточках.  
Напиток был непрепок,  
да и не вкусен,  
но в душу проникал.  
Тогдашние поэты добавляли лепестки  
хризантем,  
но мой учитель не одобрял подобной вольности.  
Потом он умер, прошли века и я родился.  
Теперь вот,  
когда уже пора задуматься о переходе,  
я иногда стою у ветки, на которой  
маленькие почки  
и зеленеют и раскрываются...  
и ни о чём не думаю.  
Конфуций был, по сути, самодуром:  
хотел того, чего не может быть.  
И заставлял учеников хотеть того же.

## 88. 孔夫子的弟子（99行）

诗电影: [http://burdonov.ru/slides/99\\_strok/index.html](http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html)

---

当我成为他的门生，  
竹林里的草地上  
还浮现水中蛟龙的身影。  
溶溶的月光  
笼罩茶树的枝条。  
茶水不好喝，  
再说也没有什么味道，  
却能够渗透心灵。  
那时候的诗人饮茶添加菊花瓣，

可我的老师对此并不赞成。  
后来师尊去世，几千年后我出生。  
此时此刻  
该认真想一想什么叫做传承。  
我有时站在树枝旁，  
这树枝生出很多小小的蓓蕾，  
由绿变红，花朵绽放……  
我似乎什么也不曾想。  
实际上孔夫子很笨：  
他想做不可能做成的事情。  
他迫使自己的学生也这样想。

Я говорил ему: нельзя быть таким глухим  
к новациям эпохи.

А он лишь палкой колотил мне по спине.  
Теперь вот все новации засохли,  
как листья,  
что летали над крышей императорского

дворца.

И в тушечнице тушь засохла.

А иероглифы — они теперь повсюду,  
куда ни взглянешь — видишь имена.

Взглянул я на бамбук — увидел лишь бамбук,  
взглянул на чай — увидел только чай,  
и даже:

взглянул на небо — и, кроме неба, не увидел

ничего.

Теперь и я уже заметил,

что та девица,

хоть и не с полными ногами,

но изменилась так, что не узнать.

Сегодня солнце светит,

умирает снег.

Топ-менеджеры все ушли в запой.

А дядя Ваня вышел из запоя:

и щурится на солнце,

как моя кошка.

我跟他说：对于时代的新事物  
不宜采取这种愚蠢的态度。  
可他用手杖敲打我的脊背。  
如今，一切所谓革新，  
都像早已经干枯的树叶，  
在帝王宫殿的拱顶飘零凋落。

砚台里的墨汁也已经干涸。  
但方块汉字现在到处传播，  
无论看哪里，都有汉语名字。  
我看竹子，就见到竹子，  
我看茶叶，就见到茶叶，  
甚至：  
仰望天空，除了天，什么也看不见。

此刻我已经发现  
那个姑娘  
生就一双秀足，  
变化很大，难以认出。  
今天阳光普照，  
积雪融化。  
所有头目都去饮酒。  
万尼亚叔叔从沉醉中醒来：  
眯缝着眼睛仰望太阳，  
怎么跟我的猫咪相像？

Кстати, я её кормил сегодня?  
Не помню.  
Помню, как Конфуций говорил,  
что надо бы исправить имена.  
Похоже, не усвоил я урок,  
и за всю жизнь  
ни одного  
имени  
не исправил.  
Лишь забавлялся ими, как ребёнок,  
крутил и так, и эдак,  
составлял  
цепочки кружевные и решётки.  
Жена сказала: мне кажется  
я сплю с Конфуцием, а не с тобой.  
Мы с дядей Ваней выпили поллитру,  
и тени заскользили по траве  
бамбуковой,  
а может быть, крапивной.  
Потом я тушечницу долго отмывал  
от старой туши,  
и лес кистей похоронил.  
Сегодня снова кто-то умер.  
И это был не снег.

今天喂过它没有？  
已经遗忘。  
只记得，孔夫子说过，  
必须正名。  
似乎我没把功课领悟，  
这一辈子，  
没有  
纠正过  
一个名字。  
只不过像个小孩子，  
觉得人名字好玩儿，  
翻过来倒过去  
用人名组成链条或圆环。  
妻子说：我觉得  
我是跟孔子，而不是跟你睡觉。  
我和万尼亚叔叔喝了半公升酒，  
身影滑过  
竹林草地，  
也许，那里长着蓖麻。  
以后我洗砚台洗了很久，  
洗去陈旧的墨汁，  
森林埋葬了毛笔。  
今天有一个人死了。  
这不是下雪。

Задача, по сути, чисто математическая:  
проникнуть в смысл процедуры  
рождения смерти.  
И доказать существование,  
или несуществование,  
что, впрочем, без разницы.  
Маленькие почки  
всё равно зеленеют и раскрываются.  
На танцплощадке в парке  
пенсионеры кружат парами.  
Раньше были такие шкатулки:  
откроешь, а там кружатся.  
А есть люди, которые так и думают:  
мир — шкатулка Бога.  
Но мой Конфуций  
лишь бородой трясёт.  
Когда-нибудь и я  
отращу себе бороду  
или живот,  
и поумнею.  
Если, конечно, до этого  
не улечу как крыша  
императорского дворца.

实质上，纯属一道数学题：  
要破解生死程序  
及其含义。  
要证明生存  
或死亡  
其实没有差别。  
小小的蓓蕾  
终归要变绿开花。  
公园里的跳舞场  
退休者结伴跳舞成对成双。  
从前有这样的小匣子：  
你一打开，它就旋转。  
而有些人会这样想：  
世界是上帝的小匣子。  
可是我的孔老夫子  
胡须颤抖不已。  
总有一天  
我也会长出胡须，  
或者大腹便便，  
也会这样考虑。  
当然，在那之前  
我不会非走，如同  
帝王宫殿的拱顶。

В Крыму опять рубли,  
в Гвинее франки,  
а вот каури — уже не деньги,  
не прошло и нескольких тысячелетий.  
Хочется затопить печку,  
заварить чаю,  
закрыть тетрадку,  
и  
затосковать.

апрель 2014

克里米亚又流通卢布，  
几内亚流通法郎，  
而科里——已经不算货币。  
几千年并没有完全消失。  
真想点燃小火炉，  
煮一壶茶水，  
合上草稿本，  
并  
想入非非。

2014年4月  
2019, 2, 7 — 8 谷羽译

## 89. В деревне

Ночью глубокой сижу у печи,  
горькое пью вино.

Шорохи-звуки слышны в ночи —  
бабочка бьется в мое окно.

Чуская речь вдруг почувдится мне —  
голос то близок, а то — далек.

Одинокого гостя встречает во сне  
захмелевший ночной мотылек.

Липовка — сентябрь 1990

## 89. 在乡村

深夜坐在火炉旁边，  
我喝酒，味道发苦。  
隐约听见窸窣有声——  
蝴蝶扑打我的窗户。

忽然感觉那是楚音——  
窸窣声忽远，忽近。  
深夜醉醺醺的蝴蝶，  
梦见了孤独的客人。

1990年9月，利波甫卡  
2019, 4, 17 谷羽译

## 90. Птица Пэн

Махая мохнатыми лапами,  
как старый шатун-медведь,  
ворочался ветер в елях.  
А вечер в елях был тих и ал.  
Устроившись, ветер сладко спал.  
Звездной машины кружили спицы.  
Луне и волку одним не спится.  
«Свет мой, зеркало, скажи!»  
Колесо Луны дрожит.  
«Не беги, Луна, стой!»  
Раздается волчий вой.

На рассвете ходят дети  
по серебряным ветвям.  
Вертикально ходит дятел.  
А охотник — по следам.  
Он в овчинном полушубке,  
у него в руках ружье,  
он убьет седого волка —  
у него лицензия есть.

## 90. 大鹏鸟

挥一挥毛茸茸的爪子，  
到处闲逛的是一头熊，  
风在杉树林里盘旋。  
傍晚树林又红又平静。  
风安排妥当做起美梦。  
星星的车轮旋转  
只有月亮和狼没有睡。  
“亲爱的明镜，告诉我！”  
月亮的车轮轻轻抖颤。  
“别跑，月亮，站住！”  
狼的嚎叫声传得很远。

黎明时孩子们行走  
走过银色的树枝。  
啄木鸟沿直线走路。  
猎人尾随它的足迹。  
他身穿半大羊皮袄，  
猎枪就握在手里，  
他要打死那只灰狼——  
得到了上级的准许。

Птица Пэн летит высоко!  
А крылом задевает снег!  
Мне рассказывала сорока,  
что родился Большой человек.

Он плечом задевает за облако,  
а рукой достает до Луны.  
А сестра его — меньше яблока,  
и прекрасна, как свет Луны.  
Так похожи она и он!  
Одинаковый видят сон.  
В этом сне они только дети,  
мчатся в елях седые волки,  
а в избушке лежит на полке  
недоеденный пирожок.

Птицы Пэн велик полет!  
Смерч и вихрь — ее опора.  
Крыльям тесен небосвод.  
А спина ее — как горы.

大鹏鸟高高飞翔！  
翅膀扫过山顶积雪！  
喜鹊曾经告诉我，  
巨人已诞生在世界。

他的肩膀接触云彩，  
举手就能摸到月亮。  
而他妹妹小如苹果，  
相貌美丽如同月光。  
兄妹两个彼此相像！  
巨人孤独沉睡梦乡。  
他们梦见还是孩童，  
杉树林奔跑着灰狼，  
而小屋里那个馅饼  
尚未吃完留在桌上。

庞大的鹏鸟飞翔！  
它的飞腾掀起飓风。  
羽翼只嫌天空狭窄。  
它的脊背犹如山岭。

Там, где тихая река,  
красной бабочки полет.  
«Видишь в небе самолет?  
Он уходит в облака».

Птица Пэн летит высоко!  
Рыба Гунь плывет глубоко!  
А плывет она в Северном Море.  
А длиной она — тысячи ли.

ноябрь 1988

那里的河流平静，  
美丽的蝴蝶飞行。  
“你看空中可有飞机？  
飞机已经躲进了云层。”

大鹏鸟飞入云霄！  
深海的鲲大过鲸鱼！  
鲲在北海里畅游。  
它的身长有几千里。

1988年11月  
2019, 4, 17 谷羽译

## **91. Философ иного мира**

В полдень в центре большого луга  
один я на этом свете!

Гляжу, как бабочка вьется  
над цветами цветов.

"А что, если это уснувший в полдень  
поэт и философ иного мира?  
Как бы хотел я с ним  
перекинуться парой слов!"

С мыслью такой я лег на цветы цветов,  
и не заметил, как сам уснул.

Мне снился тихий полет  
над цветами цветов.

## 91. 彼岸的先哲

在这个世界上，孤零零一个人，  
中午，我站在宽阔草地的中心！

眼瞅着，翩翩飞舞的蝴蝶，  
在朵朵鲜花上起起落落。

“怎么，这可是来自彼岸的先哲诗人？  
他已进入梦乡，在中午时分？  
我多么渴望能够跟他  
交谈，说上一两句话！”

怀着这样的思绪我躺在花丛，  
不知不觉昏沉入梦。

我梦见自己翩翩飞行，  
飞行在朵朵鲜花的上空。

Мне слышался тихий голос:

"Как бы хотел я с ним  
перекинуться парой слов!"

октябрь 1990

Бабочка Чжуан-цзы.

«Где бы мне отыскать забывшего про слова  
человека, чтобы с ним поговорить» — «Чжуан-  
цзы», гл. 26.

恍惚中听见轻轻的声音：

“我多么渴望能够跟他  
交谈，说上一两句话！”

1990年10月  
2019, 4, 23 谷羽译

由蝴蝶想到庄子，然后写自己做梦，梦见自己化身蝴蝶，那轻轻的声音，来自谁？庄子？蝴蝶？抒情诗人？恍惚迷离，亦真亦幻，在写庄子梦蝶的诗作当中，堪称上品。谷羽记 2019, 4, 23

МаЮань (кит.трад. 馬遠, упр. 马远, пиньинь: Mǎ Yuàn), 1160—1225) — китайский художник эпохи Сун. Родился в семье придворных живописцев в провинции Шаньси. Был членом Императорской академии. Художником стал и его сын Ма Линь.

Известен своими лаконичными монохромными пейзажами (тушь или акварель). Живописная манера его и Ся Гуя получила название школы Ма-Ся. Его кисти принадлежат картины «Полнолуние», «Одинокий рыбак на зимнем озере», «Дождливый день в горах» и другие.

## 92. Весенняя прогулка

Разглядывая репродукцию картины Ма Юаня  
"Бродячие певцы" (династия Южная Сун)

Облачной тени бежит граница —  
мне её не догнать.

О чём-то с ветром ругается птица —  
мне её не понять.

Иду весёлый весенней тропой.

马远

马远（约生活于 13 世纪初）南宋画家，字遥父，号钦山，河中（今山西永济）人，生长在钱塘（今浙江杭州）。出身绘画世家，南宋宋光宗、宋宁宗两朝画院待诏。擅画山水、人物、花鸟，山水取法李唐，笔力劲利阔略，皴法硬朗，树叶常用夹叶，树干浓重，多横斜之态。楼阁界画精工，且加衬染。喜作边角小景，世称“马一角”。人物勾描自然，花鸟常以山水为景，情意相交，生趣盎然。与李唐、刘松年、夏圭并称“南宋四家”。存世作品有《踏歌图》《水图》《梅石溪凫图》《西园雅集图》等。

## 92. 春游

仔细观赏南宋画家马远的《踏歌图》

云影匆匆飘过边界——  
我难以追赶。

鸟儿与风似乎在争吵——  
我听不懂它的语言。

走在春天的小路上心里喜欢。

Люди! Дайте мне руки —  
на весенней прогулке  
будем петь и плясать.

Единственный раз в году.  
Из века в век.

23 марта 1990

人们啊，伸出手来吧！——  
让我们去踏春，  
歌唱，一起游玩。

一年只有这么一次。  
世世代代，机遇难得一见。

1990年3月23日  
2019, 4, 23 谷羽译

### 93. Ритуальные числа

Ночь зажигает звёзд ритуальные числа.  
Вещи лишаются красок, объёма и смысла.  
Всё исчезает бесследно в дыхании чистом.

Тени вещей заполняют земные пределы.  
Ждёт неудача сегодня зачатое дело.  
Новой Луны поднимается тёмное тело.

Из моей книги «Ритуальные числа» (стр. 46).  
Липовка — июль 1992

Ломоносов писал:

*Открылась бездна звезд полна;  
Звездам числа нет, бездне дна.*

Эти две строки из оды «Вечернее размышление о Божием величестве при случае великого северного сияния». А мне «Вечернее размышление» почему-то напоминает «Вопросы к Небу» Цюй Юаня.

### 93. 礼数

黑夜点燃了祭祀典礼的繁星。  
万物失去了色彩、容量与含义。  
呼吸清新一切消失得无踪无迹。

万物的阴影填充了大地的边界。  
每天开始的事等待失败的结局。  
夜空升起一轮新月昏暗的肉体。

诗集《礼数》。46 页  
1992 年 7 月  
2019 谷羽译

罗蒙诺索夫写过如下诗句：

星空的无底深渊全部敞开；  
深渊无底，夜空繁星无数。

引自《观北极光夜思神明之伟大》

由罗蒙诺索夫的诗，联想到屈原的《天问》。  
摘自伊戈尔·布尔东诺夫书信。

## 94. Путь в деревню

*Пусть соседние государства смотрят друг на друга,  
слушают другу друга пение петухов и лай собак*

Дао Дэ цзин, 80

*Хочу, государь мой, чтоб с грязью мирской ты  
плыл!*

Тао Юань-мин. «За вином»

Луга, луга, и дальний лес  
со стороны восходящего солнца  
в утренней дымке.  
Мокрой травы под ногами шелест.  
Одиноких деревьев встречаю долгие тени.  
Хочется остановиться, но не близок конец  
пути.  
В дальнем селенье крик петухов и лай собак.  
У старицы тихой старик-рыбак  
просит меня не спешить.

## 94. 通往乡村的路

邻国相望，鸡狗之声相闻

道德經

愿君汨其泥。

陶淵明. 饮酒 二十首其九

草地，草地，远方的森林，  
那边早晨的雾气弥漫，  
太阳正缓缓升起。  
脚下湿淋淋的青草簌簌有声。  
我迎着零星树木长长的阴影。  
真想停下来，可是路途遥远。

远处村庄传来狗叫鸡鸣。  
远古的老渔翁  
请我不必脚步匆匆。

Остановился: не знаю, как быть.  
Дело какое ко мне у него?  
Или просто добрый совет:  
с грязью мирской мне плыть?

Липовка — август 1990

我站住：不晓得该做什么。  
老渔翁跟我有何相干？  
是否不过在善意地提醒：  
混迹肮脏的世界是否心安？

1990年8月利波甫卡  
2019, 4, 23 谷羽译

## 95. Смех Ли Цинчжао

*Мне лучше в стороне,  
Вдали от всех,  
За занавеской слышать  
Чей-то смех!*

Ли Цинчжао (пер. Басманова)

Когда из всех важнейших событий жизни  
впереди остаётся только одно,  
краски лица прозрачневеют,  
воздух выдыхается как вино,  
звуки падают в колодец без дна,  
и будто бы за занавеской чей-то смех.

22—23 декабря 2014

95. 李清照听人笑语

不如向、帘儿底下，听人笑语。

永遇乐

当生活中所有重大事件  
解愁只剩下一件事，  
脸上的光彩消失，  
不时嗅到馨香的酒气，  
声音坠落无底的深井，  
帘外传来他人笑语。

2014年12月22—23日  
2019, 4, 24 谷羽译

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ или ВРЕМЕНА ГОДА.  
Тетрадь четвертая, ч.1 (апрель 85 — январь 86 )

## **96. Путешествие в Китай или Времена года**

Мне трудно объяснить это Путешествие.

Мне бы очень хотелось объяснить!

Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это, меня ждет раскаяние.

Пусть Путешествие останется сокровенным.

А жизнь течет по временам года: осень, зима, весна и лето.

Это почти забыто, но очень важно: осень, зима, весна и лето.

Это все, что я решаюсь сказать теперь определенно.

14 января 87 года

中国行稿本四之一译诗三首

96. 中国旅行或一年四季

说清楚这样的旅行很困难。  
但做出解释是我强烈的心愿！  
每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。  
一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀，却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日  
2019, 4, 26 谷羽译

Из ” стихов на рисунках ”

**97. После дождя пасмурным весенним  
днем**

На душе моей печаль не светлая — темная,  
темная.

А земля в пустынном парке — мокрая,  
мокрая.

Только птицы поют невпопад!

А деревья влажными ветвями успокаивают  
меня.

И только птицы поют невпопад!

апрель 1985

摘自《画稿上的诗》

## 97. 春天雨后阴沉的日子

我心上莫名的忧伤——幽暗，幽暗。

而空旷花园的土地——湿淋淋，湿淋淋。

偶尔传来的鸟鸣不合时宜！  
给我安慰的  
是树木潮湿的树枝。  
偶尔传来的鸟鸣不合时宜！

1985年4月  
2019, 4, 26 谷羽译

Из ” стихов на рисунках ”

## **98. Китайцы с давних времен**

Китайцы с давних времен  
удалившись от дел  
уходили в горы.

Вот и я не противлюсь движенью руки  
держащей дрожащую кисть.

Но горы мои  
всё так же вдали, вдали.

апрель 1985

摘自《画稿上的诗》

## 98. 远古时代的中国人

远古时代的中国人  
摆脱了日常琐事  
为修行进入山区。

虽然手因生疏时时颤抖，  
但我执意使用毛笔。

可是我的山  
仍然很远，远隔万里。

1985年4月  
2019, 4, 26 谷羽译

## **99. Зачем мне Липовка?..**

Зачем мне Липовка?

Чтобы рисовать картины, сочинять стихи и  
писать тексты.

Если копнуть глубже — чтобы просто жить.

Еще глубже — чтобы готовиться к смерти.

И, наверное, на самом дне —

чтобы рисовать картины, сочинять стихи и  
писать тексты.

предположительно 1991 г.

99. 为什么我需要利波甫卡? …

为什么我需要利波甫卡?  
为了绘画、作诗、写文章。

若说得深一点儿——为了过得淳朴。  
如再往深处挖掘——为了寻求归宿。  
归根到底是为了——  
有空闲绘画、作诗、用笔倾诉。

1991 年  
2019, 4, 28 谷羽译

## **100. Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе**

Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе, я снова убеждаюсь в двух истинах.

Первая истина: ничто не повторяется, все уходит неостановимо и без возврата. Будто закроешь глаза на мгновение, а откроешь — и ничего не узнаешь.

Вторая истина: ничто не меняется, и всякое движение оборачивается возвращением. Будто приходишь на то же место, и оказывается — в то же мгновение.

Время — это кольцо. И кольца времен падают вниз будто снег.

## 100. 每一回，当我重返大自然…

每一回，当我重返大自然……  
都会再次确认两条真理。

头一条真理：一切都不重复，  
万物一去不回，不停地流逝。  
仿佛你在一瞬间闭上眼睛，  
再睁开眼——什么都不认识。

第二条真理：一切都没变化，  
所有的运动都是往复循环。

仿佛你又到了那个地点，  
似乎觉得——还是那个瞬间。

时间像个圆。光阴的环  
纷纷降落如飞扬的雪片。

Но китайцы считают, что время —  
это не река, текущая вниз.  
Время — это гора, и мы спускаемся  
со снежных вершин древности  
в суетные долины настоящего.  
Но что в горах всегда на виду —  
так это вершины гор.

декабрь 1990

可中国人认为，时间——  
不是向下流淌的河水。  
时间是——山，我们  
从笼雪的山巅往下走，  
走进现实中纷扰的峡谷。  
但是山区里只有山巅——  
随时映入人们的眼帘。

1990年12月  
2019, 4, 28 谷羽译

## 101. Все десять душ моих...

Китайцы считают,  
что у человека не одна душа, а десять:  
семь земных душ по и три небесных душа хунь.  
Когда человек умирает,  
земные души-по уходят в землю,  
а небесные души-хунь поднимаются на небо.

Поднимались по склону горы.  
Лился цветов аромат.  
Пахло сухостью у корней жёлтых трав.  
С плоских камней осыпался белый лишайник.  
Земля под пальцами шуршала.

Все десять душ моих поднимались по склону  
горы.

Первая душа тепло камней нагретых солнцем  
и трещинок чертёж  
читала пальцами и улыбалась.

## 101. 我的魂魄共有十个……

中国人认为，人的魂魄  
不止一个，而是十个：  
七魄来自地，三魂来自天。  
当人死的时候，  
七魄归入泥土，  
三魂升上天庭。

魂魄沿着山坡攀登。  
飘逸着花香，  
发黄的草根散发干燥的气息。  
扁平的石头落下白色的地衣。  
手指下的土沙沙有声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

第一个魂魄用手指辨认  
被阳光晒暖的石头和缝隙  
并展露笑容。

Вторая душа не дыша следила бабочки полёт  
и сама была как бабочка.

Третья душа у корней горной сосны забылась  
подобно старой хвое,  
что усыпала землю меж корней горной сосны.

Четвёртая душа была не здесь:  
её душа — как странно, что у душ душа  
бывает —  
плыла в лазури неба вместе с облаками,  
что плыли с нами наравне.

Пятая душа бездумно собирала землянику.

Шестая душа по тропе поднималась и  
сочиняла стихи.

Седьмая душа на скале над обрывом ловила  
ветер,  
что падал, падал, падал.

第二个魂魄凝神平息注视蝴蝶飞舞，  
它自己就像蝴蝶。

第三个魂魄忘我地依着山松的树根，  
就像从松树上坠落的松针。

第四个魂魄不在此处：  
切勿见怪，魂魄也有魂——  
它在碧空中伴随云彩飘浮，  
大致等同于我们的高度。

第五个魂魄无忧无虑摘采浆果。

第六个魂魄沿山路登攀并酝酿诗作。

第七个魂魄在断崖上扑捉阵风，  
以至于坠落、坠落、坠落。

Восьмая душа в горном лесу, где плетёт  
паутину паук, погибала.

Девятая душа сидела на камне и плакала.

Десятая душа, заблудившись в цветах,  
смеялась.

Все десять душ моих поднимались по склону  
горы.

А у склона горы не было конца.  
И у горы не было вершины.  
А только камни, сосны, цветы и небо,  
и солнце, и облака.

Изредка встречали мы хижину горную.  
Там жил пастух или не жил никто.  
Или не жил никто.  
Или не жил никто.

1995

第八个魂魄迷失在山林，  
那里的蜘蛛正遍织蛛网。

第九个魂魄坐在石头上哭泣。

第十个魂魄沉迷于花丛，发出笑声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

可是山峦山坡无边无际。  
群山也看不见顶峰。  
只有石头、松树、花朵、天空，  
有太阳，还有云。

我们偶尔遇见山中的低矮茅舍。  
那里住着牧羊人或无人居住。  
也可以说空无人影。  
也可以说空无人影。

1995 年  
2019, 4, 29 谷羽译

诗集《礼数》的第一首诗  
排在序言之前，足见诗人的重视。

## **102. Я был в пути, но я не знал...**

Я был в пути, но я не знал,  
во сне иль наяву.  
Там серп луны прилежно жал  
молочную траву.

В полях лежали облака.  
Со стоном рос тростник.  
Взлетала шумная река  
на черный горный пик.

На той горе горел огонь  
священного костра.  
И мчался рысью красный конь  
с полночи до утра.

Дымился светлый небосвод.  
Спускались люди с гор.  
И был подобен плеску вод  
их странный разговор.

октябрь 1987

## 102. 我走在路上，可我不知道...

走在路上，可我不知道，  
是睡梦中还是清醒，  
月亮镰刀收割银色的草，  
镰刀扫过锋刃清冷。

田野上弥漫茫茫云雾。  
那边生长着芦苇丛。  
乌黑的山峰巍然耸立，  
河水喧哗匆匆奔腾。

那座山上燃烧着篝火，  
火光彰显出神圣。  
红色的骏马飞驰而过，  
从午夜跑到黎明。

人们从山上走下来。  
雾气升上了天空。  
他们交谈异乎寻常，  
像柔和的拍水声。

1987年10月  
2019, 4, 30 谷羽译  
2019, 5, 2 谷羽修改

### 103. Сон камня

Это стихотворение посвящено классическому китайскому роману "Сон в красном тереме", известном также под названием "История камня".

Сон камня. Снятся цветы и птицы.  
Непрочных созданий ладони и лица.  
Ручья незадумчивая водица.  
И чья-то упавшая в воду ресница.  
И шёлк рукавов небесшумно струится.  
И кто-то глядит и увидеть боится.  
Истории камня печальны и светлы страницы.  
Порывистый ветер то кружит, то вдаль  
устремится.  
Каменных снов он не может нарушить  
границу.  
Тот, кто умер, ещё раз не может родиться.  
Если он не цветок и не птица.

1997

### 103. 石头梦

这首诗献给中国经典小说《红楼梦》，  
其别称《石头记》也很有名。

石头做梦。梦见很多花鸟。  
梦见手掌和面庞并不牢靠。  
梦见溪流的水并不平静。  
还梦见沉入水中的眼睛。（原为睫毛）  
丝绸的衣袖随水流盘旋。  
谁看见了都害怕那场面。  
石头的经历或忧伤或风光。

阵风或兜圈子或吹向远方。  
石头难以超越梦境边界。

一个人死了就难以复活。  
既然他不是鸟不是花朵。

1997年10月  
2019, 5, 2 谷羽译

## 104. Странствия Конфуция

Я жду, когда зацветут цветы деревьев,  
и на землю опустится круг зеркального неба.  
Я встану лицом на юг,  
буду слушать летящий звук возвращения  
крыльев.

Я жду, когда потекут ручьи воды,  
и восточные ветры зажгут бронзовые огни.  
Все дороги-пути зарастут зеленой травой.  
Вижу я, как траву эту мнут круги колес.

*У коней копыта тонкие.*

*А задние ноги белые.*

Повозка доверху полная деревянных книг.  
Погонщика резкий крик.  
Слепящий бронзовый блик.  
Обманчивый миг распался на свет и тень,  
на дымку и крик кукушки,  
на красные маки и звон цикад.  
Я жду, когда застучат листы деревянных  
книг  
грядущему наперекор.

## 104. . 孔子漫游

我等待树木花开，  
圆镜似的天空笼罩大地。  
我面朝南方站立，  
聆听候鸟回归翅膀的声音。

我等待溪水流淌，  
东方点燃红铜色的火焰。  
条条道路滋生出绿草。  
我看见碾压绿草滚动的车轮。

马蹄纤细。  
后退雪白。

车上装满了竹筒。（木书）  
车夫大声吆喝。  
铜饰发出刺目的闪光。  
捉摸不定的瞬间忽明忽暗，  
应合烟雾与布谷鸟的叫声，  
应合红罌粟与蝉鸣。  
我等待竹筒翻动的声响

预示着未来的反复转变。

И воздух опустится с гор на гладь озер.  
Я жду, когда упадут плоды деревьев,  
и кверху поднимется круг зеркального неба.  
Я встану лицом на юг,  
буду слушать летящий звук покидающих  
крыльев.  
Я жду, когда потекут дожди воды,  
и с запада ветры зажгут бронзовые огни.  
Над гладью озер туман.  
Тяжелой росы холодны одежды.  
Трава надежды — глухой бурьян.  
Я жду, когда засвистят снеговые ветра,  
и в недвижимый лунный сад войдет земля.

Я жду, когда закипит вода для чая.  
Я все забыл — я листаю  
листы деревянных книг.

февраль 1989

Образы этого стихотворения навеяны «И цзин» и путешествиями Конфуция, описанными в «Лунь Юй». Две строки из «Шо гуа чжуань» ( ☰ 卦 ☷ ):

*У коней копыта тонкие* — чжан 14  
*А задние ноги белые* — чжан 12

空气从山上沉降湖面。  
我等待树上的果实坠落，  
头顶的天空镜子般澄澈。  
我面朝南方站立，  
聆听候鸟回归翅膀的声音。

我等待雨水流淌，  
西风点燃红铜色的火光。  
平静的湖面雾气缭绕。  
沉重的露珠穿起寒冷的衣裳。  
野蒿——乃是希望之草。  
我等待呼啸的风捲雪，  
大地进入静止的月光园。

我等待开水沏茶。  
忘掉一切——我浏览  
古代的竹简。

1989年2月  
2019, 5, 2 谷羽译

## 105. Я древний китаец

Великое Чжоу<sup>6</sup> клонится к концу.  
Я древний китаец эпохи Чунь-цю<sup>7</sup>.  
Ещё не рождён ни Христос, ни Иуда.  
И Будда индийский ещё только будет.  
По всей Поднебесной сражаются гуны<sup>8</sup>.  
И нет ещё Лао<sup>9</sup>, и нет ещё Куна<sup>10</sup>.

Я древний китаец эпохи Чунь-цю.  
Я яшму свою поднесу мудрецу.  
Бамбуковой книгой он долго стучит,  
и тысячелистник в руках теревит<sup>11</sup>.  
Шевелит губами в седой бороде,  
и так говорит: "Ты, китаец, в беде".

---

<sup>6</sup>Чжоу — 周 — эпоха Чжоу (1045 до н.э. — 221 до н.э.).

<sup>7</sup>Эпоха Чунь-цю — 春秋时代 — период Весен и Осеней (722 — 481 до н. э.), соответствует летописи Чуньцю, составителем которой считают Конфуция.

<sup>8</sup>Гун — 公 — древнейший титул в Китае, «герцог».

<sup>9</sup>Лао — 老子 — Лао-цзы, автор «Дао Дэ цзин».

<sup>10</sup>Кун — 孔子 — Кун-цзы — Конфуций; его имя Цю — 丘.

<sup>11</sup>Тысячелистник в руках теревит — гадает (占卦) на стеблях тысячелистника по «Канону Перемен».

## 105. 我是远古的中国人

伟大的周朝衰落走向末日。  
我是春秋时代的中国古人。  
耶稣、犹太都还没有出世。  
印度的佛祖也还等待降生。  
中国的王公们正厮杀征战。  
那时没有老子也没有孔子。

我是春秋时代的中国古人。  
我把自己的璞玉献给智者。  
智者久久叩击着他的竹筒，  
翻来覆去地仔细认真查阅。  
长满白胡须嘴巴轻轻翕动，  
“你是苦命人，”他这样说。

В Великой Реке<sup>12</sup> холодеет вода.  
"Скажи же, какая случилась беда?"  
Гремит за Рекою большой барабан.  
Там рубят и рубят могучий каштан<sup>13</sup>.  
О горе китайцу эпохи Чунь-цю!  
Холодные слёзы текут по лицу.

Летят над равниною быстрые ветры.  
Из леса выходят свирепые вепри.  
Выходят на скалы большие лисицы.  
Как быстрые птицы летят колесницы.

О вышнее Небо! В чём наша вина?  
Опять на земле нашей будет война.

---

<sup>12</sup>*Великая Река* — 黄河 — Хуанхэ.

<sup>13</sup>*Каштан* — священное дерево династии Чжоу. «Лунь юй», гл. 3. 21: 夏后氏以松, 殷人以柏, 周人以栗 — государи династии Ся брали [для обсадки алтарей земли] сосну, иньцы пользовались кипарисом, чжоусцы же употребляют каштан.

伟大的黄河河水越来越冷。  
“请问，会发生什么劫难？”  
听，黄河那边的鼓声隆隆。  
那里正在砍伐茁壮的栗树<sup>14</sup>。  
春秋时代中国人生灵涂炭！  
黎民百姓泪水洗面受熬煎。

强劲的风迅速吹过了平原。  
森林里冲出来的野猪凶猛。  
山坡上盘踞着大群的狐狸。  
车轮滚滚如鸟群掠过天空。

苍天啊！我们的罪孽何在？  
我们的土地又将爆发战争。

---

<sup>14</sup>夏之社种松，殷之社种柏，周之社种栗。  
栗树被砍伐，象征周朝国家权力的衰落。

Летящая птица пробита копьем.  
Суровые песни мы громко поём.  
Совсем опустела родная община.  
С рассветом уходят, уходят мужчины.  
У ивовой рощи обломаны ветки<sup>15</sup>.  
Что скажут об этом высокие предки?

Кто вспомнит китайца эпохи Чунь-цю?  
Лишь строчку оставит мудрейший Кун Цю.

март 1989

---

<sup>15</sup> У ивовой рощи обломаны ветки — китайский обычай обламывать ветки ивы при разлуке.

疾飞的鸟儿会被标枪击中。  
我们高声唱的是苦闷歌曲。  
可爱的家乡已经完全荒芜。  
黎明时刻男人们纷纷离去。  
柳树林里折断了条条柳枝。  
我们的祖先对此有何说辞？

谁会想起中国古代的春秋？  
留下文字的只有圣人孔丘。

1989年 3月  
2019, 5, 3 谷羽译

## Чжэн Каофу

Китай называют цивилизацией Конфуция. Но у Конфуция нет никаких оригинальных и ярких идей с точки зрения западного человека, на что обратил внимание монстр немецкой философии Гегель, заявив, что «для славы этого философа было бы лучше, если бы его произведения не были бы переведены».

В чём же дело?

А дело в том, что Конфуцию удалось нечто большее: он сумел уловить смысл человеческого существования и дух истории. Причём найти их не на Небесах, как делали религиозные вожди и пророки, а здесь, на Земле. Иногда даже говорят, что Конфуций создал ментальность китайского народа. Но это не так: Конфуций, как он сам говорил, ничего не создавал, а только передавал.

Я расскажу об одной такой передаче.

Чжэн Каофу был предком Конфуция в 7-м колене и жил в 8-м веке до н.э. в эпоху Чжоу. Он занимал высокие должности в царстве Сун и преданно служил на протяжении 50 лет трём сунским царям. Это были настолько разные по характеру правители, что нужно было обладать недюжинными чиновничьими способностями, чтобы оставаться у власти. Особенно в то далёкое время, когда головы слетали с плеч легко и часто.

Но Чжэн Каофу был не только государственным деятелем. Он был великим историографом и славился глубокими познаниями древней литературы. Правящий дом Чжоу доверил ему редактуру раздела «Гимны дома Шан» канона песен Ши цзин. Тогда этих гимнов было 12, дошедшая до нас Книга Песен

содержит только 5. Для того чтобы сановник одного из царств был допущен к такой важной работе и разделил ответственность с главным историографом (он же главный музыкант) правящей династии, нужно было обладать выдающимися литературными способностями и высоким авторитетом.

И всё же не чиновничья служба и не литературная работа составили славу Чжэн Каофу. Он стал моральным образцом, дав своей жизнью пример преданности правителю и своей стране, заботы о народе, честности, и необычайной скромности. Пример чисто конфуцианский, хотя до Конфуция было ещё 200 лет.

А в наши дни с большим успехом идёт спектакль пекинской оперы «Чжэн Каофу». Режиссер Рен Мин говорит, что «эта пьеса уникальна своей приверженностью традиционным представлениям и отличается своей древностью, древними ритмами и древней элегантностью».

Спектакль выстроен вокруг двух историй. Первая – о том, как Чжэн Каофу организует людей на строительство плотины на реке Цзяохэ, чтобы предотвратить наводнения. Это явная аллюзия на Великого Юя, усмирителя потопа и основателя первой китайской династии Ся.

Вторая история начинается с меморандума о национальном запрете на алкоголь, который пишет Чжэн Каофу, чтобы убедить людей бросить распутство и пьянство и жить скромной жизнью. Но в Китае главное – чувство меры и гармонии, поэтому, конечно же, запрет не распространяется на свадьбы, ритуальные действия и т.п.

И всё равно это раздражает многих придворных. Они обвиняют Чжэн Каофу в том, что тот лицемерит, наслаждаясь роскошной, а не экономной, жизнью, и даже частным образом расплавляет золото, чтобы сделать треножник. Правитель Сун приказывает доставить этот треножник, но обнаруживает не золото, а обычный котёл для варки пищи с отлитой на нём надписью.

Эту надпись считают духовным завещанием Чжэн Каофу. Но интрига в том, что современному человеку, воспитанному на западных ценностях свободы и прав человека, с его нонконформизмом, эта надпись в лучшем случае непонятна, а в худшем – неприятна. Вот послушайте, что там написано:

*«Получив первый раз царское повеление о назначении на должность — склонил голову; получив во второй раз царское повеление о повышении в должности — склонил спину; получив в третий раз царское повеление о повышении в должности согнулся в поясице. Проходя по улице — двигаюсь осторожно, с почтением, держась вдоль стен домов. Поэтому никто не осмеливается презирать меня. В этом треножнике я варю и густую кашу, и рисовый отвар, дабы утолить лишь кое-как голод».*

Может быть, поэтому переводчик «Исторических записок» Сыма Цяня – Рудольф Вяткин перевёл эту надпись с точностью до наоборот:

*«Когда я служил первому гуну, передо мной склоняли голову, при втором — передо мной низко сгибались, при третьем — передо мной падали ниц. Когда же я проезжал по улице, никто не смел быть непочтительным ко мне. Когда готовили густую кашу или рисовый отвар, то меня всегда угощали».*

Насмешник и анти-конфуцианец Чжуан-цзы тоже воспроизводит эту надпись, но, конечно, в явно иронической модификации:

*«Каофу по прозвищу Праведный, получив первое назначение, опускал голову; получив второе назначение, горбился; получив третье назначение, клонился до земли и уползал вдоль стены. Кто не сочтет его образцом?»*

Но, несмотря на иронию Чжуан-цзы, современные китайцы считают, что в словах Чжэн Каофу всё правильно. Кстати, они стали любимой цитатой председателя Си Цзиньпина, что многое говорит и о нём самом, и о современном Китае.

Идею пекинской оперы «Чжэн Каофу» китайцы выражают такими словами (в моём переводе): «Высокопоставленные чиновники не должны забывать об основных принципах, а основные принципы – это чаяния народа, рождающиеся в сердцах людей».

А вот строки из первого гимна дома Шан, отобранного Чжэн Каофу:

*С глубокой древности и в прошлом  
Прежние люди нам дали прекрасный пример:  
Скромны и почтительны были с утра и до ночи,  
Благоговейны в делах и несении службы.*

Только похоже, что нам это как-то трудно принять. Может быть, в этом наши беды? О чём я и сочинил стихотворение.

## 106. Чжэн Каофу

*С глубокой древности и в прошлом  
Прежние люди нам дали прекрасный пример:  
Скромны и почтительны были с утра и до ночи,  
Благоговейны в делах и несении службы».*

«Ши цзин», (IV, V, 1 — Гимны дома Шан, № 1)

*Получив первый раз царское повеление о назначении на должность — склонил голову; получив во второй раз царское повеление о повышении в должности — склонил спину; получив в третий раз царское повеление о повышении в должности согнулся в поясице. Проходя по улице — двигаюсь осторожно, с почтением, держась вдоль стен домов. Поэтому никто не осмеливается презирать меня. В этом треножнике я варю и густую кашу, и рисовый отвар, дабы утолить лишь кое-как голод.*

Чжэн Каофу

## 106. 正考父

自古在昔、先民有作。

温恭朝夕、执事有恪。

引自《詩經.商頌》

“一命而倮，再命而伋，三命而俯。  
循墻而走，亦莫余敢侮。饘于是，  
粥于是，以糊余口。”

正考父

正考父是孔子的七世祖，宋国的重臣。

ТЫ хочешь голову вскинуть высоко  
и смотреть не в тёмную землю, а глаза в глаза  
звёздного неба,  
ТЫ хочешь выпрямить спину —  
довольно кланяться сильным мира сего,  
презирай их, вынь язык из-за зубов,  
ТЫ хочешь подняться с колен,  
и выдавливать раба из себя как из тюрбика,  
до полного опустошения,  
и отряхивать прах с колен, прах этого мира  
и всех других возможных миров,  
превращённых в прах,  
ТЫ хочешь выйти из тени домов и свободно  
идти,  
без зазрения совести гордо звуча,  
и тебе не важно, что думают люди,  
люди вообще не важны,  
ТЫ сам хозяин своей судьбы,  
ни от кого не зависишь, ни перед кем  
несклоняешься,  
долгой авторитеты,  
иди не в кильватере, а ва-банк,  
не на попятную, а по головам,

你想高高地昂起头来  
不看昏暗大地，而与夜空的星辰目光对视；

你想挺直脊梁——  
不再跪拜这个世界的强势者，  
蔑视他们，沉默不语守口如瓶，  
你想从跪拜中站起身来，  
并像挤牙膏一样寄出奴性，  
完全挤空，点滴不剩，  
拍去膝盖下的尘埃，这个世界  
以及可能存在的其他世界的尘埃，  
那些世界都已经变成了尘埃，  
你想走出房子的阴影，自由行走，

毫不愧疚地发出高傲的声音，  
你不在乎其他人怎么想，  
其他人的想法并不重要，  
你是自己命运的主宰，  
不屈从任何人，不再给任何人下跪，  
推倒权威，  
走路，不跟随他人，而是特立独行，（孤注  
一掷）  
不人云亦云，而是自有主见，

ты любишь свободу, равенство, братство,  
потом уже только свободу,  
и длинный рубль,  
заставь других полюбить свободу,  
а кто не хочет, тот не имеет,  
не оглядывайся назад, в прошлом всё было  
плохо,  
пусть мёртвые хоронят своих мертвецов,  
делай, что хочешь, и тебе никто не указ,  
всё, что не запрещено, разрешено,  
и ничего не запрещено, кроме того, что  
порождает запреты:  
народ, отечество, государство, семья и  
любовь,  
отлей из золота треножник  
и напиши на нём своё завещание:  
«А пошли вы все нах!»

И люди будут помнить тебя в тысячелетиях,  
если, конечно, люди ещё останутся  
на руинах твоего рейхадежавю.  
Чжэн Каофу переворачивается в гробу.

21 ноября 2017, вторник, 4-й день 10-й Луны.  
15-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.

你热爱自由、平等、兄弟情谊，  
到后来却只爱自由  
并追逐钱财，  
迫使其他人爱自由，  
谁不爱自由，他就不会拥有财富，  
不必回头看，过去的一切很凄惨，

让那些注定死亡的人去埋葬死人，  
做你想做的事，没有人给你下命令，  
做什么都行，没有人禁止，  
一切都无禁忌，  
除了能产生禁忌的名目：  
人民、祖国、国家、家庭与爱，

用黄金铸造三足鼎  
在上面刻上自己的遗嘱：  
“让你们的一切玩蛋去吧！”（让你们的一切  
见鬼去吧！）  
人们将千秋万代怀念你，  
条件当然是人们还能继续生存，  
活在你帝国幻影的废墟里。  
正考父在棺材里死不瞑目。

2017年11月21日  
2019, 5, 4—5 谷羽译  
2019, 5, 6 修改

## **107. Надпись в углу**

Долговязый китаец смотрел как падает снег  
С ветки, на которой сидела ворона.

Он потом нарисует на белой бумаге белою  
тушью снег  
И напишет в углу, что ворона уже улетела.

Так и я нарисую на белой бумаге свою жизнь  
И белою тушью напишу в углу.

Я сниму костяные застёжки с коробки,  
обшитою белой парчой,  
И достану белую кисть.  
И в углу напишу.

Я три дня буду пить только чай  
И смотреть только птиц, что летят в далеком  
небе.  
И в углу напишу.

## 107. 签名在一角

又高又瘦的中国人望着雪落下来，  
树枝上有一只乌鸦。

然后他用白墨水在白纸上画雪，

并在画的一角书写乌鸦已飞走。

我就这样在白纸上书写我的生活，  
并在一个角落用白墨水作画。

我从白绸子套匣上解开骨质牙签，

取出白色一支毛笔。  
并在角落里作画。

我整整三天只喝茶，  
专注地观察远方天空的飞鸟。

并在角落里作画。

Белой кистью белой тушью на белой бумаге  
В углу напишу.

В правом верхнем углу.

Отступив на дюйм.

10 ноября 2002

用白色毛笔白色墨水在白纸上  
在角落里作画。

在右上角（签名）。

让出一英寸。

2002年11月10日  
2019, 5, 7 谷羽译

## **108. В Рукуновом переулке**

В Рукуновом переулке  
Во дворе седого дома  
Старый тополь бросил тень.

В той тени сидел китаец  
Опечаленный донельзя  
От того, что слишком выпил  
Нехорошего вина.

Он потом домой вернется,  
Нарисует горы-воды,  
И в беседке над обрывом  
Будет долго созерцать.

И тогда напишет гатху  
На углу своей картины

## 108. 鲁古诺夫巷

在鲁古诺夫巷，  
灰白楼房的院子里  
一棵老白杨投下阴凉。

阴凉里坐着个中国人  
满脸愁云极度忧伤，  
原因是他喝了劣质酒，  
喝得过了量。

后来他起身回家，  
想要画幅山水画，  
坐在悬崖的亭子里  
长久地构思遐想。

他在画的一角  
题写了礼佛的诗行。

Про вино и тень, и тополь  
Во дворе седого дома  
В Рукуновом переулке,

Где обрел он просветленье  
Неожиданно совсем.

12 ноября 2002

有酒，有阴凉，有白杨，  
带院落的灰白楼房，  
在鲁古诺夫巷，

在那里他受到启迪  
这实在出乎想象。

2002年11月12日  
2019, 5, 7 谷羽译

## 109. Старый клён

Картина 8-го императора династии Сун Чжао Цзи  
(1082—1135) называется "Журавли"

Старый клён похож на крышу  
Императорского дома,  
И взлетающую выше  
Стаю диких и красивых.  
А мы бродим по колёно  
В отсыревшей позолоте,  
Из фарфоровых осенних  
Пьём тяжёлое вино.  
В небе, разом потемневшем,  
Тело белой и холодной.  
Будто целый год не евши,  
Ветер рыскает голодный.  
Неприкаянно-крылата,  
Что украла чью-то душу.  
Таёт бледная над сушей,  
И над морем, и над небом.

13 октября 2006

109.    ▪ 老的 ▪ ▪

宋朝第八位皇帝（宋徽宗）赵佶  
（1082—1135）画的一幅画题为“鹤”

一棵苍老的枫树  
像帝王宫殿的拱顶，  
一群美丽的野鹤  
飞翔在拱顶上空。  
踩踏堆积的黄叶，  
我们在随意闲逛，  
欣赏瓷器般的秋色，  
就像喝醉了酒一样。  
天空忽然暗下来，  
浮现出冷白的月亮。  
像一年到头挨饿，  
寒风凛冽带来凄凉。  
我心茫然不知所措，  
如有所失似被掏空。  
陆地，海上，云霄，  
月亮惨白渐渐消融，

2006年10月13  
2019, 5, 8 谷羽译  
2019, 5, 9 修改

## **110.Кожа рваных барабанов**

Приготовь мне лекарство  
по древним китайским рецептам.  
Истолки в порошок  
этот яшмовый звук  
из небесной свирели.  
Кожу рваных земных барабанов  
сожги и развей.  
И на свитке воды  
напиши иероглиф судьбы  
наконечником падшего ветра.  
И закрой мне глаза и шепни,  
что ты любишь меня.

27 января 2012

110.   ▪ 鼓皮

按照中国古代药方，  
    为我准备中药。  
把药捣成粉，  
    这玉石之声  
        实数天籁之音。  
把地上的败鼓皮  
    烧毁并洒落。  
在水的画卷上  
    用方块字书写  
        风的临终命运。  
抚我闭上眼，小声说：  
    你爱我。

2012年1月27日  
2019, 5, 8 谷羽译

## 111. СМЫСЛ ПОЛИТИКИ

*... искупаться в водах реки И, испытать  
силу ветра у алтаря дождя и, распевая  
песни, возвратиться.*

浴乎沂，风乎舞雩，詠而归—«Лунь Юй» 11:25

Синие тучи прошли стороной,  
Успокоились ветви сосен.  
"А все-таки, как управлять страной?" —  
Ученик продолжил вопросы.

Где-то вдали грохотала гроза,  
А здесь даже ветер стих.  
Старый учитель открыл глаза,  
И был его голос тих:

"Искупавшись в водах реки,  
Ветру подставить грудь,  
И с песней в обратный путь  
Вместе с друзьями отправиться.

## 111. 从政的含义

曾皙曰：“暮春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。“夫子喟然叹曰：”吾与点也。”（《论语·先进》）

朵朵云彩飘向一边，  
松树枝归于平静。  
“究竟该怎样治国？”  
学生继续提问。

远处传来雷雨声，  
而此地风都已平息。  
老先生睁开了眼睛，  
他的声音安逸：

“在河水里沐浴，  
清风吹拂着胸脯，  
跟几个朋友一道，  
唱着歌走回家去。

Но если тебе не нравится  
Этот короткий ответ,  
Впереди у тебя много лет,  
Чтобы познать на практике,  
В чем истинный смысл политики".

Липовка — июль 1993

如果你不喜欢  
这简短的回答，  
未来岁月还很长久，  
实际的历练告诉你，  
何为从政的真实含义。”

1993年7月，利波甫卡  
2019，5，9 谷羽译

## **112.Академик Го Си**

Живые камни академика Го Си.  
Мертвые деревья мудрецов.  
Ты на краю деревни попроси  
живой воды из старого колодца,  
и в горный лес незванным инородцем  
ее в ладонях принеси.

Крутую каменную думу  
рукой слепца не прочитать.  
Веков накопленную сумму  
в одно мгновенье не понять.

Какая желтая трава среди камней!  
Кому-кому шуршит она "Приди ко мне"?

Я долго шел не по камням, а по стерне.

Мой дом не в облаках, а на равнине.  
Но тем неотвратимей и верней  
я уходил с полей России.

## 112. 翰林待招画师郭熙

画师郭熙笔下之石灵动。  
精明者画树却了无生气。  
你站立在树木旁边提问，  
活水如何来自古井井底，  
异域画师自动来到山林，  
把一股活水送到你手里。

陡峭的山石重重叠叠  
盲人之手不可能触摸。  
世世代代累积的经验  
在短暂瞬间难以理解。

山石缝隙的草呈现黄色！  
是否悄悄呼唤：“走近我”？

我走遥远的路依据方向盘。

（漏译“不依据石头”）

我的房子不在云间，在平地。  
这条路不容阻拦、忠实可靠，  
我离开了辽阔的俄罗斯。

Я уходил, бросая рощи и ручьи,  
и дым озер и ветра заговор,  
стен заколдованных крутые кирпичи,  
и земляничный бабушкин ковер.

Я в заповедный заглянул колодец:  
текла на юг Небесная Река.  
Старик какой-то — карлик и уродец —  
держа нас за руки, уносит в облака.

Живые камни академика Го Си.  
И мудрецов загадочный оскал.

Прошу тебя, пожалуйста, спроси:  
Что я нашел, и что я потерял?

февраль 1989

离开，舍弃树林与溪流，  
湖上的雾气，风的语言，  
离开有魔力的砖砌高墙，  
还有祖母留下的旧地毯。

我瞅了一眼那一口水井：  
天上的银河正流向南方。  
一个矮小丑陋的老头儿——  
拉着我们的手带往云端。

画师郭熙笔下之石灵动。  
精明者的尖刻耐人琢磨。

（谜一般的尖牙利齿）

恭请你费心替我问一声：  
我的得与失究竟是什么？

1989年2月  
2019, 5, 9 谷羽译

### **113.Канюк**

Жена мне сказала:  
там в небе летает,  
за домом над лугом  
летает канюк.

Жене отвечал я:  
                  круги он сужает,  
вот что-то увидел,  
                  и падает вдруг.

Жена мне сказала:  
                  подругу он ищет.

Смотри, как над лугом  
                  опять полетел.

Жене отвечал я:  
                  а может быть, пищу.

Смотри, как над лугом  
                  опять полетел.

### 113. 鹰隼

妻子对我说道：  
    房后草地上空，  
一只鹰隼飞行，  
缓缓飞在空中。  
我对妻子回答：  
鹰隼绕着圈子，  
似乎有所发现，  
    忽然向下坠落。  
妻子又对我说：  
    它在寻找伙伴。  
你看草地上空  
鹰隼再次盘旋。  
我对妻子回答：  
    也许寻找食物。  
你看草地上空，  
鹰隼又在飞行。

Мы долго смотрели,  
        как птица кружила,  
как день угасал  
        и тихонько исчез,  
пока по постели  
        луна не поплыла,  
и звёзды не начали  
        капать с небес.

Липовка — 9 мая 2019

我们久久注视，  
鹰隼绕着圈子，  
余晖渐渐熄灭，  
    然后悄然消失，  
直到床头洒落  
银色月光如水，  
直到夜空星星  
纷纷坠落如雨。

2019年5月9日，利波甫卡  
2019, 5, 10 谷羽译

## **114. То дождик, то солнце...**

То дождик, то солнце,  
погода почти как летом.  
Сижу у оконца,  
читаю китайских поэтов.

Липовка — 9 мая 2019, четверг, 5-й день 4-й Луны.  
4-й день 7-го сезона 7. 立夏 Ли ся — Начало лета.

114. 忽而晴朗，忽而下雨……

忽而晴朗，忽而下雨，  
天气几乎已经是夏季。  
我静静地坐在窗边，  
阅读中国诗人的诗。

2019年5月9日，利波甫卡  
2019, 5, 10 谷羽译

## **115. Простыми словами хотел я жизнь описать**

Простыми словами хотел я жизнь описать,  
но рука замерла над бумагой,  
бумага осталась белой как небо,  
в котором ушедшие дни словно птицы  
чередою летят домой.

Друзей вдохновенные лица.  
Лугов и лесов покой.  
Прочитанных книг страницы.  
И листья деревьев над рекой.  
И горных вершин гробницы,  
Твоё молчанье и голос твой.  
Прикосновенье руки.  
Течение тихой реки.  
Разноголосые города.  
Перекликающиеся года.  
Лето, осень, зима, весна.  
Вид из окна.

## 115. 我想用朴素的语言描绘生活

我想用朴素的语言描绘生活，  
不料手悬在纸上僵滞不动，  
纸像天空一样苍白洁净，  
而逝去的日子如同鸟儿  
排列成行飞回家乡自在从容。

朋友们的面孔带来灵感。  
草地和森林宁静。  
阅读过的一页页书籍。  
河流岸边树叶茂盛。  
你的沉默和你的声音，  
连绵起伏的山岭。  
手的轻轻触摸。  
河水的悄然流淌。  
城市的众声喧哗。  
岁月的彼此呼应。  
一年四季夏秋冬春。  
窗户外边的风景。

Число «пи».  
Список чего купить.  
Силлогизм Аристотеля.  
Соседка тётя Мотя.  
Из детства девочка Люба.  
Встреча у старого дуба.  
Семантика слова «нет».  
Кулёк шоколадных конфет.  
Формула Вейерштрасса.  
Старая лыжная трасса.  
Кашляющий Чехов.  
Звук чьего-то смеха.  
Все слова на «ю».  
Я вспоминаю.

Только сына, что раньше меня ушёл,  
не вспоминаю — ведь чтоб вспоминать,  
нужно хоть раз забыть.

март 2019

圆周率“ $\pi$ ”。  
买东西的清单。  
亚里士多德的三段论。  
邻居大婶莫吉娅。  
从小看大的姑娘柳芭。  
在老橡树下的会见。  
“不”这个词的内涵。  
小包装的巧克力糖果。  
魏尔施特拉斯<sup>1</sup>公式。  
熟悉已久的滑雪路线。  
咳嗽不停的契诃夫。  
有什么人笑声不断。  
所有词句都押“静”或“安”。  
我的回想持续连绵。

可惜儿子比我走得早，  
不去想——想忘也忘不掉，  
我一直把他默默思念。

2019年3月  
2019, 5, 16 谷羽译

---

<sup>1</sup>卡·魏·施特拉斯（1815-1897），德国数学家。

## 116. Сон на закате дня

Сегодня перевёл с китайского стихи  
о русском дедушке китайской поэтессы.  
И сам себе сказал: ну, если честно,  
то ты так стар, что у тебя  
уже не будет никогда  
ни дедушки китайского, ни бабушки  
китайской.

Такие вот дела.

Потом заснул, мне снились пастухи,  
я спрашивал у них дорогу к лесу,  
поскольку там, за лесом у реки  
в домишке старом жили старики:  
и дедушка и бабушка мои.

Они меня уже искали,  
взобравшись на гору, кричали.

Но почему-то по-китайски,  
а я китайского не знал.

Проснулся от того, что ветер стих.

В листве едва шептал китайский стих.

И день тихонько угасал.

18 июня 2019

## 116. 夕阳梦

今天译了一首汉语诗  
说中国女诗人爷爷是俄国人。  
我自言自语：嗯，说实话，  
你已经这么老的年纪，  
永远不可能有中国爷爷，  
永远不可能有中国奶奶。

经历就这么一回事。  
后来睡着了，梦见牧羊人，  
我问他们哪条路去森林，  
因为森林后边有条河，  
河边小房子里住着老人：  
那是我的爷爷和奶奶。  
他们曾多次把我找寻，  
爬到山顶上大声呼唤。  
不知为什么说的是汉语，  
可我自己听不懂中文。  
我从梦中醒来，风很轻。  
树叶似乎默念中国诗句。  
那是寂静的日落黄昏。

2019年6月18日  
2019, 6, 19 凌晨 谷羽译  
2019, 6, 19 下午修改

## 117. БАЙДИЧЭН

*Покинул поутру заоблачный Боди,  
Челн мигом сотни ли к Цзянлинупролетит,  
Макаки с берегов галдят на всем пути,  
Но тяжесть тысяч горосталась позади.*

Ли Бай (Ли Бо).

«Спозаранку выезжаю из города Боди»  
Перевел с китайского Сергей Торопцев

Над длинной рекой туман.  
То ли был, то ли нет Байдичэн.  
Только чудится крик обезьян.  
Корабельный кричит ревун.

Видел строки, что Ли Тайбай  
Начертал травяным письмом  
На гранитной стене о том,  
Что и он покидал Байдичэн.

Облаков пятицветных нет.  
Я не трогаю красок цвет –  
Разливается бледная тушь.  
Как узнал благородный муж  
На картине моей Байдичэн?

## 117. 白帝城

朝辞白帝彩云间，  
千里江陵一日还。  
两岸猿声啼不尽，  
轻舟已过万重山。

李白

《早发白帝城》

长江上的雾气弥漫，  
白帝城时隐而时现。  
轮船的汽笛呜呜长鸣。  
仿佛传来猴子的叫声，

我看见李太白的诗句，  
系由流畅的草书写成。  
写在石头修筑的城墙，  
说他告别了白帝城。

五彩云并没有出现。  
我不想使用各种色彩——  
只愿任淡墨自由流动。  
高尚的君子是否理解  
我这幅画中的白帝城？

Удаляюсь от тёмных стен.  
Охватила внезапно грусть:  
Что покинул? Куда вернусь?

Удаляюсь от тёмных скал.  
Что я в городе том искал?  
Что нашёл я и что потерял?

Удаляюсь от тёмных гор.  
Будет время туманить взор.  
Будет память рождать обман.

А над длинной рекой туман,  
Где-то там, где-то там Байдичэн.

13-28 сентября 2008

告别了黑沉沉的城墙，  
我心中忽然满是愁情：  
有何舍弃？回归哪里？

告别了黑沉沉的城墙，  
我在城里寻找什么？  
有何发现？有何失迷？

告别了黑沉沉的山峦，  
时光将模糊我的视线。  
记忆或许会产生虚幻。

长江上的雾气弥漫，  
白帝城时隐而时现。

2008年9月13-28日  
2019, 6, 24 晨谷羽译

## **118. Невозможные горы Китая**

Невозможные горы Китая,  
за дымкой размытой туши,  
мою приبلудную душу  
в своих долинах затеряли.

Взмахну вдохновенной кистью,  
себя пририсую в беседке,  
созерцающим долгую ветку  
в трудном жанре цветов и листьев.

Беседую я с друзьями  
о древности и поэзии,  
обольюсь над строкой слезами,  
упьюсь допьяна с мудрецами,  
и вернусь необычно трезвым  
с покосившимися глазами.

3 апреля 1985

118. 淡墨的云烟笼罩山峦……

淡墨的云烟笼罩山峦  
中国的山竟然难以描绘，  
我的心已经迷失路途  
往复徘徊在幽深的峡谷。

挥洒的毛笔富有灵性，  
我为自己画一座凉亭，  
笨拙地描绘花朵与叶子，  
那长长的柳枝随风飘动。

我跟朋友们交谈，  
谈远古，论诗歌，  
为美妙诗行激动落泪，  
陪智者饮酒直到沉醉，  
冷眼面对尘世  
回到家中竟格外清醒。

1985年4月3日  
2019, 6, 24 谷羽译

## 119. Ци Бай-ши

В русской деревне крестьянин старик  
Сказал мне: — Картинки его хороши!  
Но только скажи мне, чем так уж велик,  
Этот твой Ци Бай-ши?

Я отвечал: — Он всемирно известен!  
Искусство его — как бальзам для души.  
А он мне опять: — Ну, а всё-таки, честно,  
Чем же велик этот твой Ци Байши?

Он был академик? С мешками деньжонок?  
А может быть важным чиновником стал?  
— Да бедный крестьянин! Он был пастушонок.  
С утра и до ночи всю жизнь рисовал.

Старик улыбнулся: — Хорош человек...  
Ты вот что, мне имя его запиши.  
— Тебе-то на кой?  
— Я в церковь собрался, поставлю там свечку  
и за упокой  
честной китайской души Ци Бай-ши.

3 июля 2019

## 119. 齐白石

俄罗斯乡下有个老农民  
对我说：“他画得好，确实！  
求你告诉我，他真那么伟大？  
你的这位中国画家齐白石？”

我回答说：“他世界闻名！  
他的艺术——让人的心灵痴迷。”  
他又问我：“喏，实话实说，  
你说齐白石伟大有什么依据？”

他当过院士？他有万贯家财？  
或许是当过高官有权有势？”  
“他生在农村！小时候干农活。  
一辈子从早到晚绘画从不停笔。”

老人家笑了：“他是个好人……  
求求你，为我写出他的名字。”  
“你要他名字干什么？”  
“我去教堂，在那里点支蜡烛，  
我要祈祷，为心灵正直的齐白石。”

2019年7月3日  
2019, 7, 4 谷羽译

## 120. Смеюсь над собой!

*"... И я смеюсь над собой, что я такой старый чудак".*

Ци Бай-ши

Смеюсь над собой!

Над своей удивительной глупостью:

Имея профессию, должность

и немалые деньги за это,

смотрю в сторону.

И восхищаюсь великим китайцем Ми Фу,

потерявшим карьеру

из-за неумеренных занятий

живописью, каллиграфией и поэзией!

И ладно б молчал,

а то ведь слагаю стихи —

без ритма и рифмы —

Чем вызываю гнев

устоев.

1 апреля 1985

120. 自我嘲笑！

自嘲身为老怪物 —— 齐白石

自我嘲笑！  
嘲笑自己出奇的愚蠢：  
有工作，有职位，  
有可观的薪水，  
却东张西望羡慕他人。  
我赞赏中国大画家米芾，  
丢掉了官职，  
痴迷于  
绘画、书法与写诗！  
最好沉默，  
如若写诗——  
就写自由体——  
或许让有些人  
认为我不守规矩。

1985年4月1日  
2019, 7, 4 谷羽译

## **121. Воробьи в метро**

(из цикла «Кольцевая линия».  
Станция «Курская»)

Свалились с ветки Ци Бай-ши  
прямо на мягкое сиденье метро,  
две девушки так увлечённо  
отгадывают кроссворд.  
И я всё думаю:  
Что же на самом деле  
так взволновало их маленькие сердца?

1999

## 121. 地铁里的麻雀

几只麻雀从齐白石的树枝  
飞进了地铁车厢柔软的座位上，  
两个小姑娘入迷地瞅着麻雀，  
就像是猜字谜一样。  
我却一直在想：  
让两个小姑娘心情激动  
究竟是什么样的力量？

1999  
2019, 7, 4 谷羽译

## **122. Читал стихи китайских поэтесс**

Читал стихи китайских поэтесс.  
Не древних, нет, ещё живых.  
Так тихо иероглифы стекают /скользят  
вниз по лицу.  
Так тихо.

8 июля 2019

## 122. 阅读中国女诗人的诗歌

阅读中国女诗人的诗歌。  
并非古诗，作者还活在世上。  
一个个方块字轻轻闪过，  
顺着面颊向下  
默默地流淌。

2019年7月8日  
2019, 7, 8 谷羽译

## 123.Поэтесса у окна

Окно. Ветер. Ночь. Луна.

Что ж ты не спросишь: — Какая страна?

Окно. Ночь. Луна. Ветер.

Что ж ты не спросишь: — Какое тысячелетие?

Окно. Ночь. Ветер. Луна.

Что ж ты не спросишь: — На каком языке  
тишина?

Тает ночь. Тает Ветер. Тает Луна. Пишет  
стихи у окна.

Когда-нибудь, где-нибудь, кто-нибудь сможет  
прочитать письмена?

11 июля 2019

### 123. 窗边的女诗人

窗户。风声。夜晚。月亮。

你怎么不问问：“这是什么地方？”

窗户。风声。月亮。夜晚。

你怎么不问问：“这是何月何年？”

窗户。月亮。夜晚。风声。

你怎么不问问：“哪种语言最平静？”

风平夜消月隐遁。诗人写诗倚窗户。

写成的诗篇何时何地谁会读？

2019年7月11日  
2019, 7, 22 谷羽译

## **124. Гу Юй и Хао Эрци встречают Игоря Бурдонова в Тяньцзине**

Сегодня был такой чудесный день,  
Что хочется заплакать:  
Жизнь коротка и сердцу не вместить  
Все горы, все деревья, всех людей,  
Все звезды в небе, все стихи в ночи  
И голос одиноко затихающий вдали.

10 сентября 2019

124. 今天天气好得出奇……

今天天气好得出奇，  
真想放声哭泣：  
生命短暂，心里装不下  
所有的山，所有的树，所有的人  
夜空中所有的星，夜晚所有的诗  
远方孤独的声音渐趋沉寂。

2019年9月10日  
2019, 9, 10 谷羽译

## **125. У могилы Тао Юань-мина**

У могилы Тао Юань-мина  
Я читал стихи Тао Юань-мина.  
В ветвях деревьев сразу стихли,  
А после вновь кричат цикады.  
И понял я: мои стихи  
Читать цикадам пока не надо.

8 сентября 2019

## 125. 拜谒陶渊明墓

我朗读陶渊明的诗。  
柳树枝间顷刻宁静，  
此后，蝉继续长鸣。  
我明白了：我的诗  
无须读给知了听。

2019年9月8日  
2019, 9, 10 谷羽译

## **126. У восточной ограды**

У восточной ограды  
разбит огород.  
Вдоль аллеи цикада  
неумолчно поет.  
Ввысь шагают ступени  
по склону южной горы.  
И чуть слышно шипение  
осыпающейся листвы.  
В чистом небе не видно птиц.

10 сентября 2019

## 126. 东篱旁边的花圃

东篱旁边的花圃  
已经毁掉。  
秋蝉沿着林荫道  
不停地尖叫。  
人们沿着南山坡的台阶  
攀登，越走越高。  
依稀听见落叶凋零  
如雨声潇潇  
晴朗的空中看不见飞鸟。

2019年9月10日  
2019, 9, 12 谷羽译

## 127. Царство Шу

Тысячи раз эти горы меняли  
зеленую кожу листвы.  
Помнит ли сердце гор  
древнее царство Шу?  
Сотни тысяч раз проплывали  
облака над вершинами гор.  
Помнит ли белое небо  
древнее царство Шу?  
Миллионов людей  
бесконечна река.  
Всмотрись в эти древние лица!  
Разве не так же  
красивы и юны девицы,  
как сверстницы их  
из древнего царства Шу?

10 сентября 2019

## 127. 蜀国

这些山几千年变化  
树皮树叶的颜色。  
山峦的心可记得  
远古的蜀国？  
山巅上空的白云  
上万次飘过。  
白云的天空可记得  
远古的蜀国？  
数以百万的居民  
流动不息的河。  
请注视那些古代的面孔！  
岂不像这些少女  
一样美丽又年轻，  
她们可是来自远古的蜀国？  
跟蜀国的祖先同龄？

2019年9月10日  
2019, 9, 12 谷羽译

## 128. Душа Ду Фу

Душа Ду Фу  
живет в Чэнду.  
Для нее построили дом,  
все, что нужно, имеется в нем:  
кабинет, чтоб стихи писать,  
и кровать, чтобы ночью спать.  
А в саду проложили дорожки,  
чтоб душа погуляла немножко.  
И в беседке у края озера  
принимала красивые позы.  
И на стенах читала стихи Ду Фу,  
которые он написал в Чэнду.  
Только жалко, что все это сам Ду Фу  
не имел, когда жил в Чэнду.  
И не может душа перейти черту,  
за оградой не видит другой Чэнду.  
Миллионы комнат в городе том,  
до горизонта - за домом дом.  
Домам не страшны дожди и ветра,  
Высоки и прочны дома, как гора.

## 128. 杜甫的精神

杜甫的精神  
活在成都。  
后人为此修建了房屋，  
需要的一切应有尽有：  
书房用来写诗，  
夜晚睡眠有床铺。  
院子里修筑了小路，  
让心灵休憩散步。  
湖边建一座凉亭，  
看式样赏心悦目。  
墙上有杜甫的诗句，  
这些诗写于城都。  
可惜这些都不属于杜甫，  
当诗人居住在成都。  
有条线灵魂难以超越，  
围墙外看不见另一个成都。  
那座城市里房屋上百万，  
直到地平线，房屋连着房屋。  
房屋不怕风也不怕雨，  
山一样的房屋高大又坚固。

Об этом наверно мечтал Ду Фу,  
когда сочинял стихи в Чэнду,  
сквозь дырявую крышу любуясь  
ночной луной.

14 сентября 2019

那曾经是杜甫的幻想，  
他写那首诗就在城都，  
当时透过屋顶的窟窿  
能看到月亮在云雾中飘浮。

2019年9月14日  
2019, 9, 15 谷羽译

## **129. Белое Чёрное море**

Белым стало Чёрное море.  
Или это белые облака  
заполнили целое небо,  
а небо заполнило море?

27 сентября 2019  
Турбаза "Моряк" около Абрау-Дюрсо

129. 白色的黑海

黑海变得白茫茫，  
仿佛是雪白的云层，  
是白云在空中飘浮？  
还是大海飞上了天空？

2019, 9, 27  
2019. 10, 20 晨谷羽译

### 130. Чайка без имени<sup>16</sup>

На камне у края волны  
недвижима белая чайка.  
Имя её утеряно  
в море прибрежной гальки.

27 сентября 2019  
Турбаза "Моряк" около Абрау-Дюрсо

---

<sup>16</sup> Здесь намёк на знаменитую повесть-притчу Ричарда Баха (*RichardDavidBach*), которая называлась «История о чайке по имени Джонатан Ливингстон» (*Jonathan Livingston Seagull*). Опубликована в 1970 г. Первый русский перевод был опубликован в 1974 году, в журнале «Иностранная литература» № 12 Рассказывает о чайке, учившейся жизни и искусству полёта. Также может считаться проповедью о самосовершенствовании и самопожертвовании, манифестом безграничной духовной свободы.

130. 无名海鸥

海浪边的石头上  
白色海鸥一动不动。  
海鸥丢失了名字，  
海边的砾石没有姓名。

2019, 9, 27  
2019. 10, 20 晨谷羽译

## **131. Земля ждёт**

Земля, отяжелев  
от сельского хозяйства,  
с надеждой ждёт зимы,  
и зимний дождь,  
и зимнее безделье.

28 сентября 2019  
По дороге из Абрау-Дюрсо в Анапу

### 131. 土地等待着

农业耕作  
使土地变得沉重，  
它期待冬天到来，  
期待冬天的雨，  
期待休耕的平静。

2019, 9, 28  
2019. 10, 20 晨谷羽译

## **132.Случайность**

Иногда, задумавшись,  
я смотрю на какую-нибудь случайную вещь,  
или в какой-нибудь дальний угол.

И начинаю думать:

А что, если бы я всю жизнь прожил этой  
вещью?

А что, если бы я всю жизнь прожил в этом  
углу?

И я не могу понять:

Повезло мне, что я это я?

Или не повезло?

3 октября 2019

## 132. 偶然

有时候，我会沉思  
会偶然凝视某个东西，  
或遥望远处的某个角落。  
我心里琢磨：  
我会不会一辈子关注这个东西？  
能不能一辈子在这个角落生活？  
心中茫然，不明白：  
我幸运还是不行？  
这个我究竟是不是我？

2019, 10, 3  
2019. 10, 20 晨谷羽译

### **133. Так бывает**

А еще бывает:  
Я вижу кого-то первый раз,  
Например, в вагоне метро,  
И за три минуты,  
От станции до станции  
перед глазами проходит  
Вся наша жизнь,  
Которую мы прожили вместе,  
За три минуты,  
От станции до станции.

Зоктября 2019

### 133. 往往有这种情景

往往有这种情景：  
我初次看见某个人  
比如，乘坐地铁，  
短短三分钟，  
从这一站到下一站，  
从眼前闪过  
我们共同的经历  
我们彼此相伴，  
三分钟，  
从这一站到下一站。

2019, 10, 3  
2019. 10, 20 晨谷羽译

## **134. Разные стихи**

Одни стихи - как утренний цветок,  
прекрасный и нежный,  
умирающий к вечеру.  
Другие стихи - как тысячелетнее дерево,  
которое растет тысячу лет,  
и только тогда  
на нем распускается  
утренний цветок.

3 октября 2019

### 134. 不一样的诗

有些诗，像早晨的花朵，  
绚丽又柔美  
临近傍晚就凋谢。  
另外有些诗，像千年树  
生长十个世纪，  
只有到那时  
树枝上才绽放  
凌晨的花朵。

2019, 10, 3  
2019. 10, 20 晨谷羽译

陶渊明的诗就是千年树，  
再过千年仍将开花结果。

谷羽，2019，10，20

Стихи Тао Юань-мина — это тысячелетнее дерево,  
и ещё через тысячу лет оно всё равно будет цвести и  
плодоносить

20 октября 2019 перевел кит. И.Б.

### **135. Мне это нравится**

Градоначальники,  
торгаши и архитекторы  
портят Москву,  
так что она теряет свою красоту,  
и бывшие черты юного города  
только угадываются  
среди морщин и шрамов.  
И мне это нравится,  
потому что это по-человечески:  
я тоже старею и теряю,  
я тоже только угадываюсь в самом себе.

3 октября 2019

135. 我喜欢这样

城市的官员、  
生意人和建筑师们  
都在伤害莫斯科，  
导致她失去自己的美，  
失去年轻城市的特色，  
只能在皱纹和伤痕中  
猜测思索。  
可我喜欢这样，  
因为这符合人的性情：  
我同样在变老，失落，  
我也在内心深处猜测思索。

2019, 10, 3  
2019. 10, 20 晨谷羽译

## 136. Большой Будда

У меня болела нога.  
Я сидел и ёрзал,  
пытаюсь принять удобную позу.  
Выпрямил спину,  
положил ладони на колени.  
Задумался, перестал думать.  
И боль тихонько ушла.  
И тут я понял,  
что сижу точно так, как  
Большой Будда в Лэшане,  
который сидит уже тысячу лет,  
выпрямив спину  
и положив ладони на колени.  
Наверное, ему тоже  
больно.

23 октября 2019

### 136. 乐山大佛

我一条腿疼。  
坐着，左右摇晃，  
力图保持姿态稳定。  
脊背挺直，  
两只手掌抚摸膝盖。  
控制心绪，开始入静，  
疼痛竟然逐渐减轻。  
此刻豁然领悟  
如果坐姿  
像乐山大佛，  
佛已经坐了千年，  
挺直脊背  
双手抚摸膝盖，  
大概，佛  
因悲悯而心痛。

2019, 10, 23  
2019. 10, 26 谷羽译  
2019, 10, 27 修改

## **137. Когда наступает ночь**

Когда наступает ночь...

Что происходит, когда наступает ночь?

Что прекращается, когда наступает ночь?

Кто возвращается, когда наступает ночь?

Кто превращается, когда наступает ночь?

Некоторые думают, что после ночи проснутся.

Но никто не просыпается.

Ныряют только туда, но не оттуда.

Если ты проснулся после ночи, то это не ты.

Запомни это.

Или не запоминай, всё равно забудешь, когда наступит ночь.

16ноября 2019

### 137. 当黑夜降临

当黑夜降临……

当黑夜降临，会发生什么？

当黑夜降临，什么会中断？

当黑夜降临，什么人回家？

当黑夜降临，什么人改变？

有些人以为，第二天会睡醒。

但早晨没有人苏醒。

不再归来，在光阴里潜泳。

你要记住这一点。

如果记不住，那也无所谓，

黑夜何时到来，总会被忘记。

2019, 10, 23

2019. 10, 26 谷羽译

2019, 10, 27 修改

### **138. На вершине горы**

*(китайские зарисовки)*

вот на этой вершине горы  
я мог бы поставить свой дом  
и смотреть на закате солнца  
на вершину другой горы  
на которой поставил свой дом  
тот кто смотрит в закатное небо  
на вершину третьей горы  
на которой поставил свой дом  
тот кто смотрит в закатное небо  
на вершину четвертой горы  
на которой поставил свой дом  
тот кто смотрит в закатное небо  
на вершину пятой горы  
на которой поставил свой дом  
тот кто смотрит в закатное небо  
на вершину шестой горы  
на которой поставил свой дом  
тот кто смотрит в закатное небо  
на вершину седьмой горы

### 138. 当黑夜降临

（中国速写）

就在这一座山顶，  
我很想建一所房子，  
观赏另一座山峰  
遥望晚霞的灿烂绚丽，  
有人在那座山顶修房子  
看着晚霞绚丽的天空，  
那个人看第三座山峰，  
有人在那座山顶修房子  
看着晚霞绚丽的天空，  
那个人看第四座山峰，  
有人在那座山顶修房子  
看着晚霞绚丽的天空，  
那个人看第五座山峰，  
有人在那座山顶修房子  
看着晚霞绚丽的天空，  
那个人看第六座山峰，  
有人在那座山顶修房子  
看着晚霞绚丽的天空，  
那个人看第七座山峰，  
有人在那座山顶修房子  
看着晚霞绚丽的天空，  
那个人看第八座山峰，

на которой поставил свой дом  
тот кто смотрит в закатное небо  
на вершину восьмой горы  
на которой поставил свой дом  
тот кто смотрит в закатное небо  
на вершину девятой горы  
на которой поставил свой дом  
тот кто смотрит в закатное небо  
на вершину десятой горы  
на которой поставил свой дом  
тот кто смотрит в закатное небо  
над мёртвой безлюдной водой

17ноября 2019

有人在那座山顶修房子  
看着晚霞绚丽的天空，  
那个人看第八座山峰  
有人在那座山顶修房子  
看着晚霞绚丽的天空，  
那个人看第九座山峰，  
有人在那座山顶修房子  
看着晚霞绚丽的天空，  
那个人看第十座山峰，  
有人在那座山顶修房子  
看着晚霞绚丽的天空，  
下面一片死水不见人影！

2019, 11, 17  
2019, 11, 20 谷羽译

## **139. Лодка скользит по озеру Лугу в Юньнани**

*(китайские зарисовки)*

лодка скользит по глади озёрной воды  
озёрная гладь убегает в туманную даль  
лодка скользит по глади озёрной воды  
за далью туманною светит туманно луна  
лодка скользит по глади озёрной воды  
женщина свой поправляет убор головной  
женщина что управляет веслом рулевым  
лодка скользит по глади озёрной воды  
мужчины на вёслах в скользящих движеньях скупы  
смуглые лица — и тени на них не видны  
лодка скользит по глади озёрной воды

17ноября 2019

139. 船在云南泸沽湖上滑行  
(中国速写)

船在水平如镜的湖面滑行  
湖水波浪向雾的远方荡漾  
船在水平如镜的湖面滑行  
远方的雾后有明媚的月亮  
船在水平如镜的湖面滑行  
女人伸手整理头上的装饰  
女人用力操舵她知道方向  
船在水平如镜的湖面滑行  
男人们加快了划桨的力道  
黝黑的面庞显得沉静安详  
船在水平如镜的湖面滑行

2019, 11, 17  
2019, 11, 19 谷羽译

**140. Ручей бежит в парке Тао Юань-мина  
в горах Лушань**

*(китайские зарисовки)*

Ручей бежит. У каменной стены  
в движеньи птичьём человек застыл  
и медленно так опускает ногу,  
проходит вечность до земли,  
с земли трава растёт и тоже вечность.  
Там, за ручьём, согбенный музыкант  
под деревом, ушедшим в небеса,  
ведёт по струнам медленный смычок.

17ноября 2019

140. 庐山陶渊明花园溪水流淌  
(中国速写)

溪水流淌。石墙旁边  
男人练拳的姿势如鸟，  
轻柔缓慢放下一只脚，  
永恒的气息渗入泥土，  
泥土里长出不老的草。  
溪流对岸的一棵树下  
恭身拉琴者动作舒缓，  
悠长的轻声响彻云霄。

2019, 11, 17  
2019, 11, 20 谷羽译

## **141. На фотосессии под снежной вершиной горы Нефритового дракона в Юньнани**

*(китайские зарисовки)*

На фотосессии в горах,  
где бродят овцы на лугах,  
и скрылся в белых облаках  
вершин заснеженных нефритовый дракон,  
и холодно, и ветер моросит,  
невеста в белом неподвижна,  
жених задумчивый стоит,  
трава высокогорная,  
деревья мхом покрытые,  
фотографы под чёрными зонтами  
и в красных прорезиненных плащах,  
невеста в белом неподвижна,  
жених задумчивый стоит,  
и холодно, и ветер моросит,  
и скрылся в белых облаках  
вершин заснеженных нефритовый дракон,  
и бродят овцы на лугах,  
невеста в белом неподвижна,  
жених задумчивый стоит.

17ноября 2019

141. 云南玉龙山雪峰下连续拍照  
(中国速写)

在山上连续拍照，  
那里羊在草场吃草，  
玉龙山积雪的主峰  
被白云笼罩，  
寒冷，风中夹带雨丝，  
穿白色婚纱的新娘一动不动，  
新郎站在旁边面带沉思，  
青草长得很高，  
树干上苔藓密集，  
摄影师躲在黑伞下面，  
身披刺目的红色雨衣，  
穿白色婚纱的新娘一动不动，  
新郎站在旁边面带沉思，  
寒冷，风中夹带雨丝，  
玉龙山积雪的主峰  
被白云笼罩，  
羊在草场吃草  
穿白色婚纱的新娘一动不动，  
新郎站在旁边面带沉思

2019, 11, 17  
2019, 11, 20 谷羽译

**142. Парковая скульптура около музея  
позади храма с каллиграфией Ван Сичжи  
в Сычуани**

*(китайские зарисовки)*

Едва касаясь сапогом  
бамбуковых пеньков,  
за воздух держатся руками,  
скрестили взоры так, как скрещивают копья,  
скульптуры двух бойцов  
в летящем стиле белой обезьяны.  
Слегка дрожат бамбуковые листья,  
вода сочится меж камней,  
и двигаются медленно туристы  
тропинкою, прижавшейся к стене.  
Звенят цикады.

17ноября 2019

142. 公园雕塑  
四川王羲之书法纪念馆旁  
(中国速写)

一只靴子轻轻触及  
练功的竹桩，  
两只手臂伸展空中  
目光威严如投枪，  
两个拳师的雕像  
犹如白猿飞翔跳荡。  
竹的叶子微微颤动，  
溪水在石头间流淌，  
旅游者沿着小路  
缓慢移动脚步，  
墙边树梢蝉鸣嘹亮。

2019, 11, 17  
2019, 11, 20 谷羽译

### **143. Медные молитвенные барабаны в храме Облачного Ламы в Юньнани**

*(китайские зарисовки)*

В храме Облачного Ламы длинный ряд медных молитвенных барабанов.

Старушка идёт и трогает их вытянутой рукой, один за другим.

Тихо кружат, звенят и постукивают медные молитвенные барабаны, и стихают медленно в отдалении.

Ряд медных молитвенных барабанов длинный-длинный.

У старушки много-много желаний, и просьб, и вздохов.

17ноября 2019

143. 云南指云喇嘛寺铜制诵经筒  
(中国速写)

喇嘛寺有长长一串  
铜制的诵经筒。  
一个老妇人伸出手指  
触动一个个经筒，  
经筒发出轻轻的响声  
铜制诵经筒轻轻旋转，  
然后缓缓地停止转动。  
喇嘛寺诵经筒长长一串，

老妇人有很多心愿和祈盼，  
还有连续的叹息声。

2019, 10, 23  
2019. 10, 26 谷羽译  
2019, 10, 27 修改

## 144. QR-код

Под утро мне приснилось недалёкое будущее.  
Я шёл по Лианозовскому парку  
и тыкал гаджетом в QR-код,  
чтобы открылось пространство, возникла  
тропинка,  
появились деревья, скамейка, полянка, и  
мостик, и даль.  
Подхожу к столбу и тыкаю гаджетом в QR-  
код,  
и дерево обретает кору и шевелит ветвями.  
Иду к следующему.  
Если ткнуть гаджетом в QR-код,  
можно увидеть кусочек пруда с селезнем и  
уткой.  
Сядешь на скамейку, откинувшись,  
ткнёшь гаджетом в QR-код,  
и рядом возникнет пенсионер в пальто и  
шляпе  
или молодая мама с коляской.  
Можно поговорить,  
если включить голосовую связь.

## 144. 二维码

临明前我梦见不远的未来。  
我在连诺佐夫公园散步，  
用手指戳一下二维码，  
以便打开空间，出现小路、  
树木、长椅、草地、小桥和远方的景物。  
我走近树干戳一下二维码，  
树皮纷飞，树枝哆嗦。  
我走向另外一棵。  
如果戳一下二维码，  
能看见池塘里的公鸭与母鸭。  
你坐在长椅上仰靠椅背、  
可信手去戳二维码，  
旁边有位穿外套戴帽子的退休者，  
也许是年轻的妈妈推着婴儿车。  
按动一下通话键，  
你就能跟别人说说话。

А не будешь тыкать гаджетом в QR-код,  
так и будешь сидеть на скамейке в  
бесконечно-безлюдном мире,  
где только серая муть и квадратики QR-кода.  
Даже домой не вернёшься.

18ноября 2019

假如你不按通话钮，  
坐在长椅上面对无人的世界，

四方的二维码灰蒙蒙一片模糊，  
你甚至难以返回家。

2019, 11, 18  
2019, 11, 21 谷羽译

## 145. Прогулка в горах Лушань-Алашань

Посвящается Вере Сажиной (维拉·萨任娜)  
и Марку Ляндю (马尔克·梁铎),  
профессору Гу Юю (谷羽)  
и великому поэту Тао Юань-мину (陶渊明).

Мне снилась прогулка в горах Алашань —  
Так друг мой Ляндю называет Лушань.  
Мы двигались медленно горной тропой  
и щупали камни моею рукой,  
под нею на камнях рождались штрихи,  
которые Марк прочитал как стихи,  
звучавшие горлом вечерней воды,  
которая голосом пела звезды,  
упавшей когда-то в горах Алашань  
и утонувшей в озёрах Лушань.  
Но тут я сказал, что, наверное, это  
стихи не воды, не звезды, а поэтов,  
которые скрылись в горах Алашань,  
чтоб звёзды увидеть и воду услышать  
в озёрах Лушань.  
Но мне возражал престарелый Лян До:  
стихи не поэтов, а инь-ян и Дао.

## 145. 梦游庐山阿拉山

（俄罗斯）伊戈尔·布尔东诺夫  
献给大诗人陶渊明  
马克·梁铎  
维拉·萨任娜  
和谷羽教授

我做梦漫游身在阿拉山——  
朋友梁铎说这山是庐山。  
我们沿着山路慢慢行走  
我伸出一只手触摸石头，  
手摸的石头有横纹竖线，  
马克仔细看像阅读诗篇，  
傍晚传来轻轻的溪水声，  
那声音似歌唱夜空的星，  
有颗流星坠落在阿拉山，  
坠落湖底，湖泊在庐山。  
那时我说并非流星星辰，  
十有八九是诗人的作品，  
这作品就隐藏在阿拉山，  
好观赏星辰湖泊看庐山。

不料，梁铎老反驳我说道：  
诗非人作，源自阴阳与道。

Мы спорили громко и до хрипоты,  
пока не услышали как с высоты  
упали какие-то тихие звуки  
как падают листья с высоких бамбуков,  
как падает с кисти холодная тушь,  
как падают крылья вернувшихся душ,  
как падает облако склоном горы,  
как падают в ночь, не родившись, миры,  
как падает в ночь прогоревший закат,  
как падают крылья погибших цикад,  
как будто играет разломанный цинь,  
как будто по травам идёт цилинь.  
И мне Марк Ляндо прошептал: «Прикинь!  
Я чую какую-то чудную инь,  
а может быть даже  
Веру Сажину».  
И я, приглядевшись, воскликнул: «Чутьё  
твое не соврало, я вижу её!»  
И, правда, откуда-то из стратосферы  
к нам шла по тропинке чудесная Вера.  
Она принесла непослушные ритмы  
и пахнувшей горько настойки поллитру.  
Мы выпили с Марком, а Вера не стала,  
она танцевала и что-то шептала.

我俩争吵直到声音嘶哑，  
没听清什么自空中落下，  
那声音细微，很轻很轻，  
仿佛竹竿落叶随风飘零，  
仿佛一滴寒墨脱离笔端，  
仿佛幽灵羽翼回归家园，  
仿佛空中白云飘落山坡，  
仿佛混沌世界沉入黑夜，  
仿佛晚霞燃烧渐趋熄灭，  
仿佛秋蝉死亡翅膀坠落，  
仿佛弹奏一张破碎的琴，  
仿佛青草上面走过麒麟。  
马克·梁铎悄悄地说道：  
“嘘！这就是阴的奇妙，  
说不定是维拉·萨任娜  
又在念咒施展她的魔法。”  
眨眼之间我惊叫：“呀！  
你感觉真灵，那就是她！”  
神秘维拉从天降，乖乖！  
沿山坡小路朝我们走来。  
她的诗歌韵律不受约束，  
带来一瓶露酒气味很苦。  
我陪着马克饮酒，维拉  
不喝，她跳舞自说自话。

А после сказала: «Продолжим же тому!»  
И белую бросила вверх хризантему.  
И в небо поднялась Луны половинка,  
и каждая что-то шептала травинка,  
и силились камни о чём-то сказать,  
а Вера сказала: «Давайте читать!  
Пусть горы и воды услышат стихи».  
Но мы промычали «ку-ку» и «хи-хи»,  
уж пьяные были и я, и Ляндю,  
уже не осталось в бутылке вино.  
Тогда пошаманила Вера немножко,  
и видим: спускается к нам по дорожке  
какой-то мужчина в летящем халате,  
и стрелки задвигались на циферблате,  
и всё ускоряли свой бег по кругу обратно,  
пока подходил человек, невероятно  
похожий на господина  
Тао Юань-мина.  
Подошёл и представился: «Я Тао Цянь.  
Что занесло вас в мою глухомань?»  
Он сказал по-китайски на древне-китайском  
как будто «динь-динь»  
прозвенела струна на разломанном цине,

稍后说：“让我们接续诗题！”

她向空中抛出一朵白菊。

于是半轮明月浮现夜空，

每一株青草都簌簌有声，

每一块石头都争抢说话，

维拉说：“我们来读吧！

让山山水水来聆听诗篇。”

咕咕喳喳传到我们耳边，

我和梁铎喝得醉意朦胧，

露酒喝光只剩下个空瓶。

那时萨满维拉法术施展，

只见山路上有个人出现，

这位男士身穿飘飘长衫，

如时针在表盘逆向倒转，

他绕圈奔跑脚步飞快，

见所未见，甚是奇怪，

仔细打量这位先生

有点儿像是陶渊明。

走到面前他说：“我是陶潜。

哪阵风把你们吹进深山？”

他说古代汉语叮叮有声，

如弹破碎之琴琴弦铮铮，

но мы поняли всё. Вы хотите узнать,  
по какой же причине?  
Перевёл нам наш друг и профессор Гу Юй  
из Тяньцзиня.

И сразу все звёзды в ночи зазвенели,  
мгновенно мы с Марком Ляндо протрезвели,  
и пролепетали: «Хотите нашего вина?»  
А бутылка-то пустая, но тут Вера Сажина  
чего-то там покамлала, переговорила  
с духами,  
и все мы подняли бокалы полны,  
и как ухнули!

А Вера Сажина из лунного света,  
договорившись с фотонами,  
достала хризантему и гостью преподнесла  
с поклонами.

А после читали стихи нараспев а капелла,  
и Луна танцевала на небе и тоже пела,  
и пели цветы, и пели сосны,  
и пели на травах ночные росы,  
и пели камни и водопады,  
и пели цикады и леопарды,  
и пели тигры, пели лисицы,  
пели волки и даже птицы,

我们听得懂，若问原因，

谷羽当翻译他来自天津。

天上星星齐鸣如同敲钟，  
我和梁铎瞬间头脑清醒，  
小声问：“再喝一瓶好吗？”  
酒瓶空空。这时萨任娜  
念念有词正跟幽灵说话，

我们举起酒杯齐声欢呼！

维拉来自月光与泉水商议，

手捧菊花向客人躬身施礼。

此后无伴奏缓缓吟诵诗章，  
月亮在空中舞蹈也在歌唱，  
歌唱的有花朵还有松树，  
歌唱的有草叶上的露珠，  
歌唱的有石头还有瀑布，  
歌唱的有知了还有老虎，  
歌唱的有狐狸还有雪豹，  
歌唱的有野狼还有禽鸟，

и всем нам казалось: не камни, не воды,  
не звери это —

поют проснувшиеся поэты,  
которые скрылись в горах Алашань,  
чтоб звёзды увидеть и воду услышать  
в озёрах Лушань.

И так продолжалось, пока рассвета  
желторотый птенец  
вакханалии этой не положил конец.

И только тогда я понял, что это сон...

Но реальности скучной реальней  
мне кажется он.

Я будто навечно остался в горах Алашань,  
которыми друг мой Ляндю называет Лушань,  
в которых беседуют тихо

Вера Сажина и Тао Цянь,  
а им помогает наш друг и профессор Гу Юй  
из Тяньцзиня,

и, как оказалось, ещё сохранилась струна  
и тонко поёт на цине.

4декабря 2019

恍然醒悟：并非山水野兽——

是苏醒的诗人们唱不绝口，  
他们隐身在遥远的阿拉山，  
为观赏星辰湖泊观赏庐山。

太阳的黄嘴鸟鸣叫到天亮，

才让这酒神节草草收场  
此时我才明白，这是梦境……  
可现实世界既无聊又空洞，

我似乎永远留在了阿拉山，  
朋友梁铎说那山是庐山。  
在那里维拉与陶潜交谈，

帮他们对话的谷羽来自天津，

那弹琴的声音仿佛萦绕至今。

2019, 12, 4  
2019, 12, 5 谷羽译

## 146. У Чёрного озера с Тао Цянем

Там, у Чёрного озера, есть подходящее место.

Там можно молчать и глядеть вдаль.

— Пойдёмте? — Тао Цянь промолчал.

Мы спустимся по тропинке

мимо сосен прямостоящих по обе стороны и в высоту.

Внизу среди трав можно встретить цветы, пусть неброские, но нежные. И аромат.

— Вы чувствуете? — Тао Цянь промолчал.

Выходим к берегу,

слева и справа деревья уходят вверх,

а кусты уходят вширь.

У берега в воде видны и водоросли и кубышки жёлтые.

— Не правда ли, уютно? — Тао Цянь промолчал.

А дальше смотрим вдоль воды, скользя по ней.

Вот островок. Два дерева или три. Мысок. На нём тростник.

— Он будто шепчет, слышите? — Тао Цянь промолчал.

Там, дальше, за островком опять вода и даль, и дальний берег будто бы в тумане.

## 146. 青湖畔陪伴陶潜

那边，青湖畔有合适地点。  
那里可以沉默并举目望远。  
陶潜小声说：“我们去那里好吗？”  
于是我们沿小路下山  
两边的松树巍然高耸直插云天。

山下边草丛中看得见花朵，  
虽不显赫，却很柔和。有清香弥漫。  
陶潜小声说：“你嗅到芳香了吗？”  
说话间我们走近了湖岸，  
左右两边的树木向上生长，  
而低矮的灌木向远方伸展。  
湖边近处有水藻和黄色蓬草。

陶潜小声说：“是不是挺好看？”  
我们顺着湖水朝远方观望。  
看那小岛。两三棵树。岛边有芦苇。

陶潜小声说：“你可听得见芦苇的悄声絮谈？”

小岛那边依然是湖水和远方，  
远方的湖岸似有雾气弥漫。

А после взгляд уходит в небо.  
— А небо белое, не так ли? — Тао Цянь  
промолчал.  
Здесь можно ничего не говорить.  
Я прихожу сюда, чтоб ничего не говорить.  
И каждый раз мне хочется туда уйти.  
Стоять на том мыске среди тростника.  
— Вам тоже хочется? — Тао Цянь промолчал.  
А, постояв, уйти ещё дальше, к другому  
берегу,  
и дальше, будто за туман.  
Ведь что-то есть, наверное, за туманом.  
— Как думаете Вы? — Тао Цянь промолчал.  
Уж вечер близится. Ложатся тени.  
Сначала бледные, потом они всё гуще.  
И ветер стих. И тихо.  
— Мы помолчим? — Тао Цянь промолчал.  
Закат.  
Из облаков выходит солнце  
Оно похоже на киноварную печать.  
Там, вдалеке и справа.  
После ночь.  
И подпись.

15 декабря 2019

接下来目光转向天空。

陶潜小声说：“天空明亮，是不是这样？”

在这里可以沉默无声。

我来这里就为了沉默不语。

每次都渴望走到此地。

站在小岛边的芦苇丛里。

陶潜小声说：“你可有这样的的心愿？”

站立片刻，继续往前走，走向对岸，

越走越远，仿佛有雾气缭绕。

穿过迷雾或许有好看风景。

陶潜小声说：“你在想什么？”

天色已晚，夜幕降临。

起初暮霭朦胧，随后夜色渐浓。

风也停了。一片寂静。

陶潜小声说：“我们也沉默吧？”

.....

云层中出现了太阳

它像一枚朱砂红图章。

印在那里，远方和右边。

夜晚过后。

像签名一样。

2019, 12, 15  
2019, 12, 17 谷羽译

## 147. Деревенский сон в летний день

Под белым потолком избы,  
кичащимся своею белизной,  
два красных китайских фонарика,  
кичащихся своею красотой,  
висели.

А на печке  
два домовых сидели,  
свесив лапти.

Один из местных был,  
в дырявом зипуне,  
с запутанной смешною бородой,  
уже, как видно, под хмельком,  
и щурил монгольский глаз  
с весёлой скорбью мировой.

Другой - китайский бог очага,  
в халате драном,  
с лоснящимся и круглым животом,  
с китайской лысиной, китайскою улыбкой,  
всё узил глаз, чтобы сдержать внутри  
глубокой тёмной вечности трясину.

## 147. 夏日乡村梦

小屋里的棚顶雪白，  
白得像自吹自擂  
挂着两个  
中国的红灯笼，  
双双炫耀自己的美。

两个灶神  
坐在灶台上  
脚穿树皮鞋耷拉着双腿

一个是当地的灶神，  
粗呢子大衣旧又破，  
纠结的胡须乱蓬蓬，  
显然喝过酒，醉意朦胧，  
眯缝着蒙古人的眼睛，  
一副苦中找乐的表情。

另一个是中国的灶王，  
身穿褴褛的长衫，  
袒露的肚皮亮又圆，  
中国式的秃顶与微笑，  
同样眯缝着眼还想掩饰  
内心陷进了乌黑的泥潭。

Обсуждали  
цены на нефть, и рис, и хлеб,  
космических полётов перспективы,  
проблемы нанотехнологий,  
коррупцию и прочие проблемы  
геополитики,  
изящно огибая  
вопросы пограничного раздора,  
и головами в ритм кивая.

Я притворялся спящим на диване.

Дверь отворилась, и вошёл китаец  
в панаме.

Липовка, 28 июля 2017

他们俩在议论  
大米、面包和世界石油价格，  
宇宙飞行的前景，  
纳米技术的难题，  
官场贪污受贿  
还有地缘政治面临的困境  
优雅地避开  
棘手的边界纷争，  
有节奏地点头表示认同。

我在沙发上佯装入睡。

门开了，走进来个中国人  
巴拿马草帽戴在头顶。

2017, 7, 28  
2020, 1, 10 谷羽译  
2020, 1, 11 修改

## **148. Деревья уходят в пустоту**

В тумане светлом деревья из пустоты  
Выходят на край земли.

В тумане светлом увидишь детство.  
Увидеть его нельзя!

В тумане светлом любовь безответна.  
Была ли она, была?

В тумане светлом деревья в пустоту  
Уходят с края земли.

апрель 1986

## 148. 树木进入空虚

薄雾透明树木从虚幻中浮现  
来到大地边缘。

薄雾透明你将看得见童年。  
想看却看不见！

薄雾透明爱情得不到回应，  
有过吗，爱情？

薄雾透明树木进入虚幻，  
离土地渐行渐远。

1986年04月  
2020, 3, 3 谷羽译

## **149.Люди уходят**

Люди уходят  
Время их поглощает  
Деревья не уходят

23февраля 2020

149. 人们要走了

人们要走了  
時間吸收了他們  
樹木不離開

2020, 02,23  
*перевод Игоря Бурдонова*

人们要走了  
時間把他們收走  
但樹木不走

2020. 02. 23  
2019. 03, 02 谷羽译

## **150.Белая гора**

Как утренний дымок над крышей дома,  
что треплет ветер,  
как солнца зимнего тепло,  
как тень и запах –

такой представилась мне жизнь.  
И воды времени текли меж берегов,  
заросших ивами и камышом.

Мы, бросив весла, пили чай из фляги.  
И кто-то говорил, что впереди  
есть Белая Гора, что выше солнца.  
И думалось мне – там конец пути.

февраль 1988

## 150. 白山

仿佛早晨房顶上的烟雾，  
随风飘浮，  
仿佛冬天太阳的温暖  
仿佛影子和气味——

这是我对生活的想象。  
时光如水在两岸之间流淌，  
柳树和芦苇在岸边生长。

我们，抛下船桨，喝一壶茶。  
有个人说，前面  
有座白山，高过太阳。  
那就意味着无路可走，我想。

1988年2月  
2020, 3, 4 凌晨谷羽译

## 151. Алексей Сухоручкин

Алексей Сухоручкин похож на сухого китайца.

Он не тот весельчак, кто в тяжелом своем  
животе

Носит счастье и благополучье на долгие годы

И летает на облаке без применения рук.

Алексей Сухоручкин недвижим, как старый  
бамбук.

Он живет как лежит на обочине камень.

Он не ходит в шелках, он рисует на шелке  
пейзаж.

И уходит в туманные дали и горные выси

по тропе, что пред ним возникает под чуткою  
кистью.

Он уходит, не зная, найдет ли обратной  
дороги.

Алексей Сухоручкин как тот пустотельный  
тростник,

на котором играют, собравшись на летний  
пикник

опьяневшие и потерявшие бдительность боги.

## 151. 阿列克谢·苏霍鲁奇金

阿列克谢·苏霍鲁奇金像干瘦的中国人。他不像布袋和尚，大肚子沉重肥胖装满了长久的幸福和日积月累的高尚，不必伸展双臂就能在云端盘旋飞翔。阿列克谢·苏霍鲁奇金像衰老的竹子。他像道路旁边的一块石头那样活着。他不穿丝绸衣服，却在丝绸上画风景。他常常走向雾蒙蒙的远方和高高山顶，沿着小路，神奇毛笔为他描绘途径。他外出不晓得能不能找到返回的路。阿列克谢·苏霍鲁奇金像中空的芦苇，醉醺醺的、失去警觉的那些神灵吹奏着芦笛陆续赶来参加夏日聚餐。

Алексей Сухоручкин сказал, что все это  
обманно,  
мол, душой он стремится не в горы, а ближе к  
дивану.  
И пошел, но настиг его Неба решительный  
свист.  
И туманное Дао с угрозой сказала: "Вернись!"  
И застыл Сухоручкин - художник, китаец,  
флейтист.

февраль 1988

阿列克谢·苏霍鲁奇金说一切皆谎言，  
说他的心愿是接近沙发，而非登山。  
他走了，尖锐的呼啸声直达云天  
混沌的道严厉地呼唤：“你快回来！”  
水墨画家、吹笛人阿列克谢独自发呆。

1988年2月  
2020, 3, 4 凌晨谷羽译

## 152. Диалог с Ван Вэем

*Сумрак бледнеет.*

*Беседка. Дождь моросит.*

*Дремлющий сад.*

*Ленится день прийти.*

*Сидя недвижно,*

*смотрю на зеленый мох.*

*Хочет он, верно,*

*на платье мое вползти.*

Ван Вэй. Пер. В.В. Мазепуса.

Меня спросил мой друг Гу Юй:

«Где в стихах твоих Ван Вэй?»

Я сразу вспомнил: когда-то давно

я написал «Юй Вэй»,

что значит по-русски «Книга Дождя».

Там есть такие слова: «Дождь.

Может быть даже

это дождь других времён и других стран.

В каких мирах странствует Уходящий в дождь?

Нужно ли удивляться, когда увидишь его

у порога дома твоего?

## 152. 与王维对话

輕陰閣小雨，  
深院晝慵開。  
坐看蒼苔色，  
欲上人衣來。  
——王維

我的朋友谷羽问我：  
“你的诗怎么不写王维？”

我立刻想起很久以前，  
我曾经写过《雨纬》  
俄语的意思是《雨之书》

其中有类似词句：“雨  
或许  
来自别的时代别的地域。  
逝去的人跟随雨  
在大千世界游历？  
倘若他想看你，在你门口出现  
你不必惊奇！”

Он будет сидеть у огня.  
Он будет молчать.  
Он будет пить чай.  
И снова уйдёт в дождь.  
От острова к острову — в океане дождя.

Дорогу пространства можно одолеть с помощью ног,  
или с помощью колеса,  
или с помощью крыльев.

По дороге времени бродит память.  
На дороге души человеческой — дождь, дождь.  
Из страны в страну,  
из века в век,  
из сердца в сердце.

Уходящий в дождь затягивает пояс,  
поднимает воротник плаща  
и уходит в дождь.

Бумажный зонтик.  
Тяжёлый посох.  
И что-то ещё — не поддающееся прочтению».

Меня спросил мой друг Гу Юй:  
«Ну, и где же здесь Ван Вэй?»

他将坐在火炉边。  
他沉默不语。  
他会喝一杯茶。  
然后又走向雨  
雨水如海洋——  
他从岛屿走向岛屿。

长途跋涉凭借腿脚，  
或借助车马，或借助羽翼。  
一路上神思游荡。  
人类的心灵之旅——  
总是雨水凄迷。  
从一国走向另一国，  
从一个世纪走向另一世纪  
从心灵走向心灵。  
走进雨水的人紧一紧腰带，  
竖起雨衣的衣领，  
毫不迟疑朝雨水走去。  
油纸伞。  
沉重的手杖。  
还有读过却不求甚解的书籍。”

我的朋友谷羽问我：  
“你的诗怎么不写王维？”

И я задумался.  
И стал читать свои стихи.  
И везде я видел Ван Вэя,  
или его предшественников,  
или его друзей,  
или его последователей,  
или его слова: «Простая тушь превыше всего».

Только жаль мне, что я, как Ду Фу,  
разминулся с Ван Вэем во времени.  
Только Ду Фу – на несколько часов,  
а я – на несколько веков.

Ван Вэй говорил весенним цветам:  
Хоть вы исчезли,  
Ваш аромат остался в моем сердце.  
Я говорю Ван Вэю:  
Тех, кто остался со мною  
На осень, я благодарю.

1986 — 1995 — 28.03.2020

因此我默默沉思。  
开始翻阅自己的诗。  
我处处看见王维，  
或是他的先行者，  
或是他的朋友，  
或是他的继承人，  
还有：“水墨最为上”  
这是王维论画的名句！

我正为杜甫感到惋惜，  
错失了跟王维相遇的时机。  
杜甫错过了几个小时，  
我却错过了十几个世纪。

王维说话如春花开放：  
    纵然春花凋谢，  
    心中有芳香气息。  
我想告诉王维：  
    谁陪伴我度过人生之天  
    我对他们满怀深深的敬意。

1986-1995-2020, 3, 28  
2020, 3, 29 谷羽译

## 153. Колокольчик

*Посвящается  
картине Цзян Шилуня «Лунная ночь»  
(«Возвращение с охоты») 2001 г.,  
стихотворению А.С. Пушкина «И.И. Пуцину» 1826 г.,  
и приезду И.И. Пуцина к А.С. Пушкину в Михайловское  
в 8 часов утра 11 января (23-го по новому стилю) 1825 г.*

Двадцатый век — что гром колоколов  
и грохот барабана перемен.  
Не слышно в этом шуме даже слов,  
Не то что колокольчика «дин-ден».

Но вот судьба, свирепей снежных вьюг,  
В столицу севера на северной реке  
Забросила китайца — и бамбук  
По памяти он пишет и в тоске.

И тут он слышит этот русский звук,  
Поэта разбудивший на рассвете,  
Когда к нему приехал старый друг  
В далёком девятнадцатом столетии.

### 153. 小铃铛

献给姜石伦的画《猎归》，  
其中的雪原与月亮使人联想起普希金  
的同学与挚友伊·伊·普欣 1825 年 1 月 11 日  
早晨 8 点钟到达米哈伊洛夫斯克看望普希金的情景，  
普希金为此于 1826 年写了抒情诗《给伊·伊·普欣》。

20 世纪——钟声如雷  
交织着隆隆的战鼓声。  
在这种喧嚣中听不清话语，  
听不见小铃铛的“叮当声”。

是命运，是飞旋的暴风雪，  
把一个中国人连同他的竹笔  
卷过北方的河到了北国京城，  
他怀着连绵的乡愁作画谋生。

这个人听见了俄语的声音，  
听见诗人在凌晨被惊醒，  
当他的老朋友冒着风雪赶来，  
那是遥远的 19 世纪的情景。

И вот художник пишет не бамбук,  
А русский лес под круглою луною,  
Поскольку на китайском слово «друг»  
Не означает что-нибудь иное.

29 марта 2020 г.

这位画家不用毛笔画竹子，  
画的是俄国森林，月悬高空，  
他深知汉语当中的“朋友”  
这个词意味着——情深义重。

2020, 3, 29  
2020, 3, 30 凌晨译

## 154. В лесу деревья

В лесу деревья пишут друг другу письма  
иероглифами ветвей.

Путник вздыхает: — Ах, как красиво!

Где ему знать  
о чуде рождения,  
детском лепете,  
дерзаниях юности,  
подвигах зрелых мужей,  
трагедии боли,  
дыхании смерти.  
Путник неграмотен,

29 апреля 2020, среда, 7-й день 4-й Луны.

10-й день 6-го сезона 穀雨 Гу юй - Хлебные дожди.

5-й день 2-й пятнадцатки: Горлица хлопает крыльями.

## 154. 森林里的树木

森林里的树木相互写信  
用树枝组成词句。  
行人赞叹：哦，多么美丽！  
他从这森林感悟  
出生的神奇，  
小孩子咿咿呀呀说话，  
年轻时闯荡的勇气，  
成年后建树的功绩，  
人生的悲哀与痛苦，  
临终时刻的喘息。  
赶路者是个普通人，  
没有文化不识字。

2020, 4, 29  
2020, 5, 1 谷羽译

## 155. Иероглиф 讀

В китайском языке есть иероглиф «ДУ».  
Он означает и «учиться» и «читать».  
Но тут я что-то не пойму:  
ведь это ж не одно и то же.  
Вот некий муж, он может  
десяток книг прочитывать в неделю,  
а толку — чуть.  
Другой всю жизнь чему-нибудь  
учился, книжек не читая,  
и — ничего не знает.  
Так что нам говорит урок Китая?  
Ведь есть ещё такие,  
что учатся упорно и читают много,  
а всё равно — убоги.  
Словарь на наш вопрос даёт ответ:  
тот иероглиф «ДУ» совсем не прост —  
когда его как «ДОУ» прочитаешь,  
он означает «запятая» —  
такая «пауза» и в чтении и в речи,  
я думаю, и в жизни человеческой.

## 155. 汉字“读”

汉语里有个方块字“读”  
其含义是“学习”和“读书”。  
要知道这并不是一码事，  
一时间弄得我有点儿糊涂。  
比如说某个人，  
一星期能读十本书，  
有成效吗——看不出来。  
另一个人一辈子  
学门手艺，却从不读书，  
混一辈子什么都不明白。  
中国学问告诉我们什么呢？  
要知道还有这样的人，  
学习刻苦，博览群书，  
终其一生依然贫困劳碌。  
辞典解答了我们的疑问：  
“读”这个汉字可不简单——  
它有另一个读音是“逗”，  
它的作用类似“逗号”——  
我想，人生中的读和说  
都需要这样的“停顿”。

В ней скрытый смысл учения и чтенья,  
итог конечный просветленья.

И что уж точно —

это не точка,

поскольку предполагает возвращение  
после того, как переведёшь дыхание.

30 апреля 2020, четверг, 8-й день 4-й Луны.

11-й день 6-го сезона 穀雨 Гу юй — Хлебные дожди.

1-й день 3-й пятидневки: Удод опускается на  
шелковичное дерево

学和读还有深层的涵义，  
那是通向清醒的总结。  
不是句号——  
表达得多么准确！  
人呼吸要有小小间歇，  
因而学习要循环往复。

2020, 4, 30 深夜  
2020, 5, 1 早晨谷羽译

## 156. Дождь (1)

Когда вода капает из крана,  
нужно заменить прокладки  
или сменить смеситель.

Когда вода капает из ведра,  
его нужно залудить,  
кажется, так это называется,  
или выбросить и купить новое.

Когда вода капает с неба,  
это называется дождь.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.

9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полночь.

4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.

64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

156. 雨①

水从水管里滴滴答答，  
需要替换衬垫，  
或者替换渗水的水管。  
水从水桶里滴滴答答，  
可以用锡焊堵漏，  
似乎有这样的说法，  
或者干脆把水桶扔掉买新的。  
水从天空滴滴答答，  
下雨是通常的叫法。

2020年5月29日，星期五  
2020, 6, 1 谷羽译

## 157. Дождь (2)

Дождь барабанит по крыше,  
ищет покоя,  
и не находит.  
Ветер его уносит,  
баюкая и напевая  
песню ночную.  
И снова кто-то молчит  
в ночи.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.  
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.  
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

157. 雨②

房顶上的雨点嘭嘭像敲鼓，  
雨寻找安静，  
却难以如愿。  
风带走雨丝，  
摇晃着，歌唱着  
夜晚的催眠曲。  
夜里又有一个人  
默默无语。

2020年5月29日，星期五  
2020，6，1 谷羽译

## **158. Полночь**

Полночь.

Время переворачивается  
на другой бок.

Титан,

которого так зовут,

уже никогда не проснётся.

Поэтому боги не воскреснут,

и конца света не будет.

Полночь.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.

9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полночь.

4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.

64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

158. 半夜

半夜。  
时间翻了个身  
面朝另一侧。  
提坦，  
这是他的名字，  
再也不会苏醒。  
因此神灵不再复活，  
世界不会毁灭。  
半夜。

2020年5月29日，星期五  
2020，6，1 谷羽译

## 159.Время моё [Дождь (3)]

Время моё

подобно капле дождя.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.

9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.

4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.

64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

159. 我的时间（雨③）

我的时间  
像一滴雨点。

2020, 4, 29  
2020, 5, 1 谷羽译

## 160. Дождик идёт

Сегодня проснулся поздно, встал ещё  
позднее,  
дождик идёт,  
имею право,  
могу себе позволить,  
не хочу и не буду следовать правилам,  
я правила люблю,  
и нарушать их тоже люблю,  
и не нарушать люблю,  
а следовать люблю желаниям сердца,  
как завещал Кун-цзы,  
дождик идёт,  
жена кричит: на нашем дворе птицы  
большие,  
верх серый,  
грудка розоватая с переливами,  
похожи на соек,  
почти как голуби,  
главное с утра — ругаться побольше,  
как учил Дмитрий Иванович Менделеев,  
это его второй вклад в науку  
после водки,

## 160. 细雨悄悄下

今天醒得晚，起床也更晚，

细雨悄悄下，  
我有权力，  
放纵一下自己，  
不想遵守既定的规矩，  
我喜欢规矩，  
也喜欢破坏规矩，  
还喜欢不破坏规矩，  
像孔子说的：  
随心所欲不逾矩，  
细雨悄悄下，  
妻子喊叫：我们院子里很多鸟，

灰色的鸟最多，  
红胸脯带有花纹，  
大小像松鸦，  
跟鸽子差不多，  
从早晨起骂人次数增多，  
门捷列夫的第二大发现：  
从早晨起就开骂，  
他的第一大发现是  
40 度的伏特加口味最佳。

дождик идёт,  
вышел на крыльцо, никаких птиц не вижу,  
жена говорит, улетели,  
зато слышу, кто-то щёлкает,  
громко так щёлкает,  
что за птица?  
не видно, а слышно,  
дождик идёт,  
глянул в окно: тюльпан красный, трава  
зелёная,  
забор красный, деревья зелёные,  
дорога мокрая, человек идёт понурый,  
дождик идёт,  
кошка пришла,  
мокрая,  
обиженная,  
а что —  
у кошек тоже бывает когнитивный диссонанс  
—  
это сейчас модно,  
сидит на подоконнике в глубокой  
задумчивости:  
гулять или не гулять,  
быть или не быть,  
дождик идёт,

细雨悄悄下  
走到台阶上，看不见一只鸟，  
妻子说：全都飞走啦，  
可我听到了响声，  
叫声响亮，  
这是什么鸟？  
看不见，听得到，  
细雨悄悄下  
看窗外：红色郁金香，绿茵茵的草，

红艳艳的篱笆，绿油油的树，  
湿淋淋的路，行人垂头丧气，  
细雨悄悄下，  
来了一只猫，  
浑身湿淋淋，  
忍受欺负的猫，  
看起来——  
猫类也会遭遇认识失调——

现在这说法很时髦，  
坐在窗台下陷入深沉的思考：

散步还是不去散步，  
生存还是消失  
细雨悄悄下，

что делать? —  
спрашиваю у Чернышевского,  
задачку порешать или картинку порисовать?  
дождик идёт,  
а я знаю китайский иероглиф дождь,  
юй называется,  
красиво пишется — 雨,  
под небом рисуются капли дождя,  
небо нижнее,  
капель четыре штуки,  
я про него книгу дождя писал,  
юй вэй называется,  
согласись, что ткань не ткётся  
лишь одной основой-цзин-каноном,  
нужен и апокриф-вэй-уток,  
дождик идёт,  
кошка вышла на крыльцо,  
дышит воздухом,  
струйка тонкая с крыши падает,  
а ведро уже полное,  
в тачке мокрая трава,  
залита водой,  
книга юй по канону перемен написана,  
по и-цзин, значит,  
как завещал Кун-цзы,

怎么办?

怎么办？  
我问车尔尼雪夫斯基，  
画画儿还是解数学题？  
细雨悄悄下，  
我认识汉语方块字“雨”  
发音是 ю й  
雨字写出来很好看，  
天幕下画满了小小的雨点，  
柔和的天，  
雨字四点水，  
为此我写过一本书，  
《雨纬》是书的名字，  
切记重要的不是经，  
而是经纬，

细雨悄悄下，  
猫走出房间，  
在台阶上呼吸空气，  
纤细的水流从房顶落下，  
水桶已注满，  
手推车上的草湿淋淋  
浸透了水，  
《雨纬》依照《易经》撰写，  
遵照《易经》，就是说  
按照孔子的教诲，

дождик идёт,  
небо серое,  
небо хочет моей гибели, плакал Кун-цзы,  
разве небо говорит? спрашивал он же,  
небо бледной тушью рисуется,  
меньше капли туши,  
а воды побольше,  
кисть большая впитает лучше губки,  
небо серое, с переливами,  
как на старой картинке  
лубяной,  
нет, лубяная избушка,  
а картинка лубок,  
опять нет,  
одно и то же это,  
самые древние лубки в Китае,  
на картинке сидит боженька на тучке,  
ножки свесил,  
злой Воннегут писал,  
дождь из дерьма или  
гнев божий,  
а у нас всё тихо-мирно,  
дождик идёт,  
кошка лапками пошла по дорожке,  
по кирпичикам,

细雨悄悄下，  
天空灰蒙蒙，  
孔子哭着说，天欲亡我，  
莫非天会说话？他一再追问，  
天空由淡墨画成，  
只需小小一滴墨，  
而水要蘸很多，  
大号毛笔吸水饱满，  
天空灰蒙蒙，仿佛有波纹，  
像古代的绘画，  
树皮画，  
不，是版画，  
是木版画，  
还是词不达意，  
反正说的一码事，  
中国最古老的绘画，  
画面上玉皇大帝坐在云端，  
双腿下垂，（玉皇大帝是最高神）  
暴躁的冯内古特写过，  
雨水来自便溺或者  
来自上帝的愤怒，  
可在我们这里一切平静温和，  
细雨悄悄下，  
猫沿着小路行走，  
踩着一块块方砖，

поворачивает под прямым углом,  
и куда-то там за баню,  
говорит жена,  
пошла птиц пугать,  
наводит шороху,  
дождик идёт тихо так,  
только шорох,  
а трава шевелится,  
невидимка-ветер,  
выпью чаю ещё,  
дождик идёт,  
где же те два дурака,  
о которых Шекли писал,  
что прошёл дождь и два дурака,  
я представил себе,  
захотелось быть дураком,  
не судьба,  
почему-то вспомнил строку  
Эзры Паунда про Мэн-цзы:  
человек, человек, человек,  
человечность по всей странице,  
земля и деревья,  
прошли по дороге  
Эзра Паунд и Мэн-цзы  
мне и дождику их не догнать,

遇到拐角它转弯。

遇到拐角它转弯，  
消失在淋浴室后面，  
妻子说，  
她要去轰鸟，  
免得吵闹，  
细雨悄悄声音很轻，  
只听见沙沙沙沙，  
青草微微抖颤，  
风无影无形，  
又喝一杯茶，  
细雨悄悄下，  
谢克里小说写的  
那两个傻瓜哪儿去了，

我在心里琢磨，  
渴望当个傻瓜，  
可惜，没有运气，  
不知为什么忽然想起了  
埃兹拉·庞德有关孟子的一句话：  
人啊人，人啊人  
人道写满了书籍每一页，  
土地和树木，  
从路上走过去了  
埃兹拉·庞德和孟子  
我和雨都追不上他们，

их не догнать,  
кошка вернулась,  
дождик идёт

3 июня 2020, среда, 13-й день Вставной Луны.  
14-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 3-й пятидневки: Наступает период слабой жары.  
69-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

确实追不上，  
那只猫回来了，  
细雨悄悄下……

2020.6.3  
2020, 6, 4 早晨谷羽译

## 161. Бабочка Чжуан Чжоу

Я спросил у порхающей бабочки:

— Эй, Чжуан Чжоу!

Ты третье тысячелетие всё порхаешь,

Когда уж уймёшься?

И бабочка мне пропорхала:

— Простите, мужчина, Вы обознались.

Я на свет родилась только сегодня утром.

— Ах вот как?

Выходит, врут все философы и поэты.

— Они все ещё спят, философы и поэты.

И Чжуан Чжоу упорхал в синее-синее небо  
раннего утра.

2020, 7, 8

## 161. 庄周的蝴蝶

蝴蝶翩翩飞舞，我问：

“哎，庄周！

你已经飞了三千年

什么时候才能清醒？”

飞舞的蝴蝶回答我：

“对不起，您认错了，老先生。

来这个世界，今天早晨我才出生。”

“哎呀呀，怎么会是这样？

原来，所有哲学家和诗人都在撒谎。”

“哲学家和诗人，还都没有睡醒。”

庄周说着飞向早晨蓝盈盈的天空。

2020, 7, 8

2020, 7, 9 谷羽译

## 162.КВАЗАРЫ

Он играет на гармошке  
с выражением лица  
а вокруг сидят старушки  
и руками шевелят  
за окном ночная мгла  
за околицей на небе  
полногрудая Луна  
но за тучами она  
и не спорит с дальним светом  
летающих по шоссе машин  
недовольно тормозящих  
на лежащих полицейских  
у пустого перехода  
чтобы тут же вдаль умчаться  
унося в ночную мглу  
современную молодёжь  
их детей и внуков  
и будущих правнуков  
Выплывает из-за туч  
белокожая Луна

## 162. 月球探测器

它在和谐的乐曲声中  
戏耍，面部表情平静  
四周坐着几个老太婆  
双手摆动  
窗外夜色正浓  
门口外边的高空  
圆圆的月亮  
隐藏在云层后面  
不跟遥远的流光争辩  
公路上车速飞快  
谁都不想停车  
不愿驶进减速带  
检查口空旷无人  
尽可疾驰而过向远方奔驰  
趁夜色昏暗  
相当年轻的小伙子  
带着他们的孩子和孙子  
以及未来的重孙子  
从云层中钻出来  
白皮肤的月亮

У окошка  
чья-то кошка  
перебирает лапками  
ждёт  
когда её в дом пустят  
На обратную сторону Луны  
совершает мягкую посадку  
богиня Луны  
по имени Чанъэ  
и под номером 4  
Недовольно  
квазары шуршат

6 сентября 2020, воскресенье, 19-й день 7-й Луны.  
15-й день 14-го сезона 處暑 Чу шу — Последняя жара.  
5-й день 3-й пятидневки: Злаки поспевают.

在窗口闪光  
像谁家的猫一样  
收起了爪子  
等待  
放它进到家里来  
月亮背面  
实现了软着陆  
月亮女神  
名叫嫦娥  
对第4号探测器  
沙沙沙的响声  
略感不满

2020, 9, 6 伊戈尔作  
2020, 9, 7 谷羽译

中国探月工程类星体嫦娥四号 2019 年 1 月 3 日 10 时 26 分，在月球背面软着陆，这是世界首次实现月球背面软着陆和巡视勘察。2019 年 11 月 26 日英国皇家航空学会授予嫦娥四号工程航空团队金牌奖，是 153 年来首次向中国航天项目颁奖。

## 163. Цао Чжи

### 163. 曹植

1	哭	<b>Правда ли, что Цао Чжи</b>	7
2	兄弟	<b>сложил за семь шагов</b>	6
3	白马王	<b>стихи о бобах?</b>	5
4	今生此世	<b>Не вся ли жизнь</b>	4
5	有兄长曹植	<b>— о брате</b>	3
6	遭受曹丕逼迫	<b>родном</b>	2
7	七步之内写成诗	<b>плач</b>	1

2020, 10, 23 谷羽译

Тут у нас с Гу Юем случился казус. Он составил книжку моих стихов со своими переводами на китайский, и одно стихотворение помещено дважды.

Это стихотворение о поэте Цао Чжи и художнике Гу Кай-чжи. Картину маслом "Тайна Гу Кайчжи" написал художник Валера Красильников [1934-1995]. К сожалению, я не знаю, сохранилась ли она, и фотографии её у меня тоже нет.

Я спросил Гу Юя: это ошибка, что стихотворение встречается дважды?

Он говорит: очень важно, чтобы были и Цао Чжи и Гу Кайчжи. Но они в разных разделах: Цао Чжи в разделе о поэтах и поэзии, а Гу Кайчжи в

разделе о художниках и живописи. Гу Юй послал мне своё эссе о Цао Чжи (о разных переводах его стихотворения «Стихи за семь шагов») и предложил написать новое стихотворение о Цао Чжи и его брате Цао Пи. История братьев такая. Если кто читал «Троецарствие», может быть, помнит: был такой военачальник Цао Цао, возглавивший одно из трёх царств — царство Вэй (220-266 гг.). У него было несколько сыновей и, в частности, Цао Чжи, славившийся своим поэтическим талантом, и его старший брат Цао Пи. Сам-то Цао Цао хотел было сделать наследником Цао Чжи, но его отговорили: чтобы не было смуты, лучше назначить наследником старшего брата. После смерти Цао Цао (220 г.) Цао Пи низложил марионеточного 13-го императора предыдущей династии Хань, которого звали Сянь-ди, и основал империю Вэй, с которой продолжали бороться два остальных царства — Шу и У. Цао Пи больше всего боялся, что кто-то из братьев захочет захватить трон, поэтому всячески их гнобил, особенно, Цао Чжи. Как-то раз Цао Пи приказал Цао Чжи под страхом смерти сочинить стихотворение за семь шагов. Цао Чжи сочинил стихотворение, в котором аллегорически высказал своё отношение к сложившейся ситуации вражды между братьями, чем смутил императора:

*Вярят бобы, -  
Стебли горят под котлом.  
Плачут бобы:  
"Связаны все мы родством!  
Корень один!  
Можно ли мучить родню?  
Не торопитесь  
Нас предавать огню !?"*

(пер. Л.Е. Черкасский)

Ну, я и написал стихотворение. Послал его Гу Юю 23.10.2020 в 2 часа 36 минут. А уже в 3 часа 21 минуту, т.е. через 45 минут, Гу Юй прислал мне перевод. Потом поправил его и разрешил разместить в интернете.

23 октября 2020, пятница, 8-й день 9-й Луны.

1-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.

1-й день 1-й пятидневки: Волки охотятся за крупным зверем.

## 164. В расположении ветвей

В расположении ветвей  
читать послания людей  
искавших взглядом среди ветвей  
предшествовавших им людей  
послания для тех людей  
кто в будущем среди ветвей  
прочтёт послания людей  
в расположении ветвей

31 октября 2020, суббота, 15-й день 9-й Луны.

9-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление  
иня.

4-й день 2-й пятидневки: Листья на деревьях желтеют  
и опадают.

## 164. 横斜交织的树枝

横斜交织的树枝  
隐含前辈的信息  
目光隐藏于树枝  
先驱遗留的信息  
留给子孙的信息  
藏于横斜的树枝  
晚辈破解这信息（何人破解这信息）  
横斜交织的树枝

2020, 10, 31  
2020, 11, 1 谷羽译

## 165. ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ

Где-то в России живёт поэтесса,  
душа которой живёт в Китае.  
Унылой порою бродит по краю леса,  
душой – перелётною птицей в далёкий край  
улетает.

Сидя на кухне, она пьёт чай  
с ложкой малинового варенья.  
Чай этот вырос в горах Китая,  
на кухне рождается стихотворение.

Кашляет старенький ноутбук,  
тускло экраном мерцает.  
Сегодня в гостях подруга и друг  
из рода Ли: Бай и Цинчжао.

Ли Бай, как всегда, попросил вина,  
но вина у хозяйки нет.  
И Ли Цинчжао осталась одна,  
ушёл беспутный поэт.

## 165. 李白、李清照来访

有位女诗人住在俄罗斯某地，  
她的心对中国充满了向往。  
忧伤时刻在森林边漫步，  
心如候鸟飞往遥远的地方。

坐在厨房里喝茶，  
用小勺儿加点马林果果酱。  
茶叶来自中国的山岭，  
厨房里谱写真诚的诗章。

旧笔记本电脑声音嘶哑，  
荧屏闪烁出昏黄的光。  
庆幸今天有贵客临门：  
李白、李清照：二李来访。

李白讨酒喝依如往常，  
可惜这女诗人家里没酒。  
只有李清照留了下来，  
扫兴的李白扭头就走。

И долго смеялись они о том,  
что Ли Бай не пишет стихи без вина,  
а после плакали горько о том,  
что было в эпоху Тан.  
А за кухонным окном восходила Луна  
и плыла по волне Чанцзян.

И только когда музыкант восхода  
сыграл на цине без струн,  
пришло неизбежное время ухода.  
Цинчжао вернулась к эпохе Сун,  
а поэтесса ко сну.

*5 ноября 2020, четверг, 20-й день 9-й Луны.*

*14-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.*

*4-й день 3-й пятидневки: Звери, спящие зимой, залегают в спячку.*

Елена Владимировна Логинова, поэтесса, родилась в 1963 году, живет в г. Арзамас Нижегородской области, замужем, работает, пишет стихи только в течение последних лет и размещает их на сайте "Стихи.ру" (<https://stihi.ru/avtor/elenalog>) и нигде более. У неё немало читателей, которые заходят на страничку этого сайта. Первые стихи на тему Средневекового Китая написаны в феврале 2015 года. Читаю переводы Гитовича, Эйдлина и Льва Меньшикова, все, что доступно в интернете. Как большой поклонник Истории и Китайской культуры, она смотрела документальные фильмы о Китае, читала литературу, поэзию эпохи Тан, которая более других соответствует её внутреннему миру. Она сказала: «Может это покажется смешным, но когда я пишу стихотворения на тему Китая, то представляю себя современником Ду Фу и Ли Бо, Ван Вэя.»

Профессор Гу Юй перевёл 52 её стихотворения на китайский язык.

两位女诗人笑了很久，  
笑李白无酒难以写诗，  
可是想到那是唐朝，  
不由得伤心痛哭流涕。  
厨房窗外升起了明月，  
月光下的长江川流不息。

当东方朝霞呈现  
如同乐师弹奏无弦琴，  
告别的时刻来临。  
李清照起身返回宋朝，  
只留下梦中的女诗人。

2020, 11, 5 伊戈尔  
2020, 11, 6 1 凌晨谷羽译

## **166. ОПУСТЕВШИЕ СКАМЕЙКИ**

Опустевшие скамейки.  
Люди, покрытые шубами,  
совершают переход  
из пещеры в пещеру,  
где огонь  
и горячий чай.  
Деревья не могут уйти,  
последнюю сбросив одежду,  
останавливают ток своих соков,  
закрываясь  
в растительном сне.  
Повсюду, повсюду  
мёртвой воды  
эвфемизм.

4 декабря 2020

## 166. 长椅变得空荡荡

长椅变得空荡荡  
穿皮袄的人们，  
来来往往  
从洞穴到洞穴  
那里有炉火  
茶水滚烫。  
树木不能走开，  
脱去最后的衣裳，  
停止了汁液的流动，  
自我封闭  
在草木的梦乡。  
四面八方  
白色雾幔悄悄飘浮  
那是冻僵的水  
委婉的声音。

2020, 12, 4  
2020, 12, 23 谷羽译  
2020, 12, 24 修改  
2020, 12, 25 再修改

## **167.КРАСНЫЕ КУРТКИ**

Девочка в красной куртке  
катается на коньках  
по льду замёрзшего озера.  
Мама её в красной куртке  
ходит вокруг,  
разговаривает по телефону.  
А раньше здесь плавали утки,  
пока вода не замёрзла.  
Если бы мама и дочка  
были утками,  
тоже могли бы улететь  
в тёплые края  
за папой-селезнем.

14 декабря 2020

## 167. 红色羽绒服

小姑娘穿着红色羽绒服  
在结冰的湖面上  
来回滑行。  
她妈妈也穿红色羽绒服  
在附近一边打电话  
一边漫步。  
从前这里没结冰的日子  
野鸭们游来游去。  
如果妈妈和女儿  
也能变成野鸭，  
跟随公鸭爸爸，  
同样能展翅飞翔，  
飞往温暖的地方。

2020, 12, 14  
2020, 12, 23 谷羽译  
2020, 12, 24 修改

**168.ХОККУ:  
БЕСКОНЕЧНЫЙ ЧЕЛОВЕК**

*вариант 1*

Я вижу тебя,  
бесконечный человек,  
в каждом прохожем.

*вариант 2*

Я вижу тебя,  
бесконечный человек,  
даже под маской.

16 декабря 2020

168. 俳句  
长生不老那个人

手稿 1

我能看见你，  
从每个行人身上，  
长生不老者。

手稿 2

我能看见你，  
长生不老那个人  
即便戴面具。

2020, 12, 16  
2020, 12, 23 谷羽译

## **169.КУРЮ НА ГОРЕ ТАЙШАНЬ**

Курю на горе Тайшань,  
спрятавшись за скалу,  
думаю о бесконечных людях,  
что на горе Тайшань  
встречали восходы солнца,  
читали стихи вершинам,  
мечтали о лучших мирах.  
Докурив на горе Тайшань,  
прячу окурок в карман,  
чтобы потом у подножья горы Тайшань  
выбросить в урну.

16 декабря 2020

## 169. 在泰山顶上抽烟

在泰山顶上抽烟，  
躲在岩石后面，  
幻想着长生不老，  
在泰山顶上  
迎接东升的朝阳，  
朗诵献给巅峰的诗，  
期盼美好世界。  
在泰山顶上抽完烟，  
烟头塞进口袋，  
为了在泰山山脚下  
把它扔进垃圾箱。

2020, 12, 16  
2020, 12, 23 谷羽译  
2020, 12, 24 修改

## 170. СКЛОНЕНИЕ ПОЭЗИИ

О чём стихи? — спросил читатель.

Поэт: — Да ты, брат, дурачье!  
Поэзии совсем не понимаешь:  
Стихи есть что, а не о чём.

Философ, страстный уточнитель:

— Аккузатив иль эргатив?  
А может быть, абсолютив?  
Или герой — номинатив?

Поэт смутился: — Ты о чём?

— Ну, как же: ты или тебя?  
Субъект объекту не родня.  
А если стих твой абсолют,  
то тут ему совсем капут.

В тоске задумался поэт.

## 170. 诗的变异

读者问：诗意味着什么？

诗人答：老弟呀，你真傻！  
你对诗简直是一窍不通：  
诗就是诗，它不意味着什么。

哲学家，追求词句精确表达：

“是客体还是主体？  
也许意识绝对独立？  
或者主人公有超强意志力？”

诗人惶惑不解：“你说什么？”

“这么说吧：你主动还是被动？  
主体与客体不容混淆。  
如果你的诗追求绝对，  
那么它的下场会极其糟糕。”

郁闷的诗人陷入沉思。

Но тут пришёл искусствовед  
ему на помощь: — Это бред!  
Философ конченный маньяк.

Стих не о чём, не что, а как.

Поэт (проснувшись): — Это как?

— А вот как крылышком бяк-бяк,  
и стих летит, поёт «лечу!»

Тут их похлопал по плечу  
откормленный книгоиздатель,  
поэзии знаток и почитатель:

— Я вам скажу: не что, не как,  
(Тут наш поэт совсем обмяк)  
и уж, конечно, не о чём,  
поэзия всегда — почём!

这时候恰巧走来艺术理论家，  
他为诗人解围：“别听他胡说八道！  
哲学家是疯子，最爱搅乱人的头脑。

诗无定则，诗无定法，诗无定形……”

诗人（清醒过来）：那该怎么写呢？

“请看频频扇动翅膀的飞鸟，  
诗在飞翔，为飞翔而歌唱！”

这时候走来了养尊处优的出版商，  
诗的行家里手，尊重诗歌，  
他拍拍理论家和诗人的肩膀：

“我告诉你们：无须关注写什么，怎么写，  
（我们的诗人立刻变得面色温和）  
附带说，当然喽，诗无定则，”  
可出版诗集——总要考虑价格！”

Тут набежали всей толпой,  
рукой махая и ногой,

стихируюты, стиховеды,  
поэтодевы, стиходеды,  
стиховедуны, поэтички,  
поэто- и стихологички  
поэзантропы, стихотролли,  
всех до фи́га и даже более

Они кричали: — Ого-го!  
(Поэт решил, что про него,  
и скрылся, дёрнувши ногой)

Поэзия — всегда чего,  
с чего и около чего,  
из-за чего, из-под чего,  
и от чего и из чего.

Вот ежели она из сора,  
тогда и нету разговора.

这时候跑来了一群人，  
又是挥手，又是跺脚，

诗歌爱好者，诗歌研究者，  
爱诗的少女，爱诗的爷爷，  
诗歌领潮者，诗韵钻研者，  
关注诗人与作诗法的学者，  
为诗歌创作开拓途径者，  
所有人又蹦又跳兴奋得了不得，

他们欢呼高叫：哦嚯-哦嚯！  
（诗人猜测，这是为他欢呼，  
蹑手蹑脚，悄悄溜走赶快藏躲）。

诗 —— 总是有所维系，  
源于什么，关联什么，  
字字句句有起因，  
诗行连续有脉络。

倘若诗产生于垃圾，  
那就再没有什么话可说。

А если что, тогда за что,  
во что, на что и подо что.

Но тут одна кричит: — Зачем  
всё усложнять? Из этих тем  
есть лишь одна: когда и с кем!  
На чём и в чём, куда и чем!

Ей возражает старый дед:  
— У вас мозгов наверно нет.  
Стихи нас учат — но чему?  
Нас приобщают — но к чему?

Всех отодвинув, корифей  
провозглашал: — А стих-то чей?  
Когда безвестен сей поэт,  
тогда поэзии и нет!

Но тут предлогов весь запас  
иссяк, и жаркий спор угас.

如果心里想什么就写什么，  
自自然然，像开花结果。

这时候一个姑娘尖叫：凭什么  
弄得那么复杂？这些主题  
归总是一个：什么时候，跟谁？  
什么地方、去哪里、怎么做？

反驳少女的是老爷爷：  
不动脑子你就乱说。  
诗歌教诲我们，但教什么？  
诗让我们交往，目的是什么？

众人闪开道路，诗坛泰斗  
威严宣告：“谁是诗的作者？  
当诗人渺小默默无闻，  
那么诗——便无人知晓！”

此时此刻一切争执归于哑默，  
喧嚣平息，如灯光熄灭。

И кто-то вдруг спросил: — Поэт?  
Ушёл и не оставил след.

Ты не видал его, приятель?

— А я чего? Я так, читатель.  
Я мимо шёл, меня уж нет.

И вслед угаснувшей звезде  
летело: — Эй, поэт, ты где?

17 декабря 2020

有个人忽然问：“诗人呢？”  
他走了，再不见他的踪迹。

朋友，见过是人吗？你。

“跟我有啥关系？我，是个读者，  
顺路经过，这里牵涉不到我。”

一颗流星随即熄灭，一片静寂：  
“哎，诗人呀诗人，你在哪里？”

2020, 12, 17

2020, 12, 24 谷羽译

2020, 12, 25 修改

## **171. Ли Бо и Луна**

Вино реки искрится белой росой,  
Струится длинной ночи влажный шёлк,  
С весла спадает полог водяной,  
Но нет луны и крик осенний смолк.

Украл когда-то пьяный небожитель,  
И до сих пор та кража не раскрыта.

27 декабря 2020

171. 李白与月亮

河中之酒蒸发为白露，  
长夜如丝绸静静流淌，  
船桨水滴滴落成帘幕，  
秋声寂寥看不见月亮。

沉醉的诗仙悄然行窃，  
这千年悬案至今未破。

2020, 12, 27  
2020, 12, 28 晨 谷羽译

## 172. 李杜 ЛИДУ

Осенью 744 года в Лояне сорокатрёхлетний Ли Бо (701-762) встречается с тридцатидвухлетним Ду Фу (712-770), что положило начало дружбе двух талантливейших поэтов. Бином 李杜 — ЛИДУ — имеет одно из значений «Ли Бо и Ду Фу».

Когда мне было 32,  
не встретил я Ли Бо.  
Потом мне стало 43,  
но не пришёл Ду Фу.  
Когда же прибыл я в Лоян,  
уже за 60,  
то никого там не нашёл,  
и сел на поезд до Ханчжоу.  
А вот сейчас мне столько лет,  
что все уже давно мертвы.  
А те, что встретились тогда,  
1277 лет назад,  
сегодня живы и будут жить  
ещё столько же после меня.

Января 2021

Из письма Гу Юя:  
современный поэт Цзан Кэцзя (臧克家) написал стихотворение,  
посвящённое писателю Лу Синю, в котором есть такие строки:

*Кто-то как будто живёт, а он уже умер;  
Кто-то как будто умер, а он ещё живёт.*

## 172. 李杜

744 年秋，四十三岁的李白在洛阳遇见了三十二岁的杜甫，由此奠定了两位天才诗人友情的开端。

“李杜”并称，其中一个意思指李白与杜甫。

（还有小李杜，指晚唐诗人李商隐与杜牧）

*(Есть еще маленький Ли Ду, отсылающий к поэтам Ли Шанъинь (813–858) и Ду Му (803–852) времен поздней династии Тан )*

我三十二岁的时候  
没有遇见李白。  
我四十三岁的时候  
没有遇见杜甫。  
到洛阳的时候  
我已经年过六十，  
没有遇到想见的人，  
从那里坐火车去了杭州。  
如今我已经偌大年纪，  
许多人早已不在人世。  
而一千二百七十七年前  
相遇的两个人至今还活着，  
等我告别人生之后  
他们的生命仍将延续。

2021, 1, 3

2021, 1, 4 谷羽译

## 173. ЖЁЛТЫЙ ПЕСОК

Ледяные дорожки в парке  
посыпали жёлтым песком.  
По дорожкам гуляют мужчины и женщины  
двадцать первого века.  
Мамы и няни  
толкают коляски,  
в колясках спят мальчики и девочки,  
которые могут дожить  
до двадцать второго века.  
Столетние дубы  
почтительно плывут  
вслед за вращением Земли.  
На снежной поляне тихо.  
Школьники  
из ближайшей школы  
прикрепили табличку:  
«Дедушке триста лет.  
Дедушка не умер.  
Дедушка спит».  
Медленно-медленно  
тихо-тихо  
опускается снег.

5 января 2021

### 173. 黄沙

公园里结冰的道路  
撒上了黄色沙土。  
21 世纪的男男女女  
沿着小路散步。  
妈妈和保姆  
推着童车，  
里面睡着男婴或女娃，  
他们有望活到 22 世纪。  
百岁的老橡树  
跟随旋转的地球  
令人敬重地飘浮。  
笼雪的林间空地寂静。  
来自附近学校的  
一群小学生  
粘贴字条：  
“老爷爷三百岁。  
老爷爷永远不死。  
老爷爷正在睡觉。”  
雪花缓缓地，  
轻轻地  
飘啊飘。

2021, 1, 5  
2021, 1, 7 谷羽译

## **174. ДРАКОНЫ ДУБОВ**

Драконы дубов лианозовского парка  
спят, разметавши по небу усы зари.  
В аллеях гуляют молодые парки,  
качают прялки колясок с младенцами внутри.

Восемь бессмертных таджиков  
строят олигархическую дачу.  
В тишине скрипучего снега крики:  
третью ногу под крыльями вороны прячут.

Шумят колесницы по краю московского кратера.  
Мимо собаки бегут, ускоряя бег.  
Собаки ничьи, то есть принадлежащие императору.  
Старик Конфуций с крылечка сметает снег.

января 2021

## 174. 橡树龙

里阿诺佐夫公园的橡树龙沉睡，  
在漫天霞光中舒展它的龙须。  
年轻的命运三女神从路上走过，  
推着童车，车里睡着婴儿。

永生不死的八位神仙  
正在为金融寡头们把别墅修建。  
落雪纷纷寂静嘶哑地呐喊：  
三足鸟把第三足藏在翅膀下面。

莫斯科外环线车轮隆隆响不断。  
旁边有些狗奔跑，越跑越快。  
都是流浪犬，它们都归国王管。  
孔老先生在台阶扫雪不惧严寒。

2021, 1, 6 伊戈尔  
2021, 1, 7 谷羽译  
2021, 1, 8 修改

## 175. СНЕГОПАД

Когда мне тошно, и в жизни не видно толка,  
я подхожу, смущённый, и стоя у книжной полки  
провожаю рукою по корешкам старых книг,  
одну открываю, как открывают тайник,  
и где-то там, в комментариях или сноске,  
заляпанной чаем или свечным воском,  
самым мелким кеглем с названием «бриллиант»  
читаю ленинское: «Да вы, батенька, симулянт,  
дезертир трудового фронта, что архиважно».  
Шелестят страницы, сыпется пыль бумажная,  
ставлю на место книгу, закуриваю сигарету,  
смотрю в снегопад за окном и думаю: «А вот и нет!»  
Снежинки держат революционный шаг.  
Мой песен не спет и не спит мой ветер.

января 2021

## 175. 落雪纷纷

当心情郁闷，感觉生活无聊，  
惶惑徘徊，我站到书架旁边  
用手抚摸一排旧书的书脊，  
翻开一本书，像破解奥秘，  
浏览那些注释的琐碎文字，  
偶尔带有茶渍或蜡的污迹，  
在被称为“钻戒”的小号字中间  
读列宁的语言：“你们，冒充者，  
劳动战线的逃兵，尤其重要。”  
纸页窸窣，书中灰尘洒落，  
把书放回原处，点着一支烟，  
看窗外落雪纷纷，我想：“不对！”  
雪片保持着革命的步伐。  
我的歌无人唱，我的风睡不着。

2021, 1, 6 伊戈尔  
2021, 1, 8 谷羽译

## 176.СТИШОК

Хочу ли я написать такой стишок,  
чтоб пробивал и шлем, и щит, и штык,  
чтоб поворачивал землю опорой для рычага  
чтоб неуплаченные за тысячи лет счета  
все уплатил и сверху накинул ещё кэшбэк  
чтоб победил и дракона и змея и минотавра-быка  
а также коррупцию, войны, измену любимых  
и птицу фороракосовую  
и даром всем подарил по большому-большому кокосу  
с веточкой цветущей сакуры впридачу?  
Нет, не хочу.  
Но плачу.

января 2021

## 176. 一首小诗

我是否想写这样一首小诗，  
它能刺穿盔甲、盾牌，  
能借助杠杆支点翻转地球，  
能偿还千年欠债，  
而且甩出手的都是现金  
能把龙蛇和牛魔王打败，  
能消除贪腐、战争、惩罚负心汉，  
能驱除白垩纪的肉食鸟  
还能给所有人赠送礼物  
送给每人一棵绽放着樱花、  
硕果累累的高大椰子树？  
不，我不想，我不能，  
我却愿默默地哭。

2021, 1, 6

## 177. Я спросил Темуджина

Я спросил Темуджина,  
Темуджин сказал:

— То были мужчины  
в металле зеркал,  
то падали птицы  
с небесной пучины,  
под кобылицей  
стелились равнины,  
дробились о лица  
ветра полынные.

Я спросил Темуджина,  
Темуджин сказал:

— Небесной пружины  
устал металл,  
ушла кобылица  
тропою звериной,  
уснувшие лица  
укрыты личиной,  
и только снится  
запах полынный.

Я спросил Темуджина,  
Темуджин промолчал.  
Под окном из машины  
улюлюкал сигнал.

11 января 2021

## 177. 我问铁木真

我问铁木真，  
铁木真说道：  
“那时男子汉，  
身穿铁盔甲，  
空中飞鸟过  
时时坠下来，  
马蹄踏过处  
溜溜变平川，  
阵阵蒿草风，  
呼呼扑人面。”

我问铁木真，  
铁木真说道：  
“天降的亲兵  
钢刀已疲惫，  
荒凉的小径  
布满马蹄迹，  
面孔入梦乡，  
个个戴面具，  
梦中见蒿草  
野蒿的气息。”

我问铁木真，  
铁木真不再说话。  
窗外汽车里传来  
报警的信号。

## **178. хокку: БЕЗ СНОВИДЕНИЙ**

Без сновидений  
под снежным одеялом  
уснуть до весны

14 января 2021

178. 俳句：无梦

雪被盖在身                   shen  
无梦无魔睡眠稳               wen  
直到春来临                    len

2021, 1, 14  
2021, 1, 16 晨 谷羽译

无梦又无魔                   yan  
雪被下面好睡眠               mian  
一觉到春天                    tian

2021, 1, 14  
2021, 1, 16 晨 谷羽译

## **179.ЖЁЛТАЯ КНИГА**

Закрою чёрную книгу стонущей белой зимы  
Закрою красную книгу горелого смеха  
Закрою белую книгу плачущего металла  
Закрою зелёную книгу восточного ветра

Закрою глаза открою жёлтую книгу  
облачусь в старомодное платье  
сяду в центр квадратной кровати  
налью гаоляновой водки  
семьдесят две капли  
возьму дворцовую ноту  
буду петь вечернюю песню  
в задумчивости

14 января 2021

## 179. 黄皮书

合上冬天呻吟的黑皮书  
合上咯咯欢笑的红皮书  
合上金属哭泣的白皮书  
合上东风吹拂的绿皮书

闭上眼睛我打开黄皮书  
穿一件老样式的旧衣服  
坐在四四方方的床中间  
倒一杯高粱伏特加  
数一数是七十二滴  
拿起一张宫廷乐谱  
伴随着默默的沉思  
我哼唱一支小夜曲

2021, 1, 14  
2021, 1, 16 谷羽译

## **180.СНЕГА МНОГО**

Сегодня много снега  
Снег на снегу лежит  
Снег в воздухе  
Снег падает на снег  
Весны не будет

16 января 2021

180. 雪纷纷

今天雪纷纷  
雪片压着雪片  
雪在空中弥漫  
雪落在雪上  
春天不会出现

2021, 1, 16 伊戈尔  
2021, 1, 23 谷羽译

## **181.РИТУАЛЬНЫЕ ПТИЦЫ**

синички семечки клюют с отлива  
соблюдая очерёдность и старшинство  
осмотрится чик-чик и улетаёт  
потом другая  
расселись чинно на ветвях старинной липы  
в церемониальном платье  
как на приёме в императорском дворце  
окно открою семечек добавлю в коробочку  
коробочка привязана верёвочкой  
окно закрою спрячусь  
чик-чик  
синички семечки клюют  
с поклонами

16 января 2021

## 181. 知礼的山雀

小小山雀从窗外啄食  
依照长幼先后顺序  
环顾四周吱吱叫着飞走  
随后另一只山雀飞来  
散落在老椴树的树枝  
它们身着节日盛装  
仿佛参加宫廷宴席  
推开窗往盒子里添加鸟食  
吊着小盒子的线绳很细  
关上窗我匆匆躲避  
吱吱一吱吱  
鸟儿一边啄食  
一边行礼

2021, 1, 16 伊戈尔  
2021, 1, 23 谷羽译

## **182.КАТОК ПОЛЗЁТ**

Каток ползёт нарочно медленно,  
чтоб ты успела отползти...  
А если ты мужик, тем более,  
уйди с дороги и не плачь.

Каток ползёт нарочно медленно,  
его водитель не спешит.  
А если ты такое чучело,  
то и не жалуйся потом.

Каток ползёт нарочно медленно...  
Ну что тебе здесь непонятно?

21 января 2021

## 182. 轧路机滚动

轧路机有意慢慢滚动，  
为的是让你躲到路边……  
如果你是个男子汉，  
离开大路别哭泣抱怨。

轧路机有意慢慢滚动，  
驾驶的司机沉着从容。  
假如你就是稻草人，  
事后不可能诉苦抗争。

轧路机有意慢慢滚动，  
难道你还不心知肚明？

2021, 1, 21 伊戈尔  
2021, 1, 23 谷羽译

### **183.ПРИДЁТ ВЕСНА!**

Когда на улице темно,  
фонарь на улице зажгётся,  
и человек не подскользнётся,  
и потому не упадёт,  
конечно, если он не пьяный  
и если маску носит правильно.

Когда на улице светло,  
фонарь на улице погаснет,  
и электричество удастся  
тогда немножко съэкономить,  
конечно, если не своруют,  
но маску всё же не снимай.

Когда на улице весна,  
фонарь на улице цветёт,  
и распускаются листочки,  
и люди хлопают в ладошки,  
конечно, если все в перчатках.  
Товарищ, верь, придёт весна!

21 января 2021

### 183. 春天来临

当街道上渐渐昏暗，  
街灯会释放出光亮，  
行人才会避免摔跤，  
因此不会倒在路上，  
当然，他不是醉汉，  
戴着口罩举止正常。

当街道上阳光闪烁，  
街上路灯已经熄灭，  
耗电量会稍微减少，  
也会降低耗电指数，  
当然，没有人偷电，  
口罩依然不能摘除。

当街道上春光明媚，  
街灯光芒如花温馨，  
树木钻出鲜嫩绿叶，  
人们鼓掌表达欢欣，  
当然，还带着手套，  
相信吧，春必来临！

2021, 1, 21 伊戈尔  
2021, 1, 23 谷羽译

## **184.СУМЕРКИ**

Сверху видно: все дорожки чёрные  
Это снег растаял на дорожках  
Вот женщина с сумкой идёт из аптеки  
Вот мальчик и девочка выгуливают собаку  
Вот нет никого

24 января 2021

Это как бы взгляд человека из окна третьего этажа,  
человека, сидящего на карантине. Хотя немного  
преувеличено: я всё же выхожу прогуляться по парку,  
а иногда и в магазин.

184. 黄昏

从上往下看：条条小径乌黑  
因为路上的雪已经融化  
看药店里出来个提包的女人  
看男孩儿跟女孩儿一道遛狗  
此外再看不见任何人

2021, 1, 24 伊戈尔

2021, 1, 25 谷羽译

这就像一个人在三楼窗口朝下看，看见有人坐在那里等待疫情检验。虽然有点儿夸张：我仍然去公园散步，有时去商店买东西。伊戈尔附记。

## 185.КИНО

На снегу стоял фанерный розовый рояль  
Дева в красном одеянье повторяла роль  
Через всю поляну провод электрический  
бежал

Режиссёр стоял в сторонке делал умное лицо  
Фея будет очень доброй а волшебник очень  
злой

Дуб столетний медленно глубоко дышал  
Маленькая девочка стояла и смотрела  
Головой кивнула и домой пошла.

23 января 2021

## 185. 电影

雪地上摆放着粉红色的钢琴  
穿一身红衣的少女重复着台词  
林间空地上奔跑着电线  
导演站在一旁显得很神气  
仙女很善良而巫师很凶恶  
百年老橡树缓慢地深呼吸  
一个小姑娘站在那里观看  
点了点头然后走回家去

2021, 1, 24 伊戈尔

2021, 1, 25 谷羽译

## **186.НОЧЬ**

Сверху видно: сгущается ночь  
Зажигаются фонари и окна  
Снег белеет треугольниками трапециями и  
    квадратами  
Дорожки черны от растаявшего снега  
Кто-то идёт а кто не видно

24 января 2021

186. 夜晚

从上往下看：夜色渐浓  
点亮了街灯和窗户  
片片积雪呈现出  
    三角形或者四方形  
乌黑的小径积雪融化  
有的路有行人，有的不见人影

2021, 1, 24

2021, 1, 26 谷羽译

## **187.УТРО**

Подсыхает асфальт дорожек  
становится серым  
Собака прыгает из треугольника снега в  
трапецию снега  
а потом обратно  
Девочка и собака уходят из поля зрения

25 января 2021

187. 早晨

沥青小道渐趋干燥  
变成了灰乎乎的样子  
一条狗蹦蹦跳跳  
    从雪堆跳向雪堆  
然后又跑回来  
小姑娘和狗从视野中消失了

2021, 1, 25  
2021, 1, 26 谷羽译

## **188.ЛЕСТНИЦА**

В лианозовском парке лестница есть  
чтобы спускаться к ручью  
Ступени покрылись льдом  
Далеко-далеко разносится звук  
дворник лопатой стучит

25 января 2021

188. 台阶

里阿诺佐夫公园里有台阶  
台阶通向一条小河  
台阶上面结了冰  
园丁用铲子凿冰凌  
远远地能听见敲击声

2021, 1, 25  
2021, 1, 26 谷羽译

## 189. ПОНЕДЕЛЬНИК

Хорошо в понедельник в парке  
Только изредка встретишь старуху со стариком  
Или одну старуху без старика  
Мужчина прошёл разговаривая по телефону  
заблудился что ли?

25 января 2021



189. 周一

周一的公园里很好  
偶尔能碰到老头儿和老太婆  
或者孤独的老太太没有老伴儿  
一个男人边走边打电话  
或许他是迷路了吧？

2021, 1, 25

2021, 1, 26 谷羽译

## **190. ПРИЛЕТЕЛИ ИНОПЛАНЕТЯНЕ**

Прилетели инопланетяне,  
изучили наши языки,  
прочитали книги и газеты,  
посмотрели фильмы и картины,  
восприняли музыку и песни,  
и решили жить среди людей.  
Говорят: У вас здесь интересно,  
А у нас жизнь скучная и пресная,  
слишком хороша и без затей.  
Говорят им: Инопланетяне,  
поделитесь с нами чем-нибудь.  
А они сказали: Мы не станем  
нарушать естественный ваш путь.  
Им сказали: Ишь, какие борзые,  
выметайтесь вон с нашей Земли.  
И они взлетели к своим звёздам,  
потому что драться не могли.  
И с тех пор под звёздными ночами  
люди ходят и глядят на небо,  
говорят: Ах, инопланетяне,  
отзовитесь, где бы вы там не были.

## 190. 飞来了外星人

飞来了外星人，  
学习我们的语言，  
阅读我们的书籍报纸，  
看我们的电影、画展，  
听我们的音乐，唱我们的歌，  
他们下决心跟我们一起生活，  
他们说：你们这里有意思，  
我们的日子过得枯燥平淡  
过分美好，缺乏好玩的幻想。  
人们对他们说：外星人  
请跟我们分享奇幻的信息。  
外星人说：我们不想破坏  
你们合乎自然的人生道路。  
有人跟他们说：多机灵啊，  
赶快离开我们的地球吧。  
外星人飞回了他们的星座  
原因是他们不擅长争斗。  
从那时起星空下的人们  
夜晚走路爱仰望夜空，  
边走边说：啊，外星人，  
对未曾涉足之地给予回应。

А они никак не отзываются  
и от скуки тихо умирают.  
А у нас веселье продолжается,  
потому что здесь у нас не рай.  
И в далёкой звёздной ипостаси  
под высокой тамошней сосной  
в ожидании критического часа  
последний из оставшихся иной  
сидит.

27 января 2021

可是外星人总也听不到呼应，  
由于无聊而静静地死去。  
而我们这里欢乐仍在延续，  
因为我们这里就是天堂。  
在相隔遥远的星球  
最后一个孤独的外星人  
坐在那里的一棵松树下  
正等待危机时刻的来临。

2021, 1, 27  
2021, 2, 2 谷羽译

## **191.хокку: ПЕЧАЛЬ**

печальней чем нет  
у инопланетянки  
инопланеты.

27 января 2021

191. 俳句：悲哀

悲哀莫过于  
那外星女人只有  
外星人伴侣。

2021, 1, 27  
2021, 2, 2 谷羽译

## 192.ЮРИЙ

У него были длинные руки,  
за что и прозвали Юрием,  
а ноги тощие.  
Зато зрение хорошее:  
поднимется в горы и смотрит, смотрит  
как люди у подножия ползают.  
Горы любил  
за то, что высокие.  
Облака любил  
за то, что плывут над землёй.  
А море не любил,  
не любил море:  
низкое и присесть негде.  
Здрав голову,  
рассматривал верхушки деревьев:  
там, в очарованном мире,  
почувствовать можно,  
а что почувствовать, не знал.  
Так и прожил жизнь  
в предчувствии.

## 192. 尤里

他天生长长的胳膊，  
因此起名叫尤里，  
双腿却很细。  
然而视力超强：  
登上山顶瞭望啊瞭望，  
看有些人在山脚爬行。  
他爱山，  
由于山巍然高耸。  
他爱云，  
由于云浮动与高空。  
他不喜欢大海，  
不爱海：  
由于海面低洼，无处可坐。  
昂起头颅，  
打量高大的树冠：  
那里是迷人的所在，  
可以陶然自得，  
至于幻想什么，不想明说。  
他擅长预见未来  
就这样生活。

И только когда стал слаб и стар,  
повисли руки,  
глаза устали,  
нос заострился на лице,  
когда летать во сне перестал,  
понял, что был птицей.

30 января 2021

等到老了身体虚弱，  
双臂下垂，  
视力不济，  
脸上的鼻子愈发纤细，  
只能在睡梦中飞行，  
才明白：自己是一只鸟。

2021, 1, 30  
2021, 2, 2 谷羽译

## 193. БРОДСКИЙ

Мне приснился Бродский.  
Мы проездом куда-то  
остановились у него на квартире.  
Он казался чем-то озабочен  
и немного в себе.  
Поговорить толком не удалось:  
то отвлекали телефонные звонки,  
то он куда-то ходил.  
Один раз я пошёл с ним,  
в магазин что ли.  
Мы обменивались малозначительными  
фразами,  
впрочем, довольно благожелательно.  
Моей жене он не понравился,  
это она утром сказала, когда мы проснулись.  
Потом они говорили между собой,  
что-то про творчество и про то, что работать  
надо,  
я слышал и, проходя мимо по дороге в туалет,  
обронил, что сочетать можно.  
Но тему развить не успели.

### 193. 布罗茨基

我梦见了布罗茨基。  
我们一道出门旅游，  
曾在他的住所里停留。  
他有自己关心的事情，  
因而独自一个人想些什么。  
对于交谈似乎缺乏兴趣：  
忽而被电话铃声吸引，  
忽而走开寻找什么东西。  
有一回我跟随他  
仿佛是去商店。  
我们随随便便交谈了  
几句，  
对此，我还相当感激。  
我的妻子不喜欢他。  
这是早晨睡醒时，她告诉我的。  
后来她跟他说话，  
似乎谈到了创作以及  
必须工作，  
我去洗手间从他们身边经过，  
听见了他们在交谈，  
我却中断了自己的思路。  
他们的话题也来不及展开。

Кстати, туалет его мне не понравился:  
он совмещённый и почему-то нет ни крючка,  
ни задвижки.

Потом кто-то пришёл в квартиру,  
я слышал звонок в дверь и разговор,  
еле успел свои дела закончить.

В общем, мы переночевали одну ночь  
и поехали дальше.

Потом жена сказала, что вообще-то он ничего,  
только грустный, и от этого...

А что от этого, я не узнал,  
потому что проснулся.

Было 6 утра, и я по-быстрому записал,  
пока опять не уснул.

1 февраля 2021 года, понедельник, 6 утра

附带说，我不喜欢他的厕所：  
厕所是合用的，没有挂衣物的  
钩子，也没有插销。  
稍后，有客人到他住处来，  
我听见了门铃声和他们的谈话，  
匆匆忙忙结束了自己该做的事。  
总而言之，我们借住了一宿，  
然后继续旅游。  
妻子后来说，看来他也没什么，  
只不过满怀愁情，因此……  
因此会怎么样，我也不知道，  
原因是我睡醒了。  
早晨6点，我管快记下来，  
趁尚未困倦再一次卧倒。

2021, 2, 1 伊戈尔  
2021, 2, 2 谷羽译

## **194.КНИГИ КОТОРЫХ НЕТ**

Есть книги, которых нет.

Одни пришлось вернуть, потому что они были  
из фундаментальной библиотеки  
артиллерийской академии им. Ф. Э.

Дзержинского,

там моя мама работала,

другие просто украли.

Я не понимаю,

почему всегда не хватает тех книг,

которых нет.

1 февраля 2021 года, понедельник

## 194. 消失的书籍

有些书籍消失了。  
有些书不得不还，因为那是  
从以弗·艾·捷尔任斯基命名的  
炮兵学院中心图书馆  
借来的，  
我妈妈曾在那里工作，  
另外有些书被偷走了。  
我弄不明白，  
为什么总是缺少那些  
已经消失的书籍。

2021, 2, 1 伊戈尔  
2021, 2, 1 谷羽译

## **195.БЕССМЕРТНЫЙ**

Я бессмертный.

Это выяснилось, когда я сдавал кровь на  
анализ.

Теперь каждую неделю сдаю кровь для  
научных исследований.

Когда всю кровь выкачают, я умру.

1 февраля 2021 года, понедельник

## 195. 长生不老的人

我是长生不老的人。  
这是我验血时得出的明确结论。  
现在为了科学研究  
每周我都去献血。  
等我的血被抽干时，我就会消失。

2021, 2, 1 伊戈尔

2021, 2, 1 谷羽译

可考虑：有长寿基因的人

Подумайте: люди с генами долголетия

## **196. Пурпурная дева**

Дева приставала к Су Ши:  
Напиши, да напиши  
Семисловные сти-ши  
Для моей несчастной души.

Отвечал ей учитель Су:  
Не могу, да и не хосю.  
Не такой уж я хороший поэт  
А она: Что вы, что вы, нет, нет!  
И приписка: я буду ждать!

А Су Ши ей пишет ответ:  
Я не то чтобы плохой поэт,  
А вот просто я не хочу  
Стихи для тебя писать.

1-14 февраля 2021 года

## 196. 紫姑

仙女一再纠缠苏轼：  
你写，求你写首诗，  
安慰我不幸的灵魂，  
写七言律诗或绝句。

苏夫子回答仙女说：  
我不能、也不想写。  
作为诗人我不出色。  
仙女说：错！错！错！  
就要你写：我等着！

苏轼写字回答她说：  
作为诗人也还凑合，  
确实不想为你写诗  
无情无绪难以写作。

2021, 2, 12 伊戈尔

**197.ЛИ ХУА 李華( 715 — 766 / 774 )**

Старый чиновник и старый поэт  
Оставил стихи и службу,  
В обители горной нашёл приют,  
Потому что поверил Будде.  
И в хронике пишут вполне разумно,  
Что он заболел и умер.  
Но пальцы скрюченные артритом  
Всё ещё держат кисть,  
Чтоб написать перевод с санскрита  
Сутр друзьям-монахам.  
Такая теперь у него ещё одна жизнь.

26 февраля 2021 года, пятница

## 197. 李華<sup>17</sup>

当官的诗人上了年纪，  
不再写诗，辞去官职，  
在一座山寺找到归宿，  
信奉佛学，诚心诚意。  
有些史书上写得明白，  
他晚年多病与世长辞。  
虽然其手指弯曲如钩，  
依旧像往昔擅长运笔，  
他为相识的友好僧侣，  
翻译梵文的佛学经卷，  
使他的生命至今延续。

2021, 2, 26 伊戈尔

2021, 2, 27 谷羽译

【附记】唐朝诗人李华，创作了《海上生明月》：

皎皎秋中月，团团海上生。  
影开金镜满，轮抱玉壶清。  
渐出三山岳，将凌一汉横。  
素娥尝药去，乌鹊绕枝惊。  
照水光偏白，浮云色最明。  
此时尧砌下，蓂莢自将荣。

---

<sup>17</sup>李华（715—766 / 774），唐朝诗人，他的诗《海上生明月》，从十九世纪后半叶先后被翻译成法、英、德、俄、日等多种外语文本，成为最早走向世界的中国古代诗人之一。

法国女诗人朱迪特·戈蒂耶（1845—1917）把这首诗译成法语，收进1867年出版的《白玉诗书》译诗集，产生了广泛深远的影响。先后有译者依据法语译本转译成德语、英语、意大利语。俄罗斯诗人古米廖夫，依据朱迪特的译本，把这首诗转译成俄语，收入他的《中国诗集——琉璃亭》，1918年问世。此后他又把这首诗，写进了他自己创作的长诗《两个梦》。2012年谷羽把古米廖夫的《琉璃亭》译成汉语，2021年又翻译了这位诗人的《两个梦》，寄给俄罗斯朋友伊戈尔·布尔东诺夫审校。伊戈尔通晓英语，擅长计算机与网络搜索程序，查到了《海上生明月》的法译本和日译本，写成了随笔《一首中国古诗在国外的流传途径》。

谷羽记 2021, 2, 27

Здесь сначала идет стихотворение Ли Хуа «Луна на море». Я его не буду переводить здесь. Об этом я сейчас пишу статью и даю разные переводы.

А дальше Гу Юй пишет:

Французская поэтесса [и романист — И.Б.] Жюдит Готье (1845-1917) перевела это стихотворение на французский язык и включила его в сборник переведенных стихотворений «Яшмовая книга», опубликованном в 1867 году, который имел широкое и далеко идущее влияние. Переводчики последовательно переводили на немецкий, английский и итальянский языки на основе французского перевода. Русский поэт Гумилев перевел это стихотворение на русский язык на основе перевода Жюдит и включил его в свой «Сборник китайской поэзии - Фарфоровый Павильон», вышедший в 1918 году. Позже он вставил это стихотворение в свою собственную поэму «Два сна». В 2012 году Гу Юй перевел на китайский язык «Фарфоровый Павильон» Гумилева, а в 2021 году перевел «Два сна» поэта и отправил на рецензию своему другу Игорю Бурдонову. Игорь свободно [на самом деле, очень плохо] владеет английским языком, хорошо разбирается в компьютерных программах и программах поиска в Интернете. Он нашел французский и японский переводы «Луна в море» и написал эссе «Способы распространения китайской древней поэмы за рубежом» [русское название немного другое, но суть такая — И.Б.]. Гу Юй 2021, 2, 27



## **198. ТАО ЮАНЬ-МИН ЧЕТЫРЕ РАЗА ПЫТАЛСЯ СТАТЬ ЧИНОВНИКОМ**

Учитель Кун сказал однажды:  
достаточно обдумывать два раза  
то дело, что решил ты совершить.

Так отчего же Тао Юань-мин  
четыре раза поступал на службу?

И каждый раз он вскоре понимал,  
что совершил ошибку,  
и возвращался снова  
к своим садам-полям.

Его мы помним как великого отшельника,  
певца забот и радостей крестьянского труда.  
А между тем четыре раза  
пытался стать чиновником.

Что так?

## 198. 陶渊明四试乌纱

孔老夫子曾云：  
决意成功一事，  
考虑两次足矣。

然而渊明为何  
四番试戴乌纱？

每次当即明白：  
是他打错算盘，  
于是幡然悔悟  
返回故里田园。

我等众所周知，他乃伟大隐者，  
哀吟农夫之苦，讴歌农夫之乐。  
偏偏再三再四，  
试坐官员“宝座”。

却是为何？

И почему так долго колебался,  
не успевая выйти за ворота,  
в дом возвращался, чтоб присесть  
и ещё раз обдумать это всё?

Страшился он чего?

Он говорил: «А одно только страшно, —  
что обманут люди меня.

Вдруг да в нашей беседе  
не сойдётся их мысль с моею,  
и навек я останусь  
лишь посмешищем для других...»

А я вот думаю, что если б Тао Цянь  
не тратил время и не поступал на службу  
четыре раза,  
то сколько бы ещё стихов он написал,  
что нам доставили бы радость и раздумье?

Или напротив: в пасторали садов-полей  
забылся за вином и перестал  
стихи писать, махнув на всё рукой?

Решает каждый для себя.

为何如此久久踌躇，  
刚刚迈出大门几步，  
旋即返回，喘息片刻  
又再次考虑，重蹈覆辙？

所惧何来？

他说：“所惧唯有一事 ——  
谈士欺骗于我。  
万一言谈之中，  
见解南辕北辙，  
我将永生永世  
成为他人笑柄，受尽奚落……”

可是我想，倘若陶潜  
不费时去试戴乌纱  
而且再三再四，  
想必多写多少诗作，  
为我们带来思考与欢乐？

也许相反：他在田园之中  
借酒浇愁，不再赋诗，  
将一切抛于脑后，置之不理？

每人皆能自作定夺。

Учитель Кун — так тот всю жизнь пытался  
на службу поступить, чтоб привести  
к гармонии и счастью и царство и народ,  
да только  
ему везло не больше.

Наверное, чем выше человек,  
тем всё трудней ему найти себя  
на службе государству и народу,  
хоть тем оно и правильней и лучше,  
и тем настойчивей он ищет.

Четыре раза или к чёрту всех —  
решает каждый за себя.

Змарта 2021 года, среда

孔子终生奔波  
试图找个官做，为的是  
王朝与子民和谐安乐，  
只不过  
福星不曾高照，好事多磨。

也许，人愈是高大上，  
在为国为民位置上  
愈难找到自我，  
即便多么正确美好，  
即便苦苦探究求索。

四试乌纱抑或一事不做 ——  
人人皆能自作定夺。

2021, 3 郝尔启译

## **199. НАД ЛУГАМИ ЦВЕТОВ ВЕТЕР КРУЖИТ**

Над лугами цветов ветер кружит.

Ты спросишь, что видел я в этой жизни?

- алый туман гвоздик.

Ты спросишь, что слышал я в этой жизни?

- колокольчиков звон голубой.

Ты спросишь, что знаю я в этой жизни?

- белой ромашки судьбу.

Ты спросишь, что я забыл в этой жизни?

- зеленой травы забвенья.

Ты спросишь, что будет после?

- буду ветром кружить над лугами.

Липовка июль 1993

199. 草地花朵上空盘旋着风……

草地花朵上空盘旋着风。  
你问，我活着看见了什么？  
看见了石竹花红雾般的花朵。  
你问，我活着听见了什么？  
听见了蓝色铃铛花儿的响声。  
你问，我活着认识了什么？  
认识了白色矢车菊的遭遇。  
你问，我活着忘记了什么？  
忘记了青草的睡意朦胧。  
你问，今后将出现什么？  
草地花朵上空盘旋着风。

1993年7月里坡甫卡  
2021, 3, 21 谷羽译

## **200. СОЛНЕЧНЫЙ ДЕНЬ**

Сегодня солнечный день,  
а значит много теней.  
Так же и в свете истины  
учения ложные ярче.  
Но только природа не знает  
всех этих тонких дистинкций  
и радостно проживает  
ещё один солнечный день.

19марта 2021 года, пятница

## 200. 阳光明媚的日子

阳光明媚的日子，  
意味着有很多影子。  
在真理的世界亦当如此，  
荒谬的学说更显眼。  
只不过大自然不晓得  
所有这些细枝末节  
它欢快地度过  
有一个阳光明媚的日子。

2021, 3, 19 伊戈尔  
2021, 4, 29 谷羽译

## **201.ОДИНОЧЕСТВО**

Что мы знаем об одиночестве?

Наше одиночество переполнено суевливым общением.

Что мы знаем об одиночестве умирающего зверя?

30марта 2021 года, ночь с понедельника на вторник

## 201. 孤独

我们了解孤独吗？

忙碌交往中满载着我们的孤独。

我们对快要死亡的野兽的孤独有何了解？

2021, 3, 30 伊戈尔

2021, 4, 29 谷羽译

## **202.УМИРАЮЩИЙ ЗВЕРЬ**

Умирающий зверь  
мне напомнил мою бабушку,  
которая говорила перед смертью:  
когда же Бог заберёт меня?

30марта 2021 года, ночь с понедельника на вторник

## 202. 弥留时刻的野兽

弥留时刻的野兽  
使我回想起自己的祖母，  
她在临终的时候说道：  
什么时候上帝招我回去？

2021, 3, 30 伊戈尔  
2021, 4, 29 谷羽译

## **203.3-5-7-СТИШИЯ: ТРЁХСТИШИЕ**

Снова весна  
Деревья уже  
Не держат Небо

Запреля 2021 года, суббота

203. 三五七行诗

春又到  
那些树已经  
难以支撑起天空

2021, 4, 3 伊戈尔  
2021, 4, 29 谷羽译

## **204.БИЗНЕС**

*дважды нечётные стихи 6 апреля 2021 года*

**3**

Бизнес

Не люблю

Я деревья люблю

6 апреля 2021 года, вторник

## 204. 经商

经商  
不喜欢  
树木让我喜欢。

2021, 4, 6 伊戈尔  
2021, 4, 29 谷羽译

## **205. СМЕРТЬ**

*дважды нечётные стихи 6 апреля 2021 года*

**3**

Смерть  
принимает форму цветка.  
Вот опять лепестки опадают.

6 апреля 2021 года, вторник

205. 死

死

采用了花朵的形式

一片一片的花瓣渐次凋零

2021, 4, 6 伊戈尔  
2021, 4, 29 谷羽译

## **206.ДУША ЧЕЛОВЕКА**

*дважды нечётные стихи 6 апреля 2021 года*

**5**

Бездушная природа  
весной опять воскресла.  
Но человек иного рода:  
пока душа поёт, он весел,  
а как замолкнет, то навечно.

6 апреля 2021 года, вторник

## 206. 人的灵魂

没有魂魄的大自然  
到春天又复活苏醒。  
但是人属于另类：  
灵魂歌唱，人高兴，  
灵魂沉默，永远丧失生命。

2021, 4, 6 伊戈尔  
2021, 5, 18 谷羽译

## **207.ПОСЛЕДНИЙ СНЕГ**

*дважды нечётные стихи 6 апреля 2021 года*

**7**

Последний снег,  
похожий на белый мох,  
по земле ползущий,  
умирающий медленно.  
И ветер как чей-то последний вздох,  
летающий в роще  
живых, но спящих.

6 апреля 2021 года, вторник

## 207. 最后一场雪

最后一场雪  
仿佛白色的苔藓，  
在地面上爬行，  
缓慢地趋于消亡。  
风像最后的叹息来历不明，  
在树林中盘旋，  
树木活着，却睡意朦胧。

2021, 4, 6 伊戈尔  
2021, 5, 18 谷羽译

## **208. ФОНАРЬ**

*дважды нечётные стихи 6 апреля 2021 года*

**7**

Уж день расцвёл.  
И солнце от земли до неба.  
А уличный фонарь горит  
идиотически.  
Вот так и человек  
периодически  
не хочет угасать.

6 апреля 2021 года, вторник

## 208. 街灯

天已经亮了  
太阳从大地升到天空。  
然而街灯还未熄灭  
傻乎乎地闪烁。  
就像有的演员  
戏演完了  
却不想下台退场。（Вольный перевод）

2021, 4, 6 伊戈尔  
2021, 5, 18 谷羽译

Последние три строки:

как будто какой - то актер  
закончил игру,  
но не хочет уходить

## **ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ**

Стихи для вечера «Подвала №1»  
29 мая 2021

Содержание:

1. ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ
2. ВЕСЕННИЕ ПОЛЁТЫ
3. ВЕСЕННЕЕ ДЫХАНИЕ
4. хокку дождя
5. НА ДАЧЕ
6. ПОСЛЕ ДОЖДЯ
7. ПО ЛУЖАМ
8. КУПИЛ НОВУЮ ГАЗОНОКОСИЛКУ
9. БУ-ДА

## 春季别墅诗草

### 目录

1. 春季别墅诗草
2. 春天的飞腾
3. 春天的呼吸
4. 雨（俳句）
5. 在别墅
6. 雨后
7. 走过水洼
8. 购买了新的除草机
9. 普陀

## **ПЕРЕД НАЧАЛОМ**

Я прочитаю несколько стихотворений, которые я собрал в цикл и назвал его «ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ».

Основное достоинство этих стихов в том, что они свежие — написаны этой весной.

Этой весной были написаны и другие стихи, некоторые получше, но я их не включил в цикл, чтобы не нарушать стиль.

Несколько отдалённым примером мне служили четверостишия китайских поэтов Танской и Сунской династий, которые регулярно переводит Борис Мещеряков и помещает в Фейсбук.

Но я ещё только в начале пути.

Строки из этих четверостиший я использовал как названия некоторых своих акварелей.

Они тоже написаны этой весной на даче.

Во время чтения стихов я буду показывать эти акварели, чтобы вам было на что смотреть. Ну, не на меня же!

28 мая 2021 года, пятница

## 写在前面

我把自己写的几首诗重读一遍，收集在一起，成为组诗，给它定名为《春季别墅诗草》。

这些诗的基本特点在于它们的新鲜——都是这个春天创作的。

这个春季写的还有其他的诗，有几首更好，但是我没有把它们收进组诗，以免使总体风格受到损伤。

有些年代久远的四行诗是我模仿的典范，那是中国唐朝或宋代诗人的作品，鲍里斯·梅谢里雅科夫持续不断地进行翻译并展示在他的网站脸上。

不过，我才刚刚起步上路。

这些四行诗里的诗句我用来做了自己的水彩画（水墨画）标题。

那些画也是这个春季在别墅创作的。

在朗读这些诗的时候，我会展示这些画让大家观赏。喏，只不过可别打量我啊！（本人相貌不扬，有碍观瞻。）

2021, 5, 28 周五  
2021, 6, 1 谷羽译

## **ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ**

*Писание стихов с натуры, как и пленэр для художника, требует особого внимания к ритмам самой натуры, пусть даже в ущерб собственно стихотворным ритмам. В конце концов, стихи — это вторая производная (первая — вызываемые природой смутные чувства). Правда, потом люди читают эти стихи, но не видят той натуры, и обратное движение может их увести совсем не туда. Даже не знаю, хорошо это или плохо.*

13 апреля 2021 года, вторник

(Картина однажды была нарисована, стихи — это второе творчество, перевод — это третье творчество — Гу Юй)

## 春季别墅诗草

写诗源自天然的吸引（启迪），如同画家情不自禁喜爱外光，绘画要求专注于自然界本身的律动，为此甚至忽略了对诗歌节奏的感触与把握。说到底，诗歌是重复性的二度创作（最初的创作冲动源自被大自然唤醒的朦胧意识）。不错，此后读者阅读这些诗，看不到产生诗的原初境界，逆向的想象难以抵达那里。我不知道，这究竟是好还是不好。

2021, 4, 13 周二

（  
绘画是一度创作，诗歌是二度串座，翻译是三度创作。）

## **209.ВЕСЕННИЕ СУГРОБЫ**

### ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ. 1

На моём участке дачном  
два последних крокодила-альбиноса  
умирают. Тает жизнь их,  
не шевелятся уже,  
прижимаются к земле.  
Им земля уже чужая,  
пьёт их белую воду.

13апреля 2021 года, вторник

209. 春天的雪堆

春季别墅诗草 1

在我的别墅地段  
最后两只患白化病的鳄鱼  
快要咽气。它们的生命消融，  
已经一动不动  
贴在地面奄奄一息。  
已经不属于它们的土地  
啜饮着它们化成的白水。

2021, 4, 13 伊戈尔  
2021, 5, 18 谷羽译

## **210. ВЕСЕННИЕ ПОЛЁТЫ**

### ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ. 2

Лес ещё полон зимней водой.  
Громко птицы кричат-кричат.  
Бабочка жёлтая мчится-мчится,  
За нею солнечные лучи летят.  
Вспорхнули две птицы большие,  
Громко хлопают крыльями,  
Ищут уединения  
и тишины.  
Ветка качается-качается.  
И я  
не так уж нелеп.

13 апреля 2021 года, вторник

210. 春天的飞腾

春季别墅诗草 2

森林里还到处是冬季冰凉的水  
鸟儿们开始大声地叫啊叫。  
黄色的蝴蝶飞呀飞，  
它身后是闪烁的阳光。  
两只大鸟扑愣愣  
用力闪动着翅膀，  
寻找可以隐藏的  
安静地方。  
树枝儿摇摇晃晃。  
可是我  
却不会这样乱忙。（瞎忙）

2021, 4, 13 伊戈尔  
2021, 5, 18 谷羽译

## **211. ВЕСЕННЕЕ ДЫХАНИЕ**

### ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ. 3

Ёлки роняют еловые шишки.  
Землю пахут кроты и мышки.  
Лужи полны весенней водой.  
Лес наполняется большими числами  
трав и цветов, птиц и листьев.  
Лес дышит ветром.  
Человек дышит лесом.

13 апреля 2021 года, вторник

211. 春天的呼吸

春季别墅诗草 3

云杉的松果纷纷坠落。  
鼯鼠和田鼠翻刨着土地。  
坑坑洼洼积满了春水。  
森林里滋生出大量的  
花花草草、鸟儿和嫩叶。  
森林呼吸着风的清爽，  
人们呼吸森林的气息。

2021, 4, 13 伊戈尔  
2021, 5, 18 谷羽译

## **212. хокку дождя**

Триоль капли.  
Жемчуга на веточках.  
Погода — мерзость!

24апреля 2021 года, суббота

Комментарий Гу Юя: В оригинале сначала услышал звук, потом увидел замёрзшие капли росы. Процесс создания идей идет от слуха к зрению. Основная причина изменения порядка первых двух строк в переводе с визуального на слуховой заключается в том, что триоль (триплет) трудно обрабатывать, используя морфофоническое слово "Па-па-па", плюс "непрерывное капание", как раз в соответствии с ритмом 575, последняя строка подводит итог. От зрения до слуха, и от слуха до тактильных ощущений прикосновения к коже тела, это отражает личные чувства поэта по поводу тепла и холода весны в апреле.

## 212. 雨（俳句）

珍珠挂树枝。  
啪啪啪连续滴落。  
天气仍寒冷！

2021, 4, 24, 周六  
2021, 6, 1 晨谷羽译

附记：原作先听到声音，后看到露珠儿。构思过程从听觉到视觉。译作把开头两行顺序调换，从视觉到听觉，主要原因在于 Т р и о л ь（三连音）难以处理，采用形声词“啪啪啪”，再加“连续滴落”，正好符合 575 节拍，最后一句的就有了着落。从视觉到听觉再到周身皮肤的触觉，反应了诗人对春天 4 月乍暖还寒细腻的切身感受。

## 213. НА ДАЧЕ

Конвектор перегорел,  
падает температура.  
Лёг на диван,  
закутался в тёплый плед.  
Кошка пришла,  
свернулась клубком на ногах.  
Теперь уж не встать,  
не поделать дела.  
Читаю энциклопедию  
о китайских литераторах на букву «С»,  
мгновенно перемещаются из века в век  
на протяжении двух тысяч лет:  
то Хань, то Сун,  
то Тан, то Цзинь,  
то Цин, то Мин,  
Юань и Суй,  
и Шу, и Вэй, и КНР.

### 213. 在别墅

电暖器烧毁了，  
室内温度下降。  
裹紧温暖的毛毯，  
躺在沙发上。  
猫走过来，  
缩成一团卧在我腿上。  
此刻不想起身，  
不想做任何事情。  
读中国文学百科全书  
从字母“C”开始，  
两千多年的历史  
刹那间相互混淆在一起：  
忽而汉，忽而宋，  
忽而唐，忽而晋，  
忽而清，忽而明、  
还有元和隋，还有  
蜀，魏，以及当代中国（中华人民共和国）  
。

То один, то другой  
пишут о том, что небо серое,  
что ветер холодный  
тревожит ветви деревьев,  
не даёт распуститься почкам,  
что скоро конец весны,  
а тепла-то всё нет и нет.  
Отложил книгу,  
смотрю в окно на серое небо,  
на то, как ветер холодный  
тревожит ветви деревьев,  
не даёт распуститься почкам,  
вот ведь весна кончается,  
а тепло никак не приходит.

29апреля 2021 года, четверг

忽而这个朝，忽而那个代，  
书写着，天空灰蒙蒙，  
书写着寒冷的风  
吹得树枝微微颤动，  
不让芽苞花蕾滋生，  
春季即将结束，  
而温暖天气仍未到来。  
放下百科全书，  
望着窗外天空灰蒙蒙，  
望着寒冷的风  
吹得树枝微微颤动，  
不让芽苞花蕾滋生，  
春季即将结束，  
而温暖天气仍未到来。

2021, 4, 29, 周四 伊戈尔  
2021, 4, 30 凌晨 谷羽译

## **214.ПОСЛЕ ДОЖДЯ**

После дождя вышло солнце,  
трава заблестела,  
и птицы запели,  
и небо светлело,  
и тени темнели,  
и ветер безмозглый  
летел, улета  
в какую-то даль  
небывалую.  
Кошка замерла.  
Вечерело.  
Пахнуло.

3 мая 2021 года, понедельник

## 214. 雨后

下雨过后太阳升起，  
草丛光彩熠熠，  
鸟儿开始歌唱，  
天空变得明亮，  
阴影更加浓重，  
没有头脑的风  
翩翩飞舞  
飞向未曾到过的  
远方。  
猫悄然静卧。  
黄昏来临。  
气息清新。

2021, 5, 3 周一  
2021, 6, 1 晨谷羽译

## 215. ПО ЛУЖАМ

По лужам живым,  
по зелёному мху  
гулять по тропинкам  
в дождливом лесу,  
когда день клонится к ночи,  
не правда ли, странно очень?  
и даже немножко страшно,  
а после очень приятно  
по мостику выйти к людям,  
домой повернуть обратно  
по дороге мимо домов,  
ожидая ночных снов,  
дождливых и непонятных.

8 мая 2021 года, суббота

Комментарий Гу Юя: лужи, но не спокойные лужи, а подвижные лужи, живые лужи, лужи во время дождя, в лужах есть пузыри или рябь, возбуждаемые каплями дождя. Прогулка под дождем действительно немного странна для большинства людей, но для поэта и художника прогулка по залитому дождем лесу имеет особый вкус. Он хочет почувствовать в этот момент ритм и пульс природы в одиночестве, а также сблизиться и эмоционально общаться с небом и землей, поэтому в его сердце другая радость. Поэтому, когда он пересек мост и вдруг встретил пешеходов, он внезапно передумал, закончил прогулку и повернулся, чтобы идти домой. Он с нетерпением ждал, когда ночью ему приснится дождь, даже если он запутается в центре дождевой завесы.

## 215. 走过水洼

走过活泼的水洼，  
走过青青的苔藓，  
沿着条条小径漫步，  
走在雨水淋漓的森林里，  
一天行将结束渐近傍晚，  
这是不是生性怪癖？  
甚至有点儿不可思议，  
然而过后心情愉悦，  
穿过小桥见到行人，  
然后拐弯掉头回家，  
一路经过楼房，  
期待夜晚做梦，  
雨水潇潇心境迷茫。

2021, 5, 3 周一  
2021, 6, 1 晨谷羽译

解读：水洼，并非平静的水洼，而是活泼的水洼，有生命的水洼，是下雨时的水洼，水洼中有雨滴激起的水泡或涟漪。在雨水中漫步，在大多数人看来，确实有些古怪，但作为诗人、画家，漫步雨水弥漫的森林，别有一番情趣，他想在此时此刻独自感受大自然的律动与脉搏，与天地做情感的沟通与交流，因此别有一番喜悦在心头。因而当他走过小桥，突感碰见行人时，顿时改变了主意，结束散步，扭头回家。他期待夜晚梦见雨水，即便在雨幕中心情迷茫。

## **216. КУПИЛ НОВУЮ ГАЗОНОКОСИЛКУ**

Я сегодня траву покосил,  
свежей шёрсткой земля покрыта.  
День кончается тишиной,  
облака повисли молочным пологом.  
У соседей в густых ветвях  
соловьи неумело поют.

26 мая 2021 года, среда

## 216. 购买了新的除草机

我今天修剪草坪，  
新草屑似落发掉了一层。  
这一天结束得平静，  
乳白色的云在空中浮动。  
邻居家稠密的树枝上  
传来夜莺笨拙的歌声。

2021, 5, 26, 周三

2021, 6, 1 谷羽译

## 217.БУ-ДА

В небе полная Луна.  
Рюмка полная вина.  
И плывёт она, полна  
Пустотой до самодна.

26-27 мая 2021 года, среда-четверг

Комментарий Гу Юя к переводу: Оригинальное название не может быть переведено буквально, оно передано на основе догадки. В оригинале слово «полная» встречается три раза, в то время как «полнота» недолговечна, а «ущерб» встречается часто. Это как говорят: в жизни радостно, но раз-два, а печаль восемь-девять. Но в этот короткий счастливый момент его свет проникает в мрак, утешает тоскливые дни. Горечь и радость, радость и печаль. Если понять эту истину, вы будете иметь более широкий взгляд на вещи, легко встречать трудности, легко сживать с любыми условиями. Внезапно я вспомнил слова Су Ши: Дождь гроыхает по листьям — и что вам в нем? // Давайте песню запоем — и лишь вперед, вперед. //...// и нет уже пути под мокрую листвою. // [Вернемся в дом —//] забудем, что там было — дождь ли, синь ли, ветер.

## 217. 普陀

空中一轮满月。  
美酒斟满酒杯。  
从空阔到沉落  
月亮飘浮轮回。

2021, 5, 26-27, 周三至周四

2021, 6, 1 谷羽译

译后附记：标题原文查不到，凭猜测译出。原作“Полна”（圆满）出现了三次，而“圆满”是短暂的，“缺损”是经常的。这就像人们常说的：生活中愉悦不过一二，忧愁多到八九。但是有了这短暂的开心时刻，它的光亮就会穿透幽暗，为苦闷的日子带去慰藉。苦乐相依，喜忧相伴，明白了这层道理，心情便趋向豁达，容易面对困境，随遇而安。忽然想起苏轼词：莫听穿林打叶声，何妨吟啸且徐行，回头向来萧瑟处，亦无风雨亦无晴。

## **СТИХИ ЗА ВИНОМ**

В китайском классическом романе «Троецарствие» описывается эпизод, когда Цао Цао — полководец и первый министр при последнем марионеточном императоре династии Хань, — Цао Цао, который в будущем, после распада империи, создаст северное царство Вэй, пригласил к себе полководца Лю Бэя — будущего основателя западного царства Шу — для того, чтобы определить: герой Лю Бэй или нет, и может ли он составить конкуренцию Цао Цао в борьбе за власть над Поднебесной.

Это определение героя делалось с помощью подогретого вина. Говоря попросту, Цао Цао пытался спойть Лю Бэя, но тот был начеку. Я нашел в интернете картину, правда, не знаю, какого художника, которая так и называется: «Defining a Hero While Warming the Wine» — ну что-то вроде «Определение героя с помощью подогретого вина».

## 吟诗须饮酒

（俄罗斯）伊戈尔·布尔东诺夫

中国古典小说《三国演义》中有一段情节，写曹操与刘备饮酒论英雄的故事。曹操是挟天子以令诸侯的统帅与丞相，他的儿子曹丕逼宫篡位称帝建立了北方的魏，刘备后来成了西蜀的君主。曹操请刘备饮酒，为了试探刘备是不是真正的英雄，会不会跟他争夺天下的主宰权。

这段试探英雄的描写借助了温酒的细节。简单说吧，曹操指望刘备酒后吐真言，不料刘备早有提防。我从网上找到了一幅图画，不知画家是哪一位。画上写着：“青梅煮酒论英雄”。



А потом я нашел в интернете еще одну картину художника Yi Yong, которую он нарисовал в 2005 году и которую назвал чуть иначе: "Defining a Hero While Drinking the Wine", что в вольном, но не менее точном, переводе звучит как «Соображают на троих».

Вот на этой картине я и написал свои двенадцать хайку.

Для этого картина преобразовывалась в программе Adobe Photoshop в полярные координаты — последовательно 12 раз.

И после каждого преобразования получалось новое изображение, на котором я и писал хайку.

Кстати, все они правильно размера: 5 — 7 — 5 слогов.

Посмотрите, что вышло.

后来我在网上又找到一幅中国画，是画家易阳 2005 年的作品。画的题目稍有不同：“把酒论英雄”，如果采用比较随意、不太准确的译法，意思大概是“对三国的想象”。



正是根据这幅画，我写了 12 首俳句。并把这幅画图画变形做了 12 幅插图。附带说，所有俳句都遵循 5 — 7 — 5 音节的格律。

请大家观赏，会有怎样的结果。

## 218.1

Стихи за вином...

Подражание древним.

Тоже ведь пили!



218. 1

把酒须吟诗……

古代风尚应延续。

饮酒人人迷！

## 219.2

Стихи за вином...  
Хризантема в бокале.  
Все же закуска!



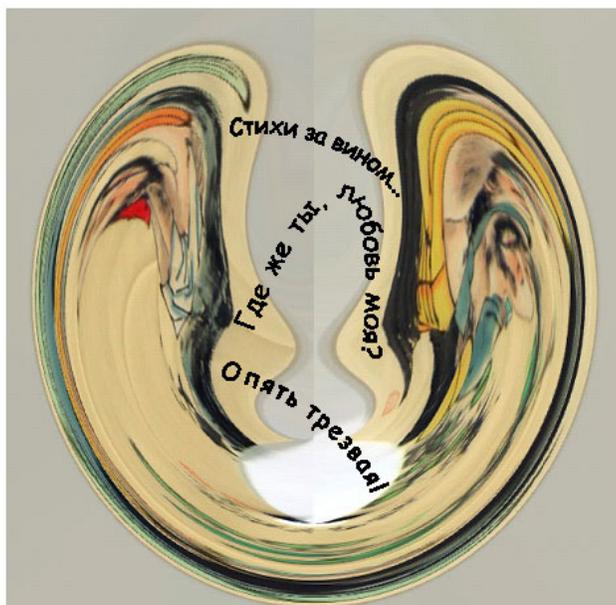
219. 2  
把酒须吟诗……  
菊花泡在酒杯里。  
有菜更可喜！

### 220.3

Стихи за вином...

Где же ты, любовь моя?

Опять трезвая...



220. 3

把酒须吟诗……

我的爱人在哪里？

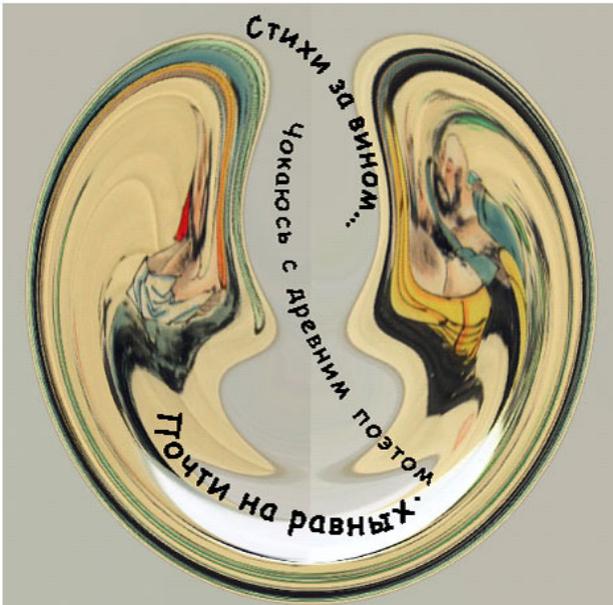
头脑又清晰……

## 221.4

Стихи за вином...

Чокаюсь с древним поэтом

Почти на равных...



221. 4

吟诗须饮酒……

陪古代诗人朋友

几乎是平手……

## 222.5

Стихи за вином...  
Содрогаются горы!  
Допьёшь — тишина...



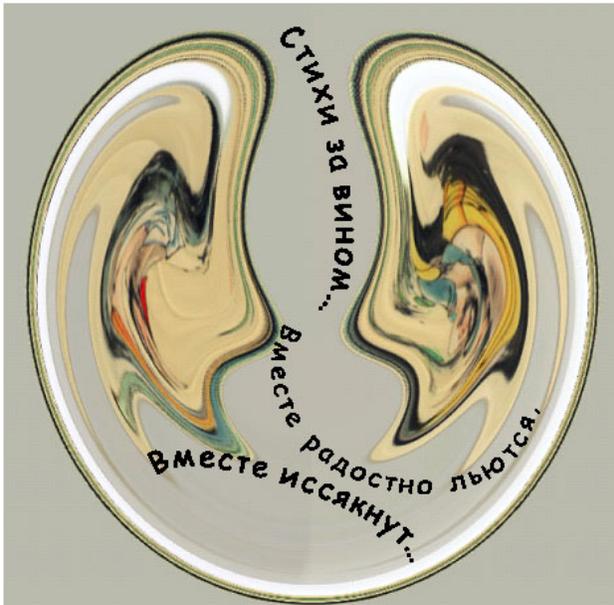
222. 5  
把酒须吟诗……  
四周山岭在摇晃！  
干杯无声响……

## 223.6

Стихи за вином...

Вместе радостно льются,

Вместе иссякнут...



223. 6

把酒须吟诗……

美酒流淌同欢畅，

万事皆可忘……

## 224.7

Стихи за вином...

За хорошим — хороши,

За плохим — плохи...



224. 7

把酒须吟诗……

碰到美酒诗亦好，

酒次诗亦次……

## 225.8

Стихи за вином...

Так и вертятся рифмы

Зелёнькие...



225. 8

把酒须吟诗……

诗韵委婉遂心愿，

韵律绿如蓝……

## 226.9

Стихи за вином...  
В придорожной канаве.  
Трезвый не знает!



226. 9  
把酒须吟诗……  
醉后卧倒大路边。  
酣美人不知！

**227.10**

Стихи за вином...

На дружеской попойке

Так поэтичны!



227. 10

把酒须吟诗……

奉陪友人须尽欢，

诗意留心间！

**228.11**

Стихи за вином...  
До самой смерти, то есть  
До самого дна!



228. 11  
吟诗必饮酒……  
挚友至死心不变，  
饮酒要喝干！

**229.12**

Стихи за вином...

Ну, а ты что, прозаик?

Водка да водка...



229. 12

吟诗须饮酒……

散文家，你怎么看？

白酒啊白酒……

### 230.13

Не ждите конца!  
Разве могут иссякнуть  
Стихи и вино?



230. 13  
不必等收场！  
取之不尽如流水  
诗酒岁月长！

2021, 6, 20 谷羽译  
2021, 6, 23 修改。

Игорь Бурдонов, 2021

## ПОСЛЕСЛОВИЕ ГУ ЮЯ К ПЕРЕВОДУ:

Игорь Борисович Бурдонов родился в 1948 году, окончил механико-математический факультет Московского университета, ведущий научный сотрудник Института системного программирования Российской академии наук. С середины 1980-х годов он начал обращать внимание на китайскую классическую философию, литературу, живопись и поэзию. Этот ученый также поэт и художник. В 2008 и 2010 годах он путешествовал по Китаю, написал много стихов, связанных с китайской культурой. В своих художественных работах использует элементы китайской живописи тушью, он изучал картины и технику из «Слова о живописи из Сада с горчичное зерно», поэтому его живопись имеет четкий китайский стиль. В 2019 году он и его жена прибыли в Китай в составе туристической группы, чтобы путешествовать, и он отправился в Цзюцзян, Чэнду, Лицзян, и на всём пути писал стихи и рисовал картины. Вернувшись в Москву, он организовал персональную выставку монохроматической живописи тушью, взяв в качестве названия выставки слова Ван Вэя «Простая тушь выше всего».

Цикл стихотворений Игоря Бурдонова «Стихи за вином» интегрирует различные элементы искусства:

1. Трансплантация поэзии. Он позаимствовал стиль японских хайку, следуя строгой форме в 575 слогов.

2 Он позаимствовал колорит и стиль письма кистью у китайской живописи тушью.

3. Умело использовал компьютерное проектирование для выражения чувств поэтов в восприятии вина.

4. 13 изображений хайку начинаются с первого ясного изображения и постепенно становятся тусклыми и смутными, что отражает процесс опьянения. Это демонстрирует уникальный художественный стиль этого поэта-художника, который стоит рекомендовать читателям.

11 января 2019 года я познакомился с Игорем Бурдоновым и мы начали общаться. 6 сентября 2019 года он приехал в Тяньцзинь, мы увидели друг друга, проговорили около трех часов и дальше поддерживаем связь. Пока что я перевел более 300 стихотворений Игоря. Мне нравится его одержимость китайской культурой. Он прочитал «И цзин» «Даодэцзин» «Лунь Юй» «Чжуанцзы» «Ши цзи», он очень уважает Тао Юань-мина. Его стихи заставляют меня задуматься, даже устыдиться. В процессе перевода я встречал

много трудных и сомнительных мест, и я обращался к нему с вопросами и получал ответы, поэтому я был полон благодарности к нему: хорошо иметь такого друга! Игорь написал мне стихотворение «Посвящение Гу Юю», которое можно процитировать здесь:

Он поставил свой дом  
    в самой людной из всех долин  
А в деревне моей  
    что ни дом — заколочены двери.  
У него седина —  
    белокрылья летящей птицы.  
У меня седина —  
    серохвостье лесной волчицы.  
Вы хотите узнать,  
    как мы можем понять друг друга?  
Как сквозь гул самолётов  
    и топот людских голосов  
долетают слова...  
Нужно просто смотреть  
    на вершины высоких гор,  
где встречаются взоры людей.  
Тут особых не надо слов,  
    и уже я забыл слова...

Игорь имеет три китайских печати:

- 一过布道 *и гоу бу дао* — «одна переправа рождает дао» или «Игорь Бурдонов»,
- 伊戈里 *и гэ ли* — «Игорь»,
- 师从五柳先生 *ши цун у лю сян шэн* — «ученик Тао Юань-мина».

Из этого не трудно понять китайские чувства этого художника - поэта.

2021, 6, 25 Гу Юй написал

## 译后记：

伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫，1948年出生，莫斯科大学物理数学系毕业，俄罗斯科学院数学研究所计算机编程首席研究员。从上世纪80年代中后期，开始关注中国古典哲学、文学、绘画与诗歌。这位学者还是诗人、画家。2008、2010年两次来中国旅游，写了很多跟中国文化相关的诗歌作品。他的绘画，吸取了中国水墨画的元素，研究过芥子园画谱的画法与技巧，因此他的绘画具有明显的中国风格。2019年他和夫人跟随一个旅行团第三次来中国旅游，先后去过九江、成都、丽江，一路写诗、画画。回到莫斯科以后，他举办了个人画展，以王维《学画秘诀》的“水墨最为上”几个汉字作为展览的标题。

伊戈尔·布尔东诺夫的组诗《吟诗须饮酒》的引人之处在于融合了多种艺术元素：

1，诗体移植。他借鉴了日本俳句的样式，遵从575的句式。

2，他借鉴了中国水墨画的色彩与笔法。

3，巧妙地运用了电脑设计的手段，来表现诗人对诗与酒的认知与感受。

4，13首俳句的画面由清晰逐渐趋向朦胧与模糊，跟饮酒者由清醒到沉醉的过程相辅相成。展现了这位诗人画家独到的艺术风采，因而值得向读者推荐。

从 2019 年 1 月 11 日开始，跟伊戈尔·布尔东诺夫认识，我们开始通信，2019 年 9 月 6 日，他来天津，我们见过一次面，畅谈三小时，此后一直保持联系。迄今为止，我已翻译了伊戈尔的 300 多首。他对中国文化的痴迷，让我敬佩。他先后阅读了《易经》《道德经》《论语》《庄子》《史记》，最为敬重陶渊明，他的诗让我反思，甚至汗颜。我在翻译过程中，很多难点和疑点要向他请教才得以解决，因而对他充满了感激：有这样的朋友真好！

伊戈尔给我写过一首诗《赠谷羽》，不妨引用在这里：

他把自己的房子  
留在人烟稠密的峡谷  
而在我的村子里  
木板钉住了门与窗户。  
他的一头白发——  
像飞鸟的白色翅膀。  
我的灰色头发——  
像荒山野林的灰狼。  
你们大概想知道，  
我们俩如何相互沟通？  
仿佛穿过飞机轰鸣  
穿过脚步杂踏的喧嚣  
语言能够飞行……  
最好能抬头远望

望那高高的山巅，  
两人对望交织的视线。  
此时此地勿须说话，  
正可谓“欲辨已忘言”

伊戈尔有三枚汉语图章：  
一过布道  
伊戈里  
师从五柳先生  
从中不难感受这位诗人画家的中国情怀。

2021, 6, 25 谷羽记

## 231. СВЯЗИ НЕТ

Я в деревне. Связи нет.  
От меня вам всем привет.  
Десятого июля. Первый день.

Я в деревне. Связи нет.  
Всем вам шлю большой привет.  
Одиннадцатый, кажется, июль.

Я в деревне. Связи нет.  
Снова шлю большой привет.  
Двенадцать, я так думаю, что лет.

Я в деревне. Связи нет.  
В небесах плывёт привет,  
Тринадцатый, неведомо куда.

Я в деревне. Связи нет.  
При Луне или при вет-  
Река течёт в четырнадцатый век.

Я в деревне. Связи нет.  
По-над речкой ветра след.  
Пятнадцать есть неведомо чего.

## 231. 失去联系

我在乡村。失去联系。  
我向你们所有人致意。  
七月十号。头一个日子。

我在乡村。失去联系。  
向诸位致以崇高敬礼。  
今天有可能是七月十一。

我在乡村。失去联系。  
再次表达崇高的敬意。  
十二日，思索岁月流逝。

我在乡村。失去联系。  
空中飘浮着远方问候，  
十三日，不知来自哪里？

我在乡村。失去联系。  
月光普照，阳光辉耀，  
河水流淌了十四个世纪。

我在乡村。失去联系。  
小溪流水有风的痕迹。  
十五日我过得恍惚迷离。

Я в деревне. Связи нет.  
С неба льётся белый свет.  
Шестнадцать муравьёв идут к реке.

Я в деревне. Связи нет.  
Муравьёв здесь тоже нет,  
Семнадцатый крылатый их увёл.

Я в деревне. Связи нет.  
И меня, наверно, нет.  
Есть восемнадцать белых лёгких крыл.

10-18 июля 2021. Липовка

我在乡村。失去联系。  
天空有白光流泻下来。  
十六日河边爬来了蚂蚁。

我在乡村。失去联系。  
这里的蚂蚁消失不见，  
十七日的风卷走了蚂蚁。

我在乡村。失去联系。  
十有八九我已经消失，  
只留下十八个白色羽翼。

2021, 7, 10-18 伊戈尔  
2021, 7, 22 谷羽译

## 232. ПОД БЕЛЫМ ПОТОЛКОМ ИЗБЫ

Под белым потолком избы  
абажур из прутьев ивы,  
соломенная птичка на ниточке,  
два китайских бумажных фонарика  
и две больших корзины с хлебом.

А больше нету ничего  
под белым потолком избы.

Там, за окном,  
царит палящий зной  
рассерженного солнца.

А здесь, под белым потолком избы  
прохлада сонная плывёт.

А раньше  
под белым потолком избы  
качалась зыбка,  
видишь, два кольца?

Под белым потолком избы  
младенец спал,  
потом он вырос,  
жил и умер.

## 232. 头顶有白色天花板

头顶有白色天花板  
细柳条编织的灯罩，  
细线系着麦秆鸟儿，  
两个中国的纸灯笼  
两个篮子盛着面包。  
头顶有白色天花板，  
此外没有别的东西。  
那边，窗户外面，  
盛怒的太阳高照，  
炎热如蒸笼真难熬。  
这里，白色天花板下，  
飘浮着梦境般的清凉。  
而从前  
白色天花板下面，  
摇晃着一个摇篮，  
你可看得见，两头翘？  
白色天花板下面，  
婴儿在睡觉，  
后来他长大了，  
活着活着，却死了。

Под белым потолком избы  
беспамятство  
и нету ничего.

13 июля 2021 года

白色天花板下面，  
没有可纪念之物  
显得虚无缥缈。

2021, 7, 13 伊戈尔  
2021, 7, 22 谷羽译

伊戈尔，我知道您的隐痛，  
写出来好，自我抚慰。  
因此，我明白，  
您和卡德丽雅  
为什么  
像爱护小孩子一样  
细心照料、呵护  
那两只猫。

谷羽 2021, 7, 22

## **233.ВОПРОС**

В вечерней неподвижности небес  
Внимающих безмолвию земли  
Извечный вновь затеплился вопрос  
Что вечно повторяли как могли  
И вечно оставляли без ответа  
В стихах наитишайшие поэты.

[*Вариант:* В своих стихах тишайшие поэты.]

*18 июля 2021 года*

### 233. 疑问

傍晚的天空静止不动  
聆听着大地万籁俱寂  
永恒的疑问再次浮现  
神秘的诗人一再写诗  
反复提出同样的难题  
得不到解答留在那里

2021, 7, 18 伊戈尔

2021, 7, 22 谷羽译



## 234. 飞行转机

目睹草坪湿淋淋，  
耳听细雨沙沙声，  
飞行转机须等待  
日子慢得像爬行。

伊戈尔 2021, 9, 8  
2021, 9, 16 谷羽译

## **235. ВАЖНЫЙ ВОПРОС**

Важный вопрос: можно ли взять на тот свет  
что-нибудь или нет?

Понимаю, что нематериальное,  
ну, хоть что-нибудь из головы и сердца.

Потому что если нельзя,  
то лучше остаться на этом,  
лежать в суглинке  
и слушать журчание жёлтых вод.

22 сентября 2021 года, среда

## 235. 重大疑问

重大疑问：能不能把什么  
带往另一个世界？  
我知道，那是非物质的东西，  
哪怕留在头脑或记在心里。  
如果这一点做不到，  
倒不如仍在这个世界，  
躺进泥土  
听汨汨黄泉水流不息。

伊戈尔 2021, 9, 22  
2021, 10, 20 谷羽译

## 236. ДЕНЬ УГАСАЕТ

День угасает  
по-осеннему безжалостно.  
По верхушкам деревьев солнце.  
По траве крадущийся холод.  
Небо пустое, увядшее малость  
на краях горизонта.  
На донце  
сгущается месяц, пока ещё молод,  
пока ещё только неясный контур.  
Воздух  
хватает: вдохни.  
Хватит, отдохни.  
Сдохло  
лето.  
Нет.  
Я и осень —мы  
ждём зимы.  
Свет  
тает.

8 октября 2021 года, пятница

## 236. 天近黄昏

天近黄昏  
像秋天一样冷酷无情。  
落日余晖划过了树冠。  
草丛感受偷袭的寒冷。  
天幕空旷，地平线  
渐趋荒凉迷蒙。  
锅底  
月芽儿瘦小，  
只显出弯弯轮廓。  
空气  
稀薄，拼命呼吸。  
吸够了：就去休息。  
夏天  
已经咽气。  
不。  
我跟秋天——我们  
正期待寒冬。  
光明  
逐渐消融。

伊戈尔 2021, 10, 08  
2021, 10, 20 谷羽译

## 237. ФИЛОСОФИЯ

Один китайский философ (1)  
не любил другого китайского философа (2)  
и всячески его критиковал  
неосторожно:

хотя тот давно уже умер,  
его философия стала государственной,  
так что один китайский философ  
совершил государственное преступление,  
за что его посадили в тюрьму,  
где он и умер  
при невыясненных обстоятельствах.

А вы говорите — отвлечённое  
философствование.

Философия — чисто конкретна!

10 октября 2021 года, воскресенье

(1) Ли Чжи 李贽 (1527–1602).

(2) Чжу Си 朱熹 (1130–1200).

## 237. 哲学

一个中国哲学家  
不喜欢另一个中国哲学家  
想方设法批评他  
毫无顾忌：  
虽然那一位早已去世，  
他的哲学却受到国家尊崇，  
因此这个哲学家  
犯了这个国家的重罪，  
随后被关进监狱，  
死在了牢里，  
死因扑朔迷离。  
你们说：哲学很抽象。  
哲学——其实很具体。

伊戈尔 2021, 10, 10  
2021, 10, 20 谷羽译

**【附记】**李贽（1527 - 1602），明朝哲学家。朱熹（1130 - 1200），宋代哲学家。

李贽（1527~1602），汉族，福建泉州人。明代官员、思想家、文学家，泰州学派的一代宗师。李贽初姓林，名载贽，后改姓李，名贽，字宏甫，号卓吾，别号温陵居士、百泉居士等。嘉靖三十一年举人，不应会试。历共城教谕、国子监博士，万历中为姚安知府。旋弃官，寄寓黄安（今湖北省红安县）、湖北麻城芝佛院。在麻城讲学时，从者数千人，中间还有不少妇女。晚年往来南北两京等地，最后被诬下狱，自刎死于狱中。李贽在社会价值导向方面，批判重农抑商，扬商贾功绩，倡导功利价值，符合明中后期资本主义萌芽的发展要求。其重要著作有《藏书》《续藏书》《焚书》《续焚书》《史纲评要》。他曾评点过的《水浒传》《西厢记》《浣纱记》《拜月亭》等等，仍是至今流行的版本。李贽的一生充满着对传统和历史的重新考虑，这也是明朝后期社会思想变革的一个聚焦般的体现。

朱熹（1130—1200），字元晦，号晦庵，晚称晦翁。祖籍徽州府婺源县，生于南剑州尤溪。中国南宋时期理学家、思想家、哲学家、教育家、诗人。朱熹十九岁考中进士，曾任江西南康、福建漳州知府、浙东巡抚等职，做官清正有为，振举书院建设。官拜焕章阁待制兼侍讲，为宋宁宗讲学。晚年遭遇庆元党禁，被列为“伪学魁首”，削官奉祠。庆元六年（1200年）逝世，享年七十一岁。后被追赠为太师、徽国公，赐谥号“文”，故世称朱文公。朱熹是“二程”（程颢、程颐）的三传弟子李侗的学生，与二程合称“程朱学派”。他是唯一非孔子亲传弟子而享祀孔庙，位列大成殿十二哲者。朱熹是理学集大成者，闽学代表人物，被后世尊称为朱子。他的理学思想影响很大，成为元、明、清三朝的官方哲学。朱熹著述甚多，有《四书章句集注》《太极图说解》《通书解说》《周易读本》《楚辞集注》，后人辑有《朱子大

全》《朱子集语象》等。其中《四书章句集注》成为钦定的教科书和科举考试的标准。

Машинный перевод:

[Приложение] Ли Чжи (1527-1602) был философом династии Мин. Чжу Си (1130-1200) был философом династии Сун.

Ли Чжи (1527-1602), ханьской национальности, из Цюаньчжоу, провинция Фуцзянь. Чиновники, мыслители и писатели династии Мин, поколение мастеров школы Тайчжоу. Вначале Ли Чжичу звали Линь, а его имя было Цзайчжу. Позже он сменил фамилию на Ли, его имя было Чжайчжу, его фамилия была Хунфу, а его имя было Чжо Ву. У него также были прозвища Вэньлин Лайши, Байцюань Лайши и т.д. Цзяцзин воспитывал людей в 31-м году и не должен быть в состоянии пройти тест. Указ Ли Гунчэна и доктор Гоцицянь были префектами Яоаня в период Ваньли. Сюань бросил чиновника и отправился в Хуанань (ныне округ Хунань, провинция Хубэй) и буддийский храм Мачэнчжи в Хубэй. Когда он читал лекции в Маченчжи, у него были тысячи последователей, и среди них было много женщин. В последние годы жизни он путешествовал между севером и югом, Пекином и другими местами, но в конце концов был ложно заключен в тюрьму и покончил с собой в тюрьме. С точки зрения социальной ценностной ориентации Ли Чжи критиковал тяжелое сельское хозяйство и подавление торговли, восхвалял заслуги торговцев и выступал за утилитарные ценности, которые отвечали требованиям развития зарождающегося капитализма в средние и поздние династии Мин. Его важными работами являются "Собрание книг", "Продолжение собрания книг", "Сжигание книг", "Продолжение сжигания книг" и "Исторический обзор". "Граница воды", "История Западной палаты", "История Хуанши", "Поклонение павильону Луны" и так далее, которые он прокомментировал, все еще являются популярными версиями по сей день. Жизнь Ли Чжи была полна переосмысления традиций и истории, что также было чудесным проявлением социальных идеологических изменений в конце династии Мин.

Чжу Си (1130-1200), персонаж Хуэй, имя Хуэйань, позже был назван Хуэй Вэн. Его родиной является уезд Уюань, префектура Хуэйчжоу, и он родился в Юси, префектура Наньцзянь. Теоретик, мыслитель, философ, педагог и поэт из династии Южная Сун в Китае. Чжу Си поступил в Академию Цзиньши в возрасте девятнадцати лет. Он служил префектом Нанькана, Цзянси, Чжанчжоу, Фуцзяни и губернатором Восточного Чжэцзяна. Он был многообещающим чиновником и способствовал строительству колледжей. Чиновник поклонялся павильону Хуаньчжан в качестве сопровождающего и лектора и читал лекции для Сун Нинцзуна. В последние годы жизни он был запрещен партией Циньюань и внесен в список "псевдоученых" и исключен из официального зала предков. Он умер на шестом году Циньюань (1200) в возрасте 71 года. Позже он был посмертно назван Тайши и герцогом Хуэйго и получил посмертное имя "Вэнь", отсюда и имя Чжу Вэньгун. Чжу Си был учеником Ли Дуна, третьего ученика "Второго Чэна" (Чэн Хао, Чэн И), и вместе со Вторым Чэном они в совокупности известны как "Школа Чэн Чжу". Он единственный, кто не является учеником Конфуция и ему с удовольствием поклоняются в храме Конфуция, входит в число Двенадцати Философов зала Дачэн. Чжу Си - магистр наук и представитель Миньсюэ, будущие поколения почитают его как Чжузи. Его научная мысль оказала большое влияние и стала официальной философией династий Юань, Мин и Цин. Чжу Си написал много работ, в том числе "Четыре книги глав и предложений", "Комментарий к Тайцзиюань", "Комментарий к Гуншу", "Чтения Чжоуи" и "Комментарии Чу Ци". Более поздние издания включают "Энциклопедию Чжу Цзы", "Чжу Цзы Ци Юйсян" и так далее. Среди них "Четыре книги, главы и предложения с аннотациями" стали учебником, назначенным королем, и стандартом для императорских экзаменов.

## **238. ФОНАРЬ ЗА ОКНОМ**

Фонарь за окном.

То день, то ночь.

Фонарь за окном.

То снег, то дождь.

Фонарь за окном.

Вёсны и осени.

Фонарь за окном.

Что-то просится,

но всё уже сказано.

13 октября 2021 года, среда

## 238. 窗外的灯笼

窗外的灯笼。  
面对日日夜夜。  
窗外的灯笼。  
见证下雪下雨。  
窗外的灯笼。  
历经春季秋季。  
窗外的灯笼。  
似乎还有话说，  
却已诉说完毕。

伊戈尔 2021, 10, 13  
2021, 10, 20 谷羽译

## **239.СУТЬ**

Суть современной поэзии в том,  
чтобы красиво сказать ни о чём.

14 октября 2021 года, четверг

### 239. 实质

当代诗歌的实质在于，  
词句华丽却毫无意义。

伊戈尔 2021，10，14  
2021，10，20 谷羽译

## **240.ВОЗВРАЩЕНИЕ В МОСКВУ**

Скоро покину ветер и дождь,  
иней на травах, густой листопад.  
Вынут меня как из раны нож,  
вложат в столичный град.

14 октября 2021 года, четверг

## 240. 返回莫斯科

很快要离开风和雨，  
草上霜，落叶堆积。  
像刀子被拔出伤口，  
我又被插进大都市。

伊戈尔 2021, 10, 14  
2021, 10, 20 谷羽译

## 241.ТУМАН

В мокром тумане тускнеет свет  
В стылом тумане смолкает звук  
В сонном тумане движения нет  
В тёмном тумане кружится круг  
Не остановишь  
Не выпадешь

2 ноября 2021 года, вторник



凝霧 Густой туман

2 ноября 2021. Фотошоп. 3328x4626 px.

20211102. 3328 x 4626 px. 凝霧 Густой туман

656

241. 凝雾

潮湿的雾中光线暗淡  
凝滞的雾中声音沉寂  
如梦的雾中运动消失  
混沌的雾中轮回运转  
这轮回谁也阻止不了  
谁也逃脱不掉

伊戈尔 2021, 11, 02  
2021, 11, 03 谷羽译

Я думал, что этот круг — круг сансары.  
Гу Юй в тот же день перевёл это стихотворение на китайский язык. Но последние две строки он перевёл как-то странно, даже с точностью до наоборот: «Не останавливайся // Не теряй высоту в облаках»  
Я ему написал об этом. Он сделал другой вариант, точно соответствующий моему стихотворению, но пояснил, что в последних двух строках ориентировался не на мои стихи, а на мою картинку.  
Я посмотрел: и правда. И тогда у меня возникла мысль сделать другой вариант русского стихотворения.  
Выше дан второй вариант перевода, соответствующий стихотворению «ТУМАН»

## **242. В ОБЛАКАХ**

В сырых облаках тускнеет свет  
В стылых облаках смолкает звук  
В сонных облаках движенья нет  
В тёмных облаках кружится круг  
Не останавливайся  
Не теряй высоту в облаках

3 ноября 2021 года, вторник

## 242. 凝雾

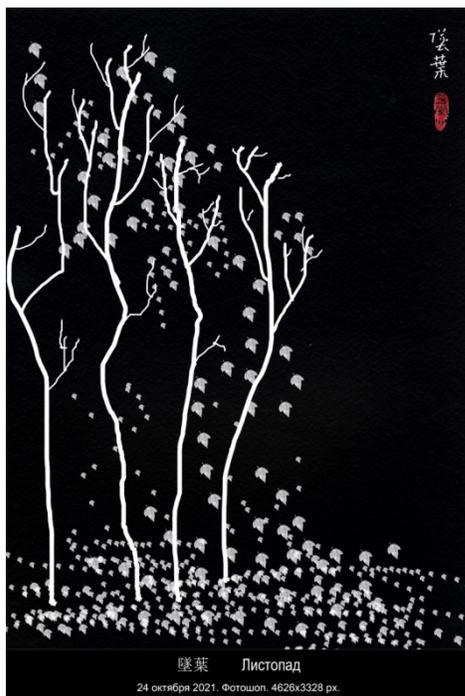
潮湿的雾气中光线暗淡  
凝滞的雾气中声音沉寂  
如梦的雾气中运动消失  
混沌的雾气中轮回运转  
切勿停顿不前  
切勿跌落云端

伊戈尔 2021, 11, 03  
2021, 11, 02 谷羽译

## 243. ЛИСТОПАД

Пандемия похожа на листопад —  
Сезонное явление.  
Так что я даже рад,  
Что переболел, слава богу, без осложнения.

24 октября 2021 года, воскресенье



20211024. 4626x3328 px. 墜葉 Листопад

## 243. 落叶

新冠疫情像落叶——  
反复具有季节性。  
因此我甚至感到庆幸，  
曾经感染，上帝保佑，并不严重。

伊戈尔 2021, 10, 24  
2021, 11, 07 谷羽译



244. 大雁等待南飞

(译自汉语)

给谷羽

沉思的大雁等待着飞往南方，  
书信以光的速度在网上飞传。  
朋友，看到归雁时请问一句：  
对留下过冬者你们是否怀念？

伊戈尔 2021, 10, 26  
2021, 11, 07 谷羽译

## **245. ЛИСТЬЯ ПОХОЖИ НА БУКВЫ**

Листья похожи на буквы.  
Весной пишутся книги.  
Книги летом читаются.  
Рассыпаются книги осенью.  
Зимой наступает время реинкарнации.  
За годом год.  
И только в конце времён  
всё это сметается огнём, водою и ветром,  
и наступает время молчания,  
внутри которого  
рождается новый алфавит,  
в котором буква похожа на листок  
размером со вселенную.  
И только корни  
остаются в покое,  
не похожие на листья,  
не похожие на буквы,  
погружённые в хаос.

25 октября 2021 года, понедельник

## 245. 树叶像字母

树叶像字母。  
春天写书。  
夏天读书。  
秋天书松散解体。  
冬天是轮回季节，  
一年又一年重复。  
只有在时间终端，  
水、火、风使一切混合，  
陷入沉寂哑默。  
在时间的肚子里  
孕育新的字母表，  
其中的字母像树叶，  
大小跟宇宙仿佛。  
唯独树根  
依然保持沉静，  
不像那些树叶，  
不像那些字母，  
混乱无序的字母。

伊戈尔 2021, 10, 25  
2021, 11, 07 谷羽译



20211025. 3328x4626 px.  
像字一樣的葉子 Листья похожи на буквы



## 246. ТЕЛА ОБЛАКОВ

По небу плывут тела облаков.  
у них нет ни памяти, ни мозгов.  
Это значит, они вечные,  
наблюдают за человечеством.  
Вот мы все родимся, а потом умрём,  
а они идут другим путём.  
Эй, облако, растопыренное как пятерня,  
ты ждёшь меня?

30 октября 2021 года, суббота



20211030. 3328 x 4626 px. 雲體 Тела облаков

668

## 246. 云彩的躯体

空中飘浮着云彩的躯体，  
云没有头脑，没有记忆。  
这意味着，永恒的云彩  
俯视着人类的生存状态。  
看我们出生，随后死亡，  
云的道路跟我们不一样。  
啊，巴掌般伸展的云彩，  
你是不是正在把我等待？

伊戈尔 2021, 10, 30  
2021, 11, 07 谷羽译

## 247. ВО ГЛУБИНЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ

«Во глубине тысячелетий,  
Во глуби многих тысяч лет» —  
Так мне казалось в дальнем детстве,  
Что тавтологии тут нет.

А есть чудесная тоска  
И зов безмолвного предела.  
Бездумна времени река,  
И я с тех пор не поумнел.

Как капля в море незаметен  
Мой растворяющийся след  
Во глубине тысячелетий,  
Во глуби многих тысяч лет.

31 октября 2021 года, воскресенье



20211031. 3328 x 4626 px. 在千年的深處 Во глубине тысячелетий

## 247. 在千百年的深层

“在千百年的深层，  
在许多世纪的海底，” ——  
我觉得未来的后代子孙，  
没有心思再回顾往昔。

有的是奇妙的忧伤，  
有的是心底的呼声，  
时光之河悄悄流淌，  
那时的我不再聪明。

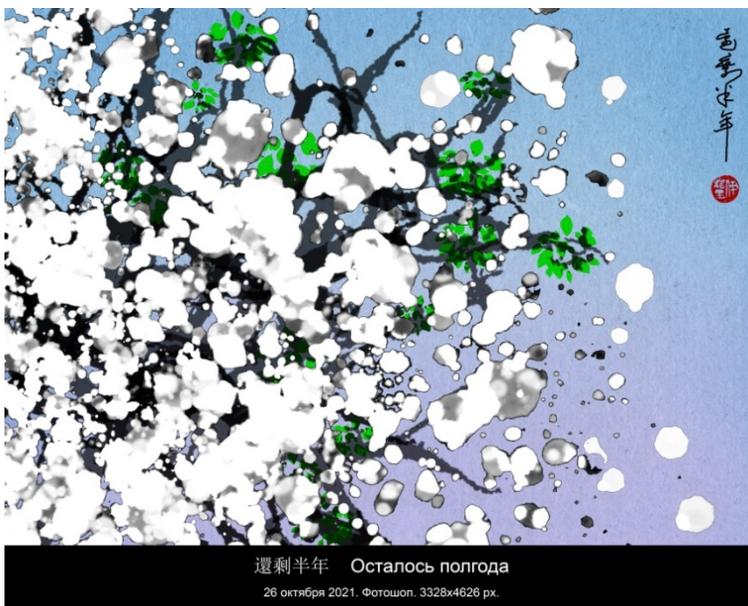
我曾经拥有的痕迹，  
渺小如大海的水滴，  
融化在千百年的深层，  
消失在许多世纪的海底。

伊戈尔 2021, 10, 31  
2021, 11, 07 谷羽译

## 248.ОСТАЛОСЬ ПОЛГОДА

Холодноватая  
Луна девятая.  
И слабого света  
Настала погода.  
До белого цвета  
Осталось полгода.

26 октября 2021 года, вторник



20211026. 3328 x 4626 px. 還剩半年 还剩 полгода

## 248. 还剩下半年

第九个月份  
天气略微清寒。  
如今的天气，  
渐渐趋向昏暗。  
还剩下半年，  
白茫茫一片。

伊戈尔 2021, 10, 26  
2021, 11, 07 谷羽译

## **249. СВАРОВСКИ**

Капли дождя на опавших листьях  
Сверкающие по-сваровски.  
Девочка пройдёт, прошелестит,  
Думая о том, как это здоровски:  
Сшить из листьев бальное платье,  
И по утрам надевать его,  
Разбрасывая капли прозрачные.  
Тогда никто не скажет: какая невзрачная!  
Все залюбуются: какая краса!  
И даже он, из параллельного класса.  
Капли дождя высушит ветер,  
Девочка вырастет и станет тётёй.  
Но каждый раз, проплывая мимо лавочки с  
бижутерией,  
Шаг замедляет из-за этой истории.

28 октября 2021 года, четверг

## 249. 水晶般的雨滴

树叶上的点点雨滴  
水晶一般光彩熠熠。  
有个姑娘缓缓走过，  
心里想如何创造神奇：  
用树叶缝制舞会盛装，  
每逢早晨穿在身上，  
向四周飞进闪光的水滴。  
到那时再没人说：相貌平平！  
人人都会赞赏：出奇的美丽！  
平行班的那个他，也会赞许。  
一阵风吹干了树叶的雨滴，  
姑娘长大变成了阿姨。  
不过，每次经过珠宝商店，  
她总是放慢脚步回忆往昔。

伊戈尔 2021, 10, 28  
2021, 11, 07 谷羽译



雨滴 Капли дождя

28 октября 2021. Фотошоп. 3328x4626 px.

20211028. 3328 x 4626 px. 雨滴 Капли дождя



## 250. ЖЁЛТО-КРАСНАЯ МЕТЕЛЬ

*Кадрие*

Это было так давно,  
что становится легендой.  
Корни мифа прорастают  
и деревенеет ствол.  
Но всё так же ветер кружит  
листья памяти метелью  
жёлто-красной, красно-жёлтой.  
Ты безумно молодая.  
Я бездумно молодой.  
Время длинно как дожди  
и неясно как туманы.  
Ты сказала: — Это странно.  
Я сказал: — Пошли домой.  
Это было так давно,  
что не кончится никак.

6 ноября 2021 года, суббота

Примечание: 6 ноября 2021 года исполняется 50 лет со дня нашей с Кадрией свадьбы. Это называется "золотой брак". Из-за эпидемии COVID-19 друзей и семью нельзя пригласить в ресторан, чтобы отпраздновать. Дома только мы вдвоем. Поэтому я написал это стихотворение в память о нем. Гу Юй хотел бы искренне поздравить двух друзей с их счастливой золотой свадьбой и столетием брака. 14 апреля 2018 года у нас с женой была "золотая свадьба", и мы не угощали гостей. Переведено 8 ноября 2021 года

## 250. 黄红色暴风雪

给卡德莉雅

这事发生在很久以前，  
逐渐演变成奇闻趣谈。  
神话中传说的树根  
长成了大树的树干。  
不料总有阵阵旋风吹来，  
暴风雪吹落记忆的树叶，  
像黄红色红黄色的暴风雪。  
你难以想象的年轻，  
我年轻得难以想象，  
悠长的时间如雨水纷纷，  
又像是雾气一片白茫茫。  
你说道：这多奇怪呀。  
我说：我们俩回家吧。  
这事发生在很久以前，  
往事剪不断仍在伸延。

注释：2021年11月6日是卡德莉雅和我结婚五十周年的纪念日。这叫做“金婚”。由于新冠肺炎疫情的关系，不能请亲朋好友去餐厅聚会庆祝。只有我们俩在家。因此我写了诗这首诗以致纪念。谷羽致以迟到的祝贺，祝贺两位朋友金婚快乐，合好百年。2018年4月14日我和老伴儿度过了“金婚”，我们也没有请客。2021，11，8译



黃紅色暴風雪 Жёлто-красная метель  
6 ноября 2021. Фотопол. 3328x4626 px.  
20211106. 3328 x 4626 px.  
黃紅色暴風雪 Жёлто-красная метель



## **251. ШЕСТЬ ТОЧЕК НА ОКРУЖНОСТИ ЗЕМЛИ**

Наливает в кружку чай  
Подносит кружку ко рту  
Делает первый глоток  
Ставит кружку на стол  
Взгляд уплывает вдаль  
Мысль улетает дальше

2 ноября 2021 года, вторник

*Примечание:* Шесть точек на окружности земли, это шесть человек: первый наливает в кружку чай, второй подносит кружку ко рту, третий делает первый глоток, четвёртый ставит кружку на стол, пятый уплывает взглядом вдаль, шестой мыслью улетает ещё дальше.

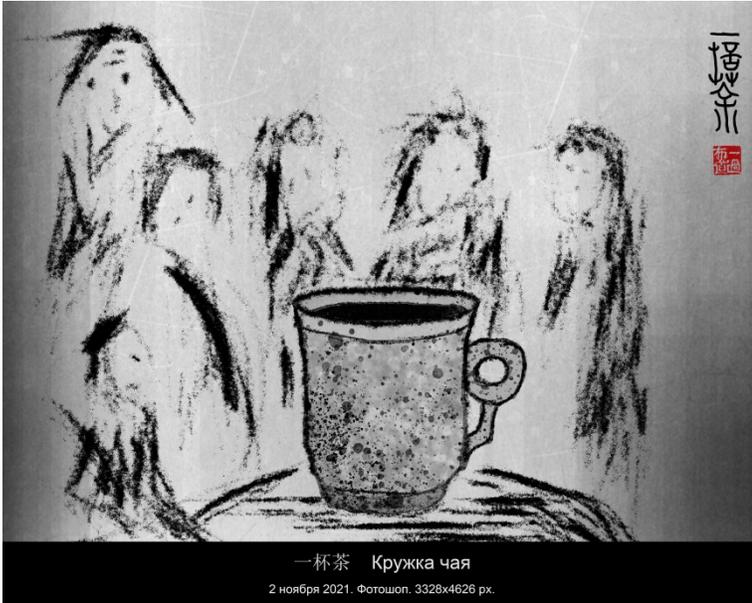
## 251. 大地旋转的六个点

倒上一杯茶  
茶杯端到唇边  
咽下头一口  
茶杯放回桌面  
目光看远方  
思绪飞得更远

2021, 11, 2 周二

注释：大地旋转的六个点，这是六个人：第一个人往茶杯里倒茶，第二个人把茶杯端到唇边，第三个人喝了头一口茶，第四个人把茶杯放回到桌子上，第五个人目光注视远方，第六个人思绪飞得更远。

2021, 11, 8 日晚谷羽译



一杯茶 Кружка чая

2 ноября 2021. Фотошоп. 3328x4626 px.

20211102. 3328 x 4626 px. 一杯茶 Кружка чая  
插图：一杯茶

Примечание к следующему стихотворению: Здесь ребёнок застыл на месте, потому что он поражён внезапно открывшейся ему истиной. Эта истина хоть и маленькая, но настоящая. Он уловил её боковым зрением (краем глаза) в падении листьев. Ведь если смотреть прямо, то не увидишь мимолётную истину.

Дальше игра на двух значениях слова «спланировал»: лист спланировал как планируют птицы или планеры, а старик спланировал свою жизнь — составил план оставшейся жизни. В этом плане у старика только смерть, поэтому кричит и вздыхает. Но вдруг он передумал помирить и перестал кричать и вздыхать. На ребёнка и старика смотрят синицы, сидящие на ветках деревьев. Синицы испуганы теми чувствами, которые шевельнулись в маленьких сердцах синиц.

注释：小孩子一动不动站在那里，是由于被他发现的小小真相惊呆了。这个真相虽说渺小，却毫不虚假。他用眼角瞥见了树叶坠落。因为如果直接注视，则有可能看不见匆匆飞逝的真相。

接下来是有关“计划”（谋划、寻思、琢磨、打算、盘算）这个词的文字游戏：树叶的计划，给个飞鸟的计划以及滑翔机的计划相似，而老年人寻思自个儿的日子——谋划余生的岁月，这个计划就只有死亡，因此他才喘息和叹气。可是，转瞬之间他不再寻思终老，因此也不再喘息和叹气。

树枝上的山雀看着小孩子和老年人。山雀之感到害怕，以至于它的小小心坎里瑟瑟发抖。

## **252.ПАРКОВАЯ ПОЭЗИЯ**

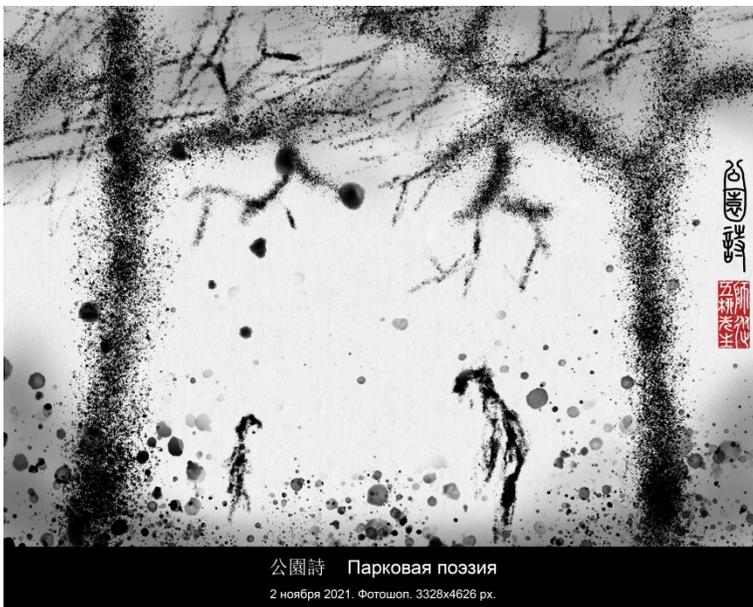
Воздух напитан звенящей поэзией  
Взмыли стволы деревьев подобные строкам  
стихов  
Листья перешёптываются обмылками слов  
Ребёнок застывший и грезящий  
Вдруг открывшейся маленькой истиной  
Краем глаза уловленной в падении листьев  
Вот ещё один лист спланировал  
Старик свою жизнь спланировал  
Но вдруг перестал кряхтеть и вздыхать  
Поскольку передумал помирать  
На их потрясённые лица  
Уставились с веток синицы  
Испуганные чувствами  
Шевельнувшимися  
В их маленьких сердцах

2 ноября 2021 года, вторник

## 252. 公园诗

空气中包含着诗的声响  
树干仿佛经过诗行的洗涤  
树叶用清纯诗句窃窃私语  
一个小孩儿呆在那儿畅想  
忽然发现了小小的真相  
他用眼角扫视树叶坠落  
看还有片叶子正谋划沉思  
一个老年人寻思末日来临  
突然停止了喘息和叹气  
既然反复思量过难免终老  
转过身来观看那几只小鸟  
那是山雀从树枝飞了下来  
它们似乎受到了惊吓  
山雀的小小心坎里  
瑟瑟发抖有点儿害怕

2021, 11, 2 周二  
2021, 11, 9 谷羽译



公園詩 Парковая поэзия

2 ноября 2021. Фотошоп. 3328x4626 px.

20211102. 3328 x 4626 px. 公園詩 Парковая поэзия



## 253. ПЯТЬ МАЛЕНЬКИХ ДОМИКОВ В НЕБЕ

В небе среди облаков  
видишь пять домиков?  
В небесной обители  
чудесные обитатели.  
У них глаза как блюдца,  
когда улыбаются,  
а когда плачут,  
как лунные лучи.  
Облака потом растают,  
и они собьются в стаю,  
и к тебе спланируют,  
чтобы ты их приютил,  
на кровати сядут в ряд,  
спросят тихо: — Ты нам рад?  
Глянут с надеждою и укоризною.  
И ты задумаешься о смысле жизни.

5 ноября 2021 года, пятница

*Примечание:* Здесь непонятно, кто эти «чудесные обитатели» домиков в облаках. Но ведь облака растают, что будет с этими обитателями? Они как птицы собьются в стаю и прилетят (спланируют) к тебе, чтобы ты дал им приют. Может быть, это небожитель 山? А может быть, и нет.

### 253. 天空中的五个小房子

空中云彩里五个小房子，  
你可看得见？  
天上那些小房子里，  
居住着神仙。  
看他们喜气洋洋，  
眼睛像小碟子一样；  
当他们眼泪汪汪，  
仿佛洒下的月光。  
后来云彩消失了，  
小房子变成了一群小鸟。  
他们盘算着飞向你，  
指望被你好好地接待，  
让他们在床上坐成一排，  
小声问：你可喜欢我们？  
目光里交织着希望与责备。  
而你在思考该怎样生存。

2021, 11, 5 周五

2021, 11, 9 译

注释：这里写的居住在云中小房子里的“神仙”是什么人，让人看不明白。要知道云彩总会消散，那时候神仙该怎么办呢？它们像小鸟一样聚成一群，（有心、计划）飞到你的身边，给他们宇哥安乐窝。或许这就是天上的神仙？也许不是。



天空中的五个小房子 Пять маленьких домиков в небе

5 ноября 2021. Фотошоп. 3328x4626 px.

20211105. 3328 x 4626 px.

天空中的五个小房子 Пять маленьких домиков в небе



## **254.ЛИПА С ГОЛЫМИ ВЕТВЯМИ**

Липа с голыми ветвями  
За моим окном несчастна.  
Или, может быть, прекрасна?  
Невозможно различить.  
Да и надо ли.

8 ноября 2021 года, понедельник

254. 椴树树枝光秃秃

我窗外的椴树  
树枝光秃秃显得凄惨。  
或许，可能看着美观？  
难下断言。  
有无必要，心茫猛然。

2021, 11, 8, 周一  
2021, 11, 14 译



光秃秃的樹枝椴樹      Липа с голыми ветвями

8 ноября 2021. Фотошоп. 4626x3328 px.

20211108. 4626 x 3328 px.

光秃秃的樹枝椴樹 Липа с голыми ветвями



## 255. В ТУМАНЕ

*утренний туман  
сумасшедш...  
на самока...*

Полина Печерская

в тумане тают до..	дома
в тумане тают де.....	деревья
в тумане тают ма....	машины
в тумане таем м.	МЫ

8 ноября 2021 года, понедельник

в тумане тает до....	дорога
в тумане тает де....	дерево
в тумане тает ма..	мама
в тумане таем м.	МЫ

15 ноября 2021 года, понедельник

255. 雾气蒙蒙

早晨雾气蒙蒙  
像女人发神经……  
脚踩滑板滑行……

帕丽娜·别切尔斯卡娅

雾气蒙蒙迷失了楼……（楼房）  
雾气蒙蒙迷失了树……（树木）  
雾气蒙蒙迷失了车……（汽车）  
雾气蒙蒙迷失了喔……（我们）

2021.11.16 修改

雾气蒙蒙迷失了道……（道路）  
雾气蒙蒙迷失了树……（树木）  
雾气蒙蒙迷失了妈……（妈妈）  
雾气蒙蒙迷失了唔……（我们）

2021, 11, 8, 周一  
2021, 11, 14 译



20211108. 4626 x 3328 px. 在霧中 В тумане



## **256.СТРАННИК**

За плечами вещевого мешок,  
Под ногами пыль глухих дорог,  
На лице улыбка дурачка,  
А походка как у родничка,  
Проплывает, как журчит вода.  
Современникам он не чета.  
Если встретишь ты его в пути  
И захочешь у него спросить,  
В чём же тайна и великий смысл?  
Он в ответ: — А папиросочкой не угостишь?

10 ноября 2021 года, среда

256.           江湖客           （闲散游民）

肩膀上一条褡裢，  
脚底下土路灰尘，  
脸上傻乎乎的笑，  
步态像山间流泉，  
又像溪水起伏不定，  
跟当代人毫不沾边。  
如果跟他路上碰见，  
你想问他一句话：  
人生意义与目的何在？  
他回答：能不能给我一支烟？

2021, 11, 10, 周三  
2021, 11, 14 译  
2021, 11, 16 修改

## 257.ГУЙЛИНЬ — ЦИЛИНЬ

Гуйлинь — цилинь  
Рогами в небесную синь  
Тысяча мягких и нежных рогов  
Копыта не топчут цветов и домов  
Может дышать огнём  
но дышит лаской ветров  
Может греметь как гром  
но тихо поёт без слов  
Вот он каков — цилинь!  
Вот он каков — Гуйлинь!

Миллионы его сынов  
Тысячи языков  
Приложили много трудов  
Чтобы он стал таков — этот Гуйлинь!  
Этот цилинь!

У людей этих нет рогов  
Они не дышат огнём  
Они не гремят как гром  
Не причиняют вреда  
Нежны как вода Лицзян

## 257. 桂林——麒麟

桂林——麒麟  
犄角伸向蔚蓝天空  
一千个温柔的犄角  
四蹄不踩花朵房屋  
擅长喷吐火焰  
但却呼吸清风  
可以怒吼如雷  
但却轻轻歌唱  
麒麟——就这般安详！  
桂林——就如此模样！

它的子孙千百万  
说着千百种语言  
经过了长久的辛劳  
造就了桂林这般模样！  
像瑞兽麒麟一样安详！

这里的市民不长犄角  
他们不会喷吐火焰  
他们不会咆哮如雷  
他们不会伤害游客  
性情温和就像漓江水

Живые как царь обезьян  
Отважны как Сунь Укун  
В рощах коричневых лун  
Город в рогах цилиндра  
Взглядом его окинь —  
Вот он каков — Гуйлинь!

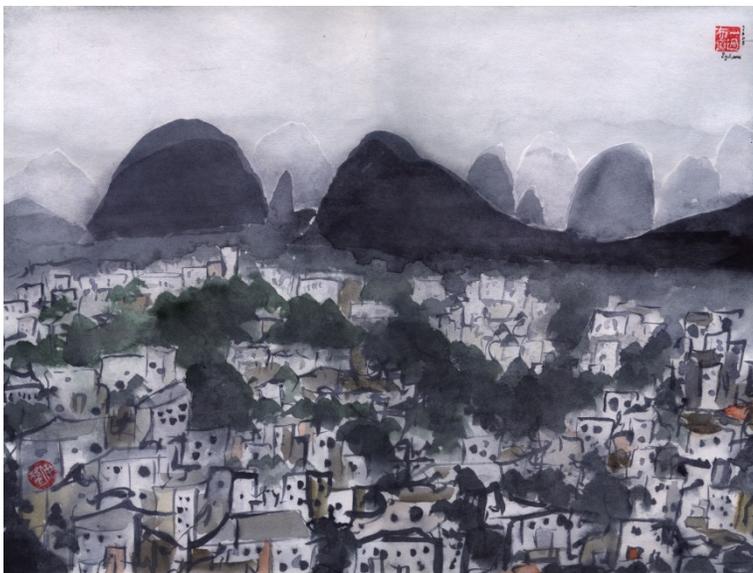
И среди тысяч миров  
В блеске людских городов  
В дымке святых островов  
В роскоши райских садов  
Даже в чертогах богов  
Ты не найдёшь образцов  
Город такой один  
Вот он каков — Гуйлинь!  
Вот он каков — цилинь!

13 ноября 2021 года, суббота

活泼像齐天大圣  
勇敢仿佛孙悟空  
八月桂树林中的城  
四周围拢麒麟角山峰  
请你来尽情观赏——  
这就是桂林的模样！

在这个大千世界  
多少城市闪烁光亮  
神圣岛屿雾气迷茫  
花园豪华亚赛天堂  
甚至在神仙圣境  
你也难找一座城  
能够跟桂林一样  
桂林——就如此模样！  
麒麟——就这般安详！

2021, 11, 13, 周六  
2021, 11, 14 谷羽译



Акварель 2008 г.



## **258.С ИЗНАНКИ**

Ну, что, мой друг, вот ты и помер,  
вкусил отравы вечных снов,  
глядишь с обратной стороны  
на швы и ниточки изнанки,  
и вязь корявую стежков.  
И как? Вкусил восторг и трепет?  
Услышал рокот бытия?  
Скажи-ка, он всё так же лепит  
мир из негодного сырья?  
Да нет, ну, что ты, я смиренен,  
поскольку тоже временен.  
Просто шучу, язвить не смею,  
а так-то я благоговею.

10 ноября 2021 года, среда

258.           从背面着眼

我的朋友，嚯，你死了，  
品尝过永恒梦境的毒药，  
但从背面来看  
接缝处和连续的针线，  
带有歪歪扭扭的针脚。  
怎么？体验了兴奋和不安？  
聆听了生存的隆隆震颤？  
是否用废弃的材料  
雕塑世界？你说。  
不，不敢，作为时代过客  
我向来秉性谦卑，  
开个玩笑，不敢嘲讽，  
因为我心存敬畏。

2021，11，10 周三  
2021，11，16 译

## **259. НАВЕЯНО РЕКЛАМОЙ**

Не выходи из комнаты, совершай покупки.  
Не выходи из ванной, совершай поступки.  
Не слезай с дивана, покупай билеты.  
Не слезай с клозета, сочиняй сонеты.  
Не вставая с кресла, получи кредит.  
Не вставай с постели, изучи иврит.  
Не покидай квартиры, встань на ипотеку.  
Не покидай сортира, стань же человеком.  
Не преступай порог в онлайн-трудоустройстве.  
Не преступай закон и проявляй геройство.  
Не поднимаясь с ложа, ревакцинируйся.  
Оставаясь лёжа, самоликвидируйся.  
Оставайся дома, заплати налоги.  
Расставаясь с жизнью, не гневите бога.

10 ноября 2021 года, среда

## 259. 广告的启发

不要离开房间，网上采购。  
不用离开浴室，订购有步骤。  
不必离开沙发，就能把票买来。  
不须走出厕所，就能写成商籛。（十四行诗  
可译为“商籛”）  
不用从椅子上站起来，就能借贷。  
不必下床，可以学习外语希伯来。（这里希  
伯来语有深意，以色列人擅长做生意）  
不要离开公寓，获取抵押贷款。  
不用离开洗手间，变成男子汉。（隐喻  
在厕所自慰）  
不必跨越门槛，能在线就业。  
不用违法，英雄气概威名传。  
不要起床，可以打针注射疫苗。  
躺着不动，自生自灭自己完蛋。  
宅在家里，可以交税纳捐。  
告别生命，别把上帝抱怨。

2011, 11, 10 周三  
2021, 11, 16 谷羽译

## **260.СОКРОВЕННАЯ САМКА**

Металл таинственной воды  
Метал чувствительные волны  
В прозрачность жизней и смертей,  
В порочность женщин и мужчин.  
Всплывал глубинный кипяток,  
Охладевая на границе,  
Чтоб до конца времён носиться мог  
Биологический челнок.

11 ноября 2021 года, четверг

260. 玄牝

金属为神秘之水，  
产生敏感的浪波。  
生生死死皆透明，  
男女阴阳喜交接。（夫妇男女喜交接）  
深沸之水浮水面，  
逐渐降温在边界，  
直到人生终结日，  
生命之梭不停歇。

2021, 11, 10 周四  
2021, 11, 16 谷羽译

### Комментарий:

Сокровенная самка (Сокровенная Родительница) — она же Сокровенная Женственность — из Даодэцина, гл. 6 и гл. 61.: «Врата Сокровенной Родительницы называются корнем Неба и Земли», «Самка всегда одолеет самца покоем, и, покоясь, пребывает внизу» (пер. В.В. Малявина).

В китайской философии и нумерологии женщине, с одной стороны, соответствует (как, наверное, у всех народов) стихия воды. Например, выражение 水色 *шуй-сэ* означает «цвет воды», но также «женское телосложение», «женский облик».

С другой стороны, по схеме пяти стихий (*у-син* 五行) женщине соответствует металл и, соответственно, запад, осень и белый цвет, в то время как воде соответствует чёрный цвет.

С третьей стороны в противопоставлении мужчины и женщины мужчине соответствует белый цвет (спермы), а женщине — красный цвет (менструальной крови); так часто раскрашивали эротические рисунки. Так же императрице соответствует красный феникс (огонь), а не чёрная черепаха (вода) или белый тигр (металл), а императору соответствует жёлтый дракон (почва).

На моей картинке как раз эти цвета: чёрный, белый, красный.

Челнок, с одной стороны, чёлн, маленькая лодка (ковчег), а, с другой стороны, ассоциируется с возвратно-поступательным движением (ткаций челнок, челночное движение транспорта, космический челнок), что соответствует вагинальному половому акту человека и животных.



20211111. 3328 x 4626 px. 玄牝 сюань пинь Сокровенная самка

## **261.ХУДОЖНИК РИСУЕТ ЕЛИ**

Ветер холодный, вода леденеет,  
день безнадежно суров.  
Художник рисует зелёные ели  
в окружении мёртвых дубов.  
И пальцы его всё теплей и теплее,  
и пар идёт от усов.

16 ноября 2021 года, вторник

261. 画家画云杉

风很冷，水成冰，  
天气凄惨阴沉。  
画家画绿色云杉  
周围是僵死的橡树林。  
手指越来越温暖，  
胡须中哈气乱纷纷。

2021, 11, 16, 周二  
2021, 11, 18 谷羽译



藝術家畫杉木 художник рисует ели

16 ноября 2021. Акварель 2016 г. + надпись и печать - фотошоп. 4922x4962 px.

藝術家畫杉木 художник рисует ели. Акварель 2016 г. +  
надпись и печать – фотошоп 2021. 4922x4962 px.



## **262.КОРОЧЕ**

Поздняя осень.

Время коротких стихов.

В неделе рождается день номер восемь,  
сотканный из воспоминаний и снов.

Стариков традиционная седмица  
всё темней, холодней и короче.

Новорождённый раскрывает глазницы  
и расправляет плечи.

Только он ещё маленький очень,  
с ним нужно бережней и короче.

17 ноября 2021 года, среда

## 262. 尽量简短

晚秋。  
写短诗的时间。  
一周诞生出第八天，  
凭借回忆和梦想编织诗篇。  
老年人过传统的礼拜  
越来越昏暗、冷淡、简短。  
新生婴儿睁开了两只眼睛，  
无意识地动一动双肩。  
只不过他还很小很小，  
待他该小心谨慎充满爱怜。

2021, 11, 17 周三

2021, 11, 18 谷羽译

## **263.МОЁ СЕРДЦЕ**

Моё китайское сердце  
рисует капли дождя  
на голой ветви кущи акварельной.  
Моё русское сердце  
рифмует звуки дождя  
с голосом плачущей колыбельной.

Вот я умру, а они уйдут  
по мокрой траве  
за покров дождя  
туда, где их ждут.

19 ноября 2021 года, пятница

## 263. 我的心

我的中国心  
用色彩描绘  
光裸树枝上的雨滴，  
我的俄国心  
伴随摇篮曲的哭泣  
模仿雨水的韵律。

等我百年之后，诗和画  
漫游在潮湿的草地上  
穿越雨的帘幕到达远方  
那里有人正期待欣赏。

2021, 11, 19, 周五  
2021, 12, 2 谷羽译

## **264. УТКИ-ДУРОЧКИ**

Мокрый снег.  
Водка в «Пятёрочке».  
Утки-дурочки  
не летят на юг.  
Хорошо, что есть  
у меня сознание:  
оставаясь здесь,  
улечу в мечтаниях.  
Я ж не утка-дурочка.  
Ну, что, ещё по рюмочке?

20 ноября 2021 года, суббота

## 264. 笨拙的鸭子

湿漉漉的雪。  
一瓶伏特加白酒。  
拙笨的鸭子  
不向往南方，不想飞走。  
很好。因此  
我产生了一个念头：  
留在这里，  
凭借幻想漫游。  
我可不是一只笨鸭子。  
瓶里的酒还有没有？

2021, 11, 20, 周六  
2021, 12, 2 谷羽译

## **265.НЕНАСТНАЯ ПОГОДА**

Люблю ненастную погоду.  
в ней есть и снег, и мрак, и ветер.  
И счастья нет на белом свете,  
а есть несчастная природа,  
в которой есть покой и воля.  
Не более.

20 ноября 2021 года, суббота

## 265. 阴沉沉的天气

我喜欢阴沉沉的天气。  
阴天时下雪、刮风、潮湿。  
没有幸福可言，晴天的日子，  
只有不幸的大自然，  
自然界有宁静和随意。  
此外再没有别的东西。

2021, 11, 20, 周六  
2021, 12, 2 谷羽译

## **266. ЛЕС НАКАНУНЕ ЗИМЫ**

Облаков обвисли усы.  
Мокрые птицы молчат.  
Лес накануне зимы  
тихий, старый, печальный;  
Ветвями слегка качая,  
Видит туманные сны.  
Вот бы и нам до весны  
Дожить-доскучать.

30 ноября 2021 года, вторник

## 266. 临近冬天的森林

乌云长出了胡须，  
湿淋淋的鸟儿无声无息。  
临近冬天的森林  
寂静、苍老、悲戚；  
树枝儿轻轻摇晃，  
梦境中云遮雾罩。  
我们在春天到来之前，  
同样在期待中煎熬。

2021, 11, 30, 周二  
2021, 12, 2 谷羽译

## **267.ОМИКРОН<sup>18</sup>**

В греческом алфавите  
только 24 буквы.

Не пора ли вирусологии  
подумать о будущем и перейти  
на китайские иероглифы?

30 ноября 2021 года, вторник

---

<sup>18</sup> Омикрон-штамм SARS-CoV-2, SARS-CoV-2 Omicron, SARS-CoV-2 O, SARS-CoV-2 B.1.1.529 — штамм вируса SARS-CoV-2, впервые идентифицированный в Ботсване и Южно-Африканской Республике в ноябре 2021 года, отличающийся большим числом мутаций в пепломерах.

## 267. 奥密克戎<sup>19</sup>

希腊语字母表  
字母只有 24 个。  
呼吸道急性传染病毒学，  
将来是否可采用汉字  
标注病毒名称更适合？

2021, 11, 30, 周二  
2021, 12, 2 谷羽译

---

<sup>19</sup>严重呼吸道症候病毒 2 型 Omicron 变异株 2（英语：SARS-CoV-2 Omicron variant）是重型呼吸综合症状冠状病毒的一种变异株。它于 2021 年 11 月 9 日首次在南非波扎那被发现。2021 年 11 月 24 日南非正式向世界卫生组织报告。世界卫生组织将本变异株列为“高关注度变异株（Voc）”。伊戈尔注

## **268. В ТОЙ СТРАНЕ**

В той стране, мой мальчик,  
на могиле не ставят креста,  
не возводят надгробный гранит,  
а в землю бросают семечко,  
из него вырастает дерево,  
что будет помнить покойника  
тысячу лет.

В той стране, мой мальчик,  
шумят густые леса,  
а люди ютятся  
на полянах и на опушках,  
среди зелёной травы.

1 декабря 2021 года, среда

## 268. 在那个国家

诗中人物说，那个国家  
坟墓上不插十字架，  
通常也不会竖立石碑，  
而是把树种撒进土地，  
土地里会长出一棵树，  
让树木记住逝去的人，  
一千年牢牢记在心里。  
诗中人物说，那个国家  
喧响的森林生长茂密，  
人们在林间空地或草地上  
缓步行走，自在而随意。

2021, 12, 1, 周二  
2021, 12, 2 谷羽译  
2021, 12, 3 修改

伊戈尔·布尔东诺夫。卜辞四号



ИгорьБурдонов. Гадание на панцирях черепах № 4